



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 553

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 553

1966

I. Nos. 8065-8094

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 February 1966 to 8 February 1966*

	<i>Page</i>
No. 8065. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Estreito Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Central Elétrica de Furnas S.A.). Signed at Washington, on 26 February 1965 . . .	3
No. 8066. Ireland and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Copenhagen, 13 May 1947	37
No. 8067. Ireland and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. London, 1 February 1955	45
No. 8068. Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Paris, 16 and 22 April 1947	51
No. 8069. Ireland and France:	
Agreement relating to the admission of "stagiaires" to Ireland and France. Signed at Paris, on 21 November 1949	59
No. 8070. Ireland and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning "stagiaires". Signed at Dublin, on 11 May 1960 . . .	69
No. 8071. Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning German war graves in Ireland. Dublin, 13 May 1964	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 553

1966

I. N^{os} 8065-8094

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 février 1966 au 8 février 1966*

	<i>Pages</i>
N^o 8065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique Estreito</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas S.A.). Signé à Washington, le 26 février 1965	3
N^o 8066. Irlande et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Copenhague, 13 mai 1947	37
N^o 8067. Irlande et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Londres, 1 ^{er} février 1955	45
N^o 8068. Irlande et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Paris, 16 et 22 avril 1947	51
N^o 8069. Irlande et France :	
Accord relatif à l'admission de stagiaires en Irlande et en France. Signé à Paris, le 21 novembre 1949	59
N^o 8070. Irlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux stagiaires. Signé à Dublin, le 11 mai 1960	69
N^o 8071. Irlande et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant les sépultures de guerre allemandes en Irlande. Dublin, 13 mai 1964	87

	<i>Page</i>
No. 8072. Ireland and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. London, 5 June 1956	93
No. 8073. Ireland and Iceland :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. London, 19 and 20 May 1949	99
No. 8074. Ireland and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Dublin, 28 November 1949	105
No. 8075. Ireland and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Brussels, 1 December 1948	111
No. 8076. Ireland and Monaco :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Paris, 6 July 1954	117
No. 8077. Ireland and Norway :	
Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport. Signed at Dublin, on 18 October 1954	123
No. 8078. Ireland and Norway :	
Cultural Agreement. Signed at Oslo, on 2 April 1964	129
No. 8079. Ireland and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Lisbon, 29 July 1955	135
No. 8080. Ireland and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the reciprocal grant of most-favoured-nation treatment in the matter of shipping. Dublin, 11 November 1957	141
No. 8081. Ireland and Spain :	
Agreement on mutual aid and exchange of meteorological information. Signed at Dublin, on 11 May 1950	147
No. 8082. Ireland and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Madrid, 16 and 17 April 1959	157

	<i>Pages</i>
N° 8072. Irlande et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Londres, 5 juin 1956	93
N° 8073. Irlande et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Londres, 19 et 20 mai 1949	99
N° 8074. Irlande et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Dublin, 28 novembre 1949	105
N° 8075. Irlande et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Bruxelles, 1 ^{er} décembre 1948	111
N° 8076. Irlande et Monaco :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Paris, 6 juillet 1954	117
N° 8077. Irlande et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes et aériens. Signé à Dublin, le 18 octobre 1954	123
N° 8078. Irlande et Norvège :	
Accord culturel. Signé à Oslo, le 2 avril 1964	129
N° 8079. Irlande et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Lisbonne, 29 juillet 1955	135
N° 8080. Irlande et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application réciproque du traitement de la nation la plus favorisée au trafic maritime. Dublin, 11 novembre 1957	141
N° 8081. Irlande et Espagne :	
Accord d'aide mutuelle et d'échange de renseignements en matière de météorologie. Signé à Dublin, le 11 mai 1950	147
N° 8082. Irlande et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Madrid, 16 et 17 avril 1959	157

	<i>Page</i>
No. 8083. Ireland and Sweden :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Dublin, 19 March 1947	163
No. 8084. Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. Berne, 9 June 1947	169
No. 8085. Ireland and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the exchange of employment facilities. Dublin, 14 March 1949	175
No. 8086. Ireland and Switzerland :	
Agreement concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft. Signed at Dublin, on 18 June 1958	183
No. 8087. Ireland and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the mutual abolition of visas. The Hague, 16 September 1955, and Dublin, 27 September 1955	193
No. 8088. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement with respect to veterinary surgeons. Signed at London, on 6 April 1954	197
No. 8089. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for the reciprocal relief of double taxation in respect of Irish corporation profits tax and United Kingdom profits tax. Signed at London, on 18 May 1949	209
No. 8090. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for the purchase and sale of sugar. Signed at Dublin and London, on 27 June 1963	
Revisional Agreement for the purchase and sale of sugar. Signed at Dublin and London, on 25 June 1964	221
No. 8091. Ireland and Republic of Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to commercial relations. London, 1 December 1964	233
No. 8092. Union of Soviet Socialist Republics and Australia :	
Trade Agreement. Signed at Moscow, on 15 October 1965	239

	<i>Pages</i>
N° 8083. Irlande et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Dublin, 19 mars 1947	163
N° 8084. Irlande et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Berne, 9 juin 1947	169
N° 8085. Irlande et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Dublin, 14 mars 1949	175
N° 8086. Irlande et Suisse :	
Accord concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Signé à Dublin, le 18 juin 1958	183
N° 8087. Irlande et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. La Haye, 16 septembre 1955, et Dublin, 27 septembre 1955	193
N° 8088. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif aux vétérinaires. Signé à Londres, le 6 avril 1954	197
N° 8089. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention tendant à éviter la double imposition au titre de l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés et de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices. Signée à Londres, le 18 mai 1949	209
N° 8090. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à l'achat et à la vente de sucre. Signé à Dublin et à Londres, le 27 juin 1963	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Dublin et à Londres, le 25 juin 1964	221
N° 8091. Irlande et République du Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord commercial. Londres, 1 ^{er} décembre 1964	233
N° 8092. Union des Républiques socialistes soviétiques et Australie :	
Accord commercial. Signé à Moscou, le 15 octobre 1965	239

	<i>Page</i>
No. 8093. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic:	
Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Co-operation. Signed at Moscow, on 12 June 1964	259
No. 8094. Union of Soviet Socialist Republics and Yemen:	
Treaty of Friendship. Signed at Moscow, on 21 March 1964	267
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 3432. Agreement between the United States of America and Ireland governing disposition of the balance in the counterpart special account. Signed at Dublin, on 17 June 1954:	
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement) respecting the use of counterpart for defraying the delivery costs of ground limestone (with annexes). Signed at Dublin, on 22 March 1955	278
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart on a scheme for the pasteurisation of separated milk in creameries (with annex). Signed at Dublin, on 31 March 1955	290
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart on a scheme for the eradication of bovine tuberculosis (with annexes). Signed at Dublin, on 31 March 1955	296
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart on a scheme for the provision of additional laboratories and equipment for the Institute for Industrial Research and Standards (with annex). Signed at Dublin, on 7 June 1955	304
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart for defraying the costs of programmes submitted by Muintir na Tíre, Macra na Feirme and the Irish Country-women's Association (with annexes). Signed at Dublin, on 16 January 1956	316
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart for the establishment of a technical assistance scheme (with annex). Signed at Dublin, on 14 June 1957	324
Agreement (subsidiary to the above-mentioned Agreement of 17 June 1954) respecting the use of counterpart for the establishment of an agricultural institute (with annex). Signed at Dublin, on 16 April 1958	334

	<i>Pages</i>
N° 8093. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :	
Traité d'amitié, d'entraide et de coopération. Signé à Moscou, le 12 juin 1964	249
N° 8094. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yémen :	
Traité d'amitié. Signé à Moscou, le 21 mars 1964	267
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3432. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande régissant l'affectation du solde du compte spécial de contrepartie. Signé à Dublin, le 17 juin 1954 :	
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie au paiement des frais de livraison de pierre à chaux broyée (avec annexes). Signé à Dublin, le 22 mars 1955	279
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie à un programme de pasteurisation du lait écrémé dans les laiteries (avec annexe). Signé à Dublin, le 31 mars 1955	291
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie à un programme d'éradication de la tuberculose bovine (avec annexes). Signé à Dublin, le 31 mars 1955	297
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie à un programme prévoyant la dotation, en laboratoires et en matériel supplémentaires, de l'Institut de la recherche et des normes industrielles (avec annexe). Signé à Dublin, le 7 juin 1955	305
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie au financement de programmes proposés par Muintir na Tíre, Macra na Feirme et l'Irish Country-women's Association (avec annexes). Signé à Dublin, le 16 janvier 1956	317
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie à l'établissement d'un programme d'assistance technique (avec annexe). Signé à Dublin, le 14 juin 1957	325
Accord (complémentaire de l'Accord susmentionné du 17 juin 1954) relatif à l'affectation de fonds de contrepartie à la création d'un institut agricole (avec annexe). Signé à Dublin, le 16 avril 1958	335

	<i>Page</i>
<i>International Labour Organisation :</i>	
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations by Australia	344
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Netherlands	345
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962 :	
Ratifications by Jamaica and Costa Rica	346
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3172. Exchange of notes between the Government of the Irish Free State and the Egyptian Government constituting a provisional commercial agreement. Cairo, July 25 and 28, 1930 :	
Extensions of the above-mentioned Agreement for successive one-year periods from 16 February 1946	348
Extension from 16 February 1951 of the above-mentioned Agreement of 25 and 28 July 1930	348

	<i>Pages</i>
<i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations de l'Australie	344
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification des Pays-Bas	345
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratifications de la Jamaïque et du Costa Rica	346
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3172. Échange de notes entre le Gouvernement de l'État libre d'Irlande et le Gouvernement égyptien comportant un accord commercial provisoire. Le Caire, 25 et 28 juillet 1930 :	
Prorogations de l'Accord susmentionné pour des périodes successives d'un an à compter du 16 février 1946	349
Prorogation de l'Accord susmentionné des 25 et 28 juillet 1930, à compter du 16 février 1951	349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 February 1966 to 8 February 1966

Nos. 8065 to 8094

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 février 1966 au 8 février 1966

N^{os} 8065 à 8094

No. 8065

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Estreito Hydroelectric Project* (with
annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement
between the Bank and Central Elétrica de Furnas S.A.).
Signed at Washington, on 26 February 1965**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
7 February 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique Estreito*
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et
le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central
Elétrica de Furnas S.A.). Signé à Washington, le 26 fé-
vrier 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 7 février 1966.*

No. 8065. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ESTREITO HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 FEBRUARY 1965

AGREEMENT, dated February 26, 1965, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Elétrica de Furnas S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty-seven million dollars (\$57,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 of December 24, 1951, Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952, and Law No. 4457 of November 6, 1964;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 8 July 1965, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 14 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8065. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE ESTREITO*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 FÉVRIER 1965

CONTRAT, en date du 26 février 1965, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Central Elétrica de Furnas S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur; et

CONSIDÉRANT que le Garant affirme et assure qu'il a les pouvoirs nécessaires pour accorder sa garantie en vertu de la loi n^o 1518 du 24 décembre 1951, des articles 22 et 23 de la loi n^o 1628 du 20 juin 1952 et de la loi n^o 4457 du 6 novembre 1964;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Voir p. 15 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures, either by way of loans or equity investment by Eletrobrás, or otherwise.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses au moyen de prêts consentis à l'Emprunteur ou d'investissements dans son capital par Eletrobrás, ou par d'autres moyens.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco do Brasil, S.A. and the Superintendencia da Moeda e do Credito and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco do Brasil, S.A. et la Superintendencia da Moeda e do Credito, ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir, lorsqu'elle les possédera, porteront notamment sur l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including Eletrobrás in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares, and Banco do Brasil, S.A., Superintendencia da Moeda e do Credito and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by Eletrobrás in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares and by Banco do Brasil, S.A., Superintendencia da Moeda e do Credito and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that, except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, it will: (a) set and maintain or cause to be set and maintained rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to provide the Borrower with revenues sufficient to: (i) cover all operating expenses of the Borrower, including adequate maintenance and straight-line depreciation of at least two and one-half per cent of its gross revalued fixed plant in operation; and (ii) produce a return of not less than ten percent on its total average net revalued fixed plant in operation; and (b) cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to effect, when necessary, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to provide the Borrower with such revenues.

For the purposes of this Section, "revalued fixed plant in operation" will be determined in accordance with sound accounting practices uniformly applied, and after the necessary monetary correction have been made to reflect a realistic value of the Borrower's assets.

Section 3.08. The Guarantor undertakes that it shall: (a) take all such action as shall be practicable in the circumstances to encourage effective coordination of the operation of the electricity-generating, transmission and distribution facilities of the intergated system into which the power output of the Project will flow with a view to providing a suitable basis for such coordination by 1970; and (b) take or cause to be taken all such timely and effective action as shall be necessary or advisable in respect of the expansion of the transmission and distribution facilities in the areas served by such system in order to ensure that the electricity generated and to be generated by the system will efficiently reach the retailers and consumers in such areas.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes (y compris Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, et le Banco do Brasil, S.A., la Superintendencia da Moeda e do Credito ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant pour ce qui est de l'allocation ou de l'obtention de devises) ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de ses engagements et obligations en vertu du Contrat d'emprunt; le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables (y compris celles qui pourraient être prises par Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, ou par le Banco do Brasil, S.A., la Superintendencia da Moeda e do Credito ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant pour ce qui est de l'allocation ou de l'obtention de devises) qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements et obligations.

Paragraphe 3.07. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant : *a*) fixera et maintiendra ou fera fixer et maintenir des tarifs de vente d'électricité tels que l'Emprunteur en retirera des recettes suffisantes pour : 1) couvrir toutes dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien normal et un amortissement uniforme d'au moins deux et demi pour cent de la valeur brute corrigée de ses installations fixes en service; et 2) obtenir un rendement d'au moins dix pour cent sur la valeur globale moyenne nette corrigée de ses installations en service; et *b*) fera procéder, quand cela sera nécessaire, par son organisme ou ses organismes chargés de fixer ou d'ajuster lesdits tarifs de vente d'électricité, à la revision desdits tarifs afin de s'assurer qu'ils permettent à l'Emprunteur de se procurer des recettes suffisantes.

Aux fins du présent paragraphe, la « valeur corrigée des installations fixes en service » sera calculée selon de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, et après que les corrections monétaires nécessaires auront été faites pour donner un tableau exact de la valeur des avoirs de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.08. Le Garant : *a*) prendra toutes les mesures voulues pour encourager la coordination des opérations des installations de production, de transport et de distribution d'électricité faisant partie du réseau intégré dans lequel l'électricité produite dans le cadre du Projet sera utilisée, en vue de disposer dès 1970 d'une amorce satisfaisante de coordination; *b*) prendra ou fera prendre au moment opportun toutes les mesures concrètes nécessaires ou souhaitables concernant l'expansion des moyens de transport et de distribution d'électricité dans les zones desservies par ledit réseau intégré, de manière que l'électricité qui est produite ou qui sera produite dans le réseau soit livrée d'une manière efficace à ses usagers.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :

By Joao DE OLIVEIRA CASTRO VIANNA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

JOAO DE OLIVEIRA CASTRO VIANNA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

G. M. WILSON
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(ESTREITO HYDROELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated February 26, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS S.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): The second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Guarantor or other than for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings:

(a) The term "First Loan Agreement" means the Loan Agreement dated October 3, 1958,² between the Bank and the Borrower.

(b) The term "First Guarantee Agreement", means the Guarantee Agreement dated October 3, 1958,³ between the Guarantor and the Bank.

(c) The term "Furnas Project" means the project provided for in the First Loan Agreement.

(d) The term "AID Transmission Project" means the project described in Section 1.2 of the loan agreement of October 2, 1964, between the Borrower and the United States of America, acting through the Agency for International Development.

(e) The term Electrobrás means Centrais Elétricas Brasileiras S.A., an agency of the Guarantor, or any successor thereto.

¹ See above.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 186.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 177.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE ESTREITO)

CONTRAT, en date du 26 février 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : la deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts s'appliquera seulement aux tirages effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites dans une autre monnaie que celle du Garant ou à d'autres fins que le paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Garant.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt, en date du 3 octobre 1958², entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie, en date du 3 octobre 1958³, entre le Garant et la Banque.

c) L'expression « Projet de Furnas » désigne le projet décrit dans le premier Contrat d'emprunt.

d) L'expression « Projet de l'AID » relatif au transport d'électricité désigne le projet décrit au paragraphe 1.2 du contrat d'emprunt en date du 2 octobre 1964, entre l'Emprunteur et les États-Unis d'Amérique, agissant par l'Agency for International Development.

e) Le terme « Electrobrás » désigne les Centrais Elétricas Brasileiras S.A., organisme du Garant, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

¹ Voir ci-dessus.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 187.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 177.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty-seven million dollars (\$57,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 30 of this volume.

² See p. 32 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les sommes prélevées sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou pour le paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Garant seront stipulées en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 31 de ce volume.

² Voir p. 33 de ce volume.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and one *Director* of the Borrower and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.05. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position all in accordance with

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et un *Director* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. *a)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, pour exécuter les parties du Projet dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, engager des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les travaux relatifs au Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer sans retard à la Banque, sur sa demande, et avec tous les détails qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite.

Paragraphe 5.04. *a)* L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.05. *a)* L'Emprunteur devra en tout temps gérer ses affaires, prévoir l'expansion de son réseau et maintenir sa situation financière, le tout en se conformant

sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connec-

aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

b) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une société comptable indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la société comptable.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des activités de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les chantiers, les marchandises, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires

tion with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any idemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the years 1965 to 1970, both inclusive, undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any major expansion project (other than the Project, the Furnas Project or the AID Transmission Project) or make any major addition to its plants and other property.

For the purposes of this Section, a "major expansion project" or a "major addition" shall be deemed to be a project or an addition the aggregate cost of which shall be in excess of the equivalent of one million dollars.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provisions satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of any of its property which shall have become obsolete, wornout or unnecessary for use in its plant.

Section 5.13. The Borrower shall, if necessary in order to comply with the provisions of Section 5.16 of this Agreement, take all appropriate action to permit Eletrobrás, in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares, to convert into an equity contribution to the Borrower's capital such amount of outstanding long-term debt of the Borrower as shall be required for the purpose of compliance therewith.

Section 5.14. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property,

de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur les territoires du Garant et leur livraison au lieu d'exécution du Projet, et leur montant devra être conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni ne permettra que soit entrepris en son nom, pendant les années 1965 à 1970 inclusivement, aucun projet d'expansion important (autre que le présent Projet, le Projet de Furnas et le Projet de l'AID relatif au transport d'électricité, et il ne procédera à aucun agrandissement important de ses installations et autres biens.

Aux fins du présent paragraphe, sera considéré comme un « projet d'expansion important » ou un « agrandissement important » tout projet ou agrandissement dont le coût global serait supérieur à l'équivalent d'un million de dollars.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) devra faire reconnaître ses droits sur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exclusion de toutes charges; et b) ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, vendre ou disposer de toute autre manière aucun de ses biens ou avoirs qui seraient nécessaires à la conduite efficace de ses affaires et activités, y compris le Projet, sauf à payer ou rembourser au préalable, la fraction non remboursée de l'Emprunt et des Obligations ou à prendre à cette fin des dispositions adéquates jugées satisfaisantes par la Banque; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre ou disposer de toute autre manière de ceux de ses biens qui seraient obsolètes, hors d'usage ou sans utilité dans ses installations.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prendra le cas échéant, afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 5.16 du présent Contrat, toutes les mesures nécessaires pour permettre à Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, de convertir en une participation au capital de l'Emprunteur le montant voulu de la dette à long terme non remboursée de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.14. Toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat,

at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien in favor of the Guarantor, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, and by its terms expressly subordinated to the claims of the Bank hereunder, which is created to secure obligations of the Borrower to the Guarantor arising out of the Guarantor's guarantee of the Loan.

Section 5.15. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall take all such action as shall be necessary or advisable to : (a) cause its rates for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to (i) cover all operating expenses of the Borrower including adequate maintenance and straight-line depreciation of at least two and one-half per cent of its gross revalued fixed plant in operation and (ii) produce a return of not less than ten per cent on its total average net revalued fixed plant in operation; and (b) cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to effect, when necessary, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to provide the Borrower with such revenues.

For the purposes of this Section, "revalued fixed plant in operation" will be determined in accordance with sound accounting practices uniformly applied, and after the necessary monetary corrections have been made to reflect a realistic value of the Borrower's assets.

Section 5.16. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term debt if by incurring such debt the long-term debt of the Borrower shall exceed $66\frac{2}{3}\%$ of the net fixed assets of the Borrower.

For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth :

1. The term "long-term debt" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.
2. The term "net fixed assets" shall mean (i) gross fixed assets in operation less accrued depreciation plus (ii) the cost of construction work-in-progress.
3. The determination of long-term debt and net fixed assets shall be made in accordance with sound accounting practices uniformly applied, after the necessary monetary corrections have been made to reflect a realistic valuation of the Borrower's assets and liabilities.
4. Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the agreement providing therefor; provided, however, that, in the case of guarantee of debt, debt shall be deemed to be incurred on the day the Borrower shall have entered into an agreement guaranteeing such debt.

d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution en faveur du Garant, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, d'une sûreté expressément subordonnée aux demandes formulées par la Banque en vertu du présent Contrat et ayant pour objet de garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur, vis-à-vis du Garant, du fait que celui-ci a garanti l'Emprunt.

Paragraphe 5.15. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour : a) veiller à ce que les tarifs de vente d'électricité soient fixés et maintenus à des niveaux lui assurant des recettes suffisantes i) pour couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien normal et l'amortissement uniforme au taux d'au moins 2,5 p. 100 de la valeur brute corrigée de ses installations fixes en service, et ii) pour obtenir un rendement d'au moins 10 p. 100 sur la valeur globale moyenne nette corrigée de ses installations fixes en service; et b) veiller à ce que l'organisme ou les organismes du Garant chargés de fixer et d'ajuster les tarifs de vente d'électricité procèdent, lorsque cela est nécessaire à la révision desdits tarifs, afin de s'assurer qu'ils permettent à l'Emprunteur de se procurer des recettes suffisantes.

Aux fins du présent paragraphe, la « valeur corrigée des installations fixes en service » sera calculée selon de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, et après que les corrections monétaires nécessaires auront été faites pour donner un tableau exact de la valeur des avoirs de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.16. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme qui aurait pour effet de porter le montant global de sa dette à long terme au-delà de 66 ²/₃ p. 100 de la valeur nette de ses immobilisations.

Aux fins de ce paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

1. L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an.
2. L'expression « valeur nette des immobilisations » désigne i) la valeur brute des avoirs fixes utilisés, déduction faite de l'amortissement accumulé à laquelle s'ajoute ii) le coût des travaux de construction en cours.
3. La dette à long terme et la valeur nette des immobilisations seront calculées selon de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, après que les corrections monétaires nécessaires auront été apportées pour donner un tableau exact de la valeur de l'actif et du passif de l'Emprunteur.
4. Une dette sera réputée contractée à la date à laquelle elle devient échue et remboursable aux termes du contrat stipulant les conditions du remboursement; toutefois, une dette faisant l'objet d'une garantie sera réputée contractée à la date à laquelle l'Emprunteur aura conclu le contrat qui la garantit.

5. Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in Brazilian currency long-term debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange which the Bank shall determine to be reasonable in the circumstances.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b) or paragraph (e) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. (a) The following events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations : (i) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein; or (ii) the Borrower shall have failed to carry out the construction of the AID Transmission Project by the time of completion of the Project as described in Schedule 2 to this Agreement.

(b) For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations of the Bank dated June 15, 1956, is hereby amended to read as follows :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated February 26, 1965, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for. ”;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by the First Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

5. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie brésilienne une dette à long terme remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change que la Banque jugera raisonnable dans les circonstances.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b* ou *e* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* ou aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, notwithstanding toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. *a)* Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : i) un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie ou le texte des Obligations qui y sont prévues; ou ii) le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté le Projet de l'AID relatif au transport d'électricité à la date prévue pour l'achèvement du Projet dans l'annexe 2 du présent Contrat.

b) Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, est modifié comme suit :

« *c)* Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 26 février 1965, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque, ou le texte des Obligations qui y sont prévues, »

et, aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, tel qu'il a été modifié par le premier Contrat d'emprunt et tel qu'il est à nouveau modifié par le présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

(a) The Guarantee Agreement has been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor;

(b) Specific arrangements, satisfactory to the Bank, have been made with respect to such expansion of distribution facilities in the Rio de Janeiro and São Paulo areas as is required for the timely and effective distribution of the power to be generated by the Project;

(c) The Borrower's rates for the sale of electricity have been set at such levels as are required in order to comply with Section 5.15 (a) of this Agreement;

(d) Appropriate administrative or other measures, satisfactory to the Bank, have been taken by the Guarantor with respect to procurement of goods to be financed out of the proceeds of the Loan in order to ensure that the methods and procedures for procurement established pursuant to Section 3.01 of this Agreement can be followed.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has sufficient power and authority under the provisions of its Charter to enter into all of the obligations in this Agreement contained, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 1, 1971, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Central Elétrica de Furnas S.A.
Rua São José 90—3º andar
Rio de Janeiro, Brazil

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Riofurnas
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

a) Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré par le Tribunal de Contas du Garant;

b) Des arrangements particuliers, jugés satisfaisants par la Banque, devront avoir été conclus en vue d'une extension du système de distribution d'électricité des secteurs de Rio de Janeiro et de São Paulo qui permette la distribution dans de bonnes conditions et en temps voulu de l'électricité produite dans le cadre du Projet;

c) Les tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur devront avoir été fixés à des niveaux qui permettent de remplir les conditions définies à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du présent Contrat;

d) Des mesures administratives et autres appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, devront avoir été prises par le Garant en vue de l'acquisition des marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, afin d'assurer que les méthodes et modalités d'achat fixées conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat peuvent être appliquées.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que l'Emprunteur a les pouvoirs et l'autorité requis, en vertu des dispositions de sa Charte, pour contracter toutes les obligations énumérées dans le présent Contrat, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} avril 1971 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Central Elétrica de Furnas S.A.
Rua São José 90 — 3^o andar
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Riofurnas
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Central Eléctrica de Furnas S.A. :

By John R. COTRIM
Authorized Representative

By Sergio DE ALMEIDA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1971	\$ 870,000	January 1, 1981	\$1,455,000
January 1, 1972	895,000	July 1, 1981	1,495,000
July 1, 1972	920,000	January 1, 1982	1,535,000
January 1, 1973	945,000	July 1, 1982	1,580,000
July 1, 1973	970,000	January 1, 1983	1,620,000
January 1, 1974	995,000	July 1, 1983	1,665,000
July 1, 1974	1,025,000	January 1, 1984	1,710,000
January 1, 1975	1,050,000	July 1, 1984	1,760,000
July 1, 1975	1,080,000	January 1, 1985	1,810,000
January 1, 1976	1,110,000	July 1, 1985	1,860,000
July 1, 1976	1,140,000	January 1, 1986	1,910,000
January 1, 1977	1,170,000	July 1, 1986	1,960,000
July 1, 1977	1,205,000	January 1, 1987	2,015,000
January 1, 1978	1,235,000	July 1, 1987	2,070,000
July 1, 1978	1,270,000	January 1, 1988	2,125,000
January 1, 1979	1,305,000	July 1, 1988	2,185,000
July 1, 1979	1,340,000	January 1, 1989	2,245,000
January 1, 1980	1,380,000	July 1, 1989	2,310,000
July 1, 1980	1,415,000	January 1, 1990	2,370,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

G. M. WILSON
Vice-Président

Pour la Central Elétrica de Furnas S.A. :

John R. COTRIM
Représentant autorisé
Sergio DE ALMEIDA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1971	870 000	1 ^{er} janvier 1981	1 455 000
1 ^{er} janvier 1972	895 000	1 ^{er} juillet 1981	1 495 000
1 ^{er} juillet 1972	920 000	1 ^{er} janvier 1982	1 535 000
1 ^{er} janvier 1973	945 000	1 ^{er} juillet 1982	1 580 000
1 ^{er} juillet 1973	970 000	1 ^{er} janvier 1983	1 620 000
1 ^{er} janvier 1974	995 000	1 ^{er} juillet 1983	1 665 000
1 ^{er} juillet 1974	1 025 000	1 ^{er} janvier 1984	1 710 000
1 ^{er} janvier 1975	1 050 000	1 ^{er} juillet 1984	1 760 000
1 ^{er} juillet 1975	1 080 000	1 ^{er} janvier 1985	1 810 000
1 ^{er} janvier 1976	1 110 000	1 ^{er} juillet 1985	1 860 000
1 ^{er} juillet 1976	1 140 000	1 ^{er} janvier 1986	1 910 000
1 ^{er} janvier 1977	1 170 000	1 ^{er} juillet 1986	1 960 000
1 ^{er} juillet 1977	1 205 000	1 ^{er} janvier 1987	2 015 000
1 ^{er} janvier 1978	1 235 000	1 ^{er} juillet 1987	2 070 000
1 ^{er} juillet 1978	1 270 000	1 ^{er} janvier 1988	2 125 000
1 ^{er} janvier 1979	1 305 000	1 ^{er} juillet 1988	2 185 000
1 ^{er} juillet 1979	1 340 000	1 ^{er} janvier 1989	2 245 000
1 ^{er} janvier 1980	1 380 000	1 ^{er} juillet 1989	2 310 000
1 ^{er} juillet 1980	1 415 000	1 ^{er} janvier 1990	2 370 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2 ½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3 ½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4 ½%
More than twenty-three years before maturity	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of : (1) the Estreito dam and ancillary works on the Rio Grande, about 160 kilometers downstream from the existing Furnas hydroelectric power station; (2) the Estreito power station; (3) transmission facilities; and (4) utilization of technical services in the Borrower's operations.

I. The main items included in the Project are :

Part A

1. A rockfilled dam with a central earth core, about 500 meters long and about 80 meters high, which will create a reservoir with a capacity of about 3.5 million cubic meters. There will be a concrete intake structure equipped with trash-racks and stop-logs and connected to the powerhouse by six steel penstocks about 8.5 meters in diameter and about 100 meters in length. A spillway of the chute and flipbucket type equipped with seven tainter gates will be provided.
2. A powerhouse with four hydroelectric units of about 133 MW each with Francis-type turbines to be operated under a normal head of about 66 meters, and provision for subsequent installation of two additional units, complete with all necessary auxiliaries and installations.
3. Transmission facilities connecting the Estreito powerhouse to the existing transmission grid and consisting of a 345 KV circuit about 140 kilometers long to the existing Furnas power station, and a 345 KV circuit about 35 kilometers long to the existing Peixoto power station, including receiving substations and all necessary ancillary equipment.
4. Services and operating equipment required for

Part B

Additional transmission facilities to complete the interconnection with the load centers of the power generating stations on the Rio Grande, as follows :

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend : 1) le barrage et les ouvrages annexes d'Estreito sur le Rio Grande, à 160 km environ en aval de la centrale hydro-électrique existante de Furnas; 2) la centrale d'Estreito; 3) des installations de transport d'électricité; et 4) l'utilisation de services techniques dans les opérations de l'Emprunteur.

I. Les éléments principaux du Projet sont les suivants :

Partie A

1. Un barrage en enrochements avec un noyau central en terre, d'environ 500 mètres de long et 80 mètres de haut, qui créera un réservoir d'une capacité de quelque 3,5 millions de mètres cubes. Un ouvrage de prise d'eau en béton équipé de grilles et de vannes batardeaux sera relié à la centrale par six conduites forcées en acier d'environ 8,5 mètres de diamètre et 100 mètres de long. Un déversoir de chute et une doucine basculante équipée de sept vannes à segments seront prévus.
2. Une centrale dotée de quatre génératrices d'environ 133 MW chacune, à turbines Francis, devant fonctionner sous une hauteur de chute normale d'environ 66 mètres. Il est prévu que deux génératrices supplémentaires avec les accessoires et dispositifs nécessaires seront installées par la suite.
3. Des installations de transport d'électricité reliant la centrale d'Estreito au réseau existant, soit deux circuits de 345 kV, l'un d'environ 140 km jusqu'à la centrale de Furnas, et l'autre de 35 km environ jusqu'à la centrale existante de Peixoto, y compris les sous-stations de réception et tout l'équipement auxiliaire nécessaire.
4. Les services et le matériel d'exploitation requis pour cette partie du Projet.

Partie B

Des installations de transport d'électricité supplémentaires, destinées à compléter l'interconnexion avec les centres de charge des centrales du Rio Grande, à savoir :

1. A second 345 KV circuit from the Furnas power station to Rio de Janeiro about 420 kilometers long.
2. A 345 KV circuit from the Estreito power station to the area of the city of São Paulo.
3. A 345 KV circuit from Itutinga to the Cemig system in the State of Minas Gerais.
4. Expansion of the substations as required by the above lines.

Part C

The Project also includes : (a) assistance of consultants in the planning of the Borrower's future expansion and in developing satisfactory policies and procedures on technical, managerial and accounting aspects of the Borrower's operations; (b) a training program for the Borrower's technicians; and (c) equipment required for this Part of the Project.

II. It is expected that Parts A and B of the Project (including all transmission facilities) will be completed simultaneously by early 1971, in order to make available the electric power generated by the Project as required for consumption at the load centers.

III. Only the works described in Parts A and C of paragraph I above will be financed out of the proceeds of the Loan.

1. Un deuxième circuit de 345 kV, d'une longueur de 420 km environ, reliant la centrale de Furnas à Rio de Janeiro.
2. Un circuit de 345 kV reliant la centrale d'Estreito à la zone urbaine de São Paulo.
3. Un circuit de 345 kV reliant Itutinga au réseau Cemig, dans l'État de Minas Gerais.
4. L'agrandissement des sous-stations nécessité par l'installation de ces circuits.

Partie C

Le Projet comporte également : *a*) l'assistance de consultants en vue de la planification de l'expansion future de l'Emprunteur et de l'élaboration de politiques et de méthodes satisfaisantes pour ce qui est des aspects technique, administratif et comptable des activités de l'Emprunteur; *b*) un programme de formation des techniciens de l'Emprunteur; et *c*) l'équipement nécessaire à l'exécution de cette partie du Projet.

II. On pense que les parties A et B du Projet (y compris toutes les installations de transport de force) seront achevées simultanément au début de 1971, afin que l'électricité produite dans le cadre du Projet puisse être utilisée pour faire face aux besoins de la consommation dans les centres de charge.

III. Seuls les travaux décrits dans les parties A et C du paragraphe I ci-dessus seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

No. 8066

**IRELAND
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Copenhagen, 13 May 1947**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Copenhague, 13 mai 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8066. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE DANISH GOVERNMENT IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. COPENHAGEN, 13 MAY 1947

I

From the Chargé d'Affaires at Stockholm to the Danish Minister for Foreign Affairs

Copenhagen, May 13th, 1947

Excellency,

I have the honour to inform your Excellency, that, with a view to the eventual restoration of freedom of travel between Ireland and Denmark, the Irish Government are prepared to conclude with the Danish Government an agreement in the following terms :

(1) Irish citizens proceeding to Denmark shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Denmark, provided they hold valid Irish Passports.

(2) Danish citizens proceeding to Ireland shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Ireland, provided they hold valid Danish Passports.

(3) It is agreed that the abolition of the visa requirement on Passports does not dispense Irish citizens and Danish citizens, proceeding to Denmark and to Ireland respectively, from the obligation of complying with the Danish and Irish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence or employment of aliens.

(4) Irish citizens and Danish citizens may stay in Denmark and in Ireland respectively without a visa, on the strength of their Passports only, for a period not exceeding three months, calculated from the day of their crossing the frontier, on condition that they do not take up any paid employment.

(5) This agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or expel, any persons who may be regarded as undesirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to under paragraph (3) above.

(6) Citizens of either country permanently resident, with proper authority, in the other country, shall not be required, by reason of temporary absence from their country

¹ Came into force on 15 May 1947, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8066. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. COPENHAGUE, 13 MAI 1947

I

Le Chargé d'affaires de l'Irlande à Stockholm au Ministre des affaires étrangères du Danemark

Copenhague, le 13 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de rétablir la liberté des déplacements entre l'Irlande et le Danemark, le Gouvernement irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement danois un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les citoyens irlandais qui se rendent au Danemark ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée au Danemark s'ils sont munis d'un passeport irlandais en cours de validité;

2) Les citoyens danois qui se rendent en Irlande ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande s'ils sont munis d'un passeport danois en cours de validité;

3) Il est convenu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les citoyens irlandais qui se rendent au Danemark, ni les citoyens danois qui se rendent en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur au Danemark et en Irlande en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire, la résidence ou l'emploi des étrangers;

4) Les citoyens irlandais et les citoyens danois peuvent séjourner respectivement au Danemark et en Irlande sans visa sous couvert de leur passeport, pendant une période ne dépassant pas trois mois à compter du jour où ils ont traversé la frontière, à condition qu'ils n'occupent aucun emploi rémunéré dans le pays visité;

5) Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toutes personnes pouvant être considérées comme indésirables ou qui ne pourraient établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, ou de les en expulser;

6) Les citoyens de l'un des deux pays qui résident de façon permanente dans l'autre pays, ayant été dûment autorisés à ce faire, ne sont pas tenus, lorsqu'ils s'absentent

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1947, conformément aux dispositions desdites notes.

of residence, to comply again with the formalities applicable to taking up permanent residence in the other country.

If the Danish Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which shall take effect on the 15th of May, 1947.

Accept, etc.

W. WARNOCK

II

From the Danish Minister for Foreign Affairs to the Chargé d'Affaires at Stockholm

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN

May 13th, 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date informing me that, with a view to the eventual restoration of freedom of travel between Ireland and Denmark, the Irish Government are prepared to conclude with the Danish Government an agreement in the following terms :

- (1) Danish citizens proceeding to Ireland shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Ireland, provided they hold valid Danish Passports.
- (2) Irish citizens proceeding to Denmark shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Denmark, provided they hold valid Irish Passports.
- (3) It is agreed that the abolition of the visa requirement on Passports does not dispense Danish citizens and Irish citizens, proceeding to Ireland and to Denmark respectively, from the obligation of complying with the Irish and Danish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence or employment of aliens.
- (4) Danish citizens and Irish citizens may stay in Ireland and in Denmark respectively, without a visa, on the strength of their Passports only, for a period not exceeding three months, calculated from the day of their crossing the frontier, on condition that they do not take up any paid employment.
- (5) This agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or expel any persons who may be regarded as undesirable or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to under paragraph (3) above.

temporairement de leur pays de résidence, d'accomplir de nouveau les formalités requises pour pouvoir résider de façon permanente dans l'autre pays.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 15 mai 1947.

Veillez agréer, etc.

W. WARNOCK

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark au Chargé d'affaires de l'Irlande à Stockholm

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
COPENHAGUE

Le 13 mai 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous me faites savoir qu'en vue de rétablir la liberté des déplacements entre l'Irlande et le Danemark, le Gouvernement irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement danois un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les citoyens danois qui se rendent en Irlande ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande s'ils sont munis d'un passeport danois en cours de validité;

2) Les citoyens irlandais qui se rendent au Danemark ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée au Danemark s'ils sont munis d'un passeport irlandais en cours de validité;

3) Il est convenu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les citoyens danois qui se rendent en Irlande, ni les citoyens irlandais qui se rendent au Danemark, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Irlande et au Danemark en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire, la résidence ou l'emploi des étrangers;

4) Les citoyens danois et les citoyens irlandais peuvent séjourner respectivement en Irlande et au Danemark sans visa, sous couvert de leur seul passeport, pendant une période ne dépassant pas trois mois à compter du jour où ils ont traversé la frontière, à condition qu'ils n'occupent aucun emploi rémunéré dans le pays visité.

5) Le présent accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toutes personnes pouvant être considérées comme indésirables ou qui ne pourraient établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, ou de les en expulser;

(6) Citizens of either country permanently resident with proper authority in the other country shall not be required by reason of temporary absence from their country of residence to comply again with the formalities applicable to taking up permanent residence in the other country.

I therefore have the honour hereby to confirm the provisions set out in your note, which, with the present reply, shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments, which shall take effect on the 15th of May, 1947.

I beg you, etc.

For the Minister :

F. HVASS

6) Les citoyens de l'un des deux pays qui résident de façon permanente dans l'autre pays, ayant été dûment autorisés à ce faire, ne sont pas tenus, lorsqu'ils s'absentent temporairement de leur pays de résidence, d'accomplir de nouveau les formalités requises pour pouvoir résider de façon permanente dans l'autre pays.

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans votre note et que celle-ci, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 15 mai 1947.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

F. HVASS

No. 8067

**IRELAND
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. London, 1 February 1955**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Londres, 1^{er} février 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8067. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 1 FEBRUARY 1955

I

From the Irish Ambassador at London to the Finnish Minister at London

1st February, 1955

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between Ireland and Finland, the Irish Government are prepared to conclude an Agreement with the Finnish Government in the following terms :

1. Irish citizens, holding valid Irish passports, may enter Finland without a visa for visits not exceeding three months, provided they do not propose to engage in paid employment.

2. Finnish citizens, holding valid Finnish passports, may enter Ireland without a visa for visits not exceeding three months, provided they do not propose to engage in paid employment.

3. The abolition of the visa requirement does not dispense Irish citizens and Finnish citizens, proceeding to Finland and Ireland respectively, from the obligation of complying with the Finnish and Irish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence, employment or occupation of aliens.

4. This Agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or to expel, any person who may be regarded as undesirable or who cannot satisfy the said authorities that he complies with the laws and regulations referred to in sub-paragraph 3 above.

5. This Agreement will come into force immediately and will remain in operation unless either Government requests that it be altered or abrogated, in which event at least one month's notice shall be given to the other Government.

6. The Agreement may be suspended temporarily by either Government for reasons connected with public order or health; notification of such suspension shall be conveyed to the other Government with the minimum of delay and, if practicable, in advance.

¹ Came into force on 1 February 1955, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8067. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. LONDRES, 1^{er} FÉVRIER 1955

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Londres au Ministre de Finlande à Londres

Le 1^{er} février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de faciliter les déplacements entre l'Irlande et la Finlande, le Gouvernement irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement finlandais un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens irlandais qui sont munis d'un passeport irlandais en cours de validité peuvent entrer en Finlande sans visa pour y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, à condition qu'ils ne se proposent pas d'y occuper un emploi rémunéré.

2. Les citoyens finlandais qui sont munis d'un passeport finlandais en cours de validité peuvent entrer en Irlande sans visa pour y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, à condition qu'ils ne se proposent pas d'y occuper un emploi rémunéré.

3. La suppression des formalités de visa ne dispense pas les citoyens irlandais qui se rendent en Finlande, ni les citoyens finlandais qui se rendent en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Finlande et en Irlande en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire, la résidence, l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne pouvant être considérée comme indésirable ou qui ne pourrait établir devant lesdites autorités qu'elle satisfait aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa 3 ci-dessus, ou de l'en expulser.

5. Le présent Accord prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur à moins que l'un des deux Gouvernements ne demande sa modification ou son abrogation, auquel cas un préavis d'un mois au moins devra être donné à l'autre Gouvernement.

6. L'application du présent Accord pourra être suspendue temporairement par chacun des deux Gouvernements pour des motifs tenant à l'ordre public ou à la santé publique; cette suspension devra être notifiée à l'autre Gouvernement dans les plus brefs délais et, si possible, à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1955 par l'échange desdites notes.

If the Finnish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply, in similar terms, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

F. H. BOLAND

II

From the Finnish Minister at London to the Irish Ambassador at London

1st February, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals, and that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. O. SORAVUO

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Finlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

F. H. BOLAND

II

Le Ministre de Finlande à Londres à l'Ambassadeur d'Irlande à Londres

Le 1^{er} février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. O. SORAVUO

No. 8068

**IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Paris, 16 and 22 April 1947**

Official text: French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Paris, 16 et 22 avril 1947**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

N° 8068. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. PARIS, 16 ET 22 AVRIL 1947

I

Le Ministre des affaires étrangères de la France au Ministre d'Irlande à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES CONVENTIONS ADMINISTRATIVES ET SOCIALES

N° C.A.I.

Paris, le 16 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement français est disposé à mettre en vigueur, à compter du 1^{er} mai prochain, les mesures suivantes :

1°) Les citoyens français se rendront librement en Irlande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports français en cours de validité.

2°) Les ressortissants irlandais, titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement en France métropolitaine et en Algérie et en sortiront, par toutes les frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3°) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès dans les territoires d'Outre-Mer, les Colonies, les Protectorats et les territoires sous mandat ou sous tutelle de la France.

4°) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les citoyens français et les ressortissants irlandais, se rendant respectivement en Irlande et dans la France métropolitaine ou en Algérie, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements irlandais et français sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

5°) Les citoyens français et les ressortissants irlandais peuvent séjourner en France et en Irlande sans visa, sous le simple couvert de leurs passeports, pendant une durée

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1947, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8068. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. PARIS, 16 AND 22 APRIL 1947

I

From the French Minister for Foreign Affairs to the Irish Minister at Paris

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE AND SOCIAL TREATIES

No. C.A.I.

Paris, 16th April, 1947

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the French Government is prepared to put into force, as from the 1st May next, the following measures :

(1) French citizens shall be free to travel to Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid French passports.

(2) Irish nationals, holders of valid passports, shall be free to enter and leave Metropolitan France and Algeria, at any frontier, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(3) It will remain necessary to obtain a visa in advance for travel to the Overseas Territories, Colonies, Protectorates and territories under mandate or trusteeship of France.

(4) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt French citizens and Irish nationals travelling respectively to Ireland and to Metropolitan France or Algeria, from the necessity of complying with the Irish and French laws and regulations regarding the entry, temporary sojourn or permanent residence, as well as the taking up of paid employment of aliens, and that persons concerned who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused authorisation to enter.

(5) French citizens and Irish nationals may reside in France and in Ireland without visa, under cover of their passports only, for a period which shall not exceed three con-

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement de l'Irlande.

³ Came into force on 1 May 1947, in accordance with the provisions of the said notes.

qui n'excédera pas trois mois consécutifs, à compter du jour de leur passage à la frontière et cela pourvu qu'ils n'occupent aucun emploi rémunéré.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre et par autorisation :

Le Ministre Plénipotentiaire Directeur
des Conventions administratives et sociales

P. J. P. CHEVILLOTTE

II

Le Ministre d'Irlande à Paris au Ministre des affaires étrangères de la France

LÉGATION D'IRLANDE

2/22 (5).

Paris, le 22 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No. C.A.1. du 16 avril 1947, par laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement français était disposé à mettre en vigueur, à compter du 1^{er} mai prochain, les mesures suivantes en vue de la suppression réciproque du régime des visas entre la France et l'Irlande :

(1) Les citoyens irlandais, titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement en France métropolitaine et en Algérie et en sortiront, par toutes les frontières, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

(2) Les citoyens français se rendront librement en Irlande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports français en cours de validité.

(3) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès dans les territoires d'Outre-Mer, les Colonies, les Protectorats et les territoires sous mandat ou sous la tutelle de la France.

(4) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les citoyens français et irlandais, se rendant respectivement en Irlande et dans la France Métropolitaine ou en Algérie, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements irlandais et français sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

(5) Les citoyens français et irlandais peuvent séjourner en France et en Irlande sans visa, sous le simple couvert de leurs passeports, pendant une durée qui n'excédera pas trois mois consécutifs, à compter du jour de leur passage à la frontière et cela pourvu qu'ils n'occupent aucun emploi rémunéré.

secutive months as from the day they cross the frontier, and provided that they do not take up any paid employment.

Please accept, etc.

For the Minister and by authority :

The Minister Plenipotentiary Director
of Administrative and Social Treaties

P. J. P. CHEVILLOTTE

II

From the Irish Minister at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

IRISH LEGATION

2/22 (5).

Paris, 22nd April, 1947

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. C.A.1 of the 16th April, in which you were so good as to inform me that the French Government is prepared to put into force, as from the 1st May next, the following measures with a view to the mutual abolition of the visa requirements between France and Ireland :

(1) Irish citizens, holders of valid passports, shall be free to enter and leave Metropolitan France and Algeria, at any frontier, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) French citizens shall be free to travel to Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid French Passports.

(3) It will remain necessary to obtain a visa in advance for travel to the Overseas Territories, Colonies, Protectorates and territories under mandate or trusteeship of France.

(4) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt French and Irish citizens, travelling respectively to Ireland and to Metropolitan France or Algeria, from the necessity of complying with the Irish and French laws and regulations regarding the entry, temporary sojourn or permanent residence, as well as the taking up of paid employment of aliens, and that persons concerned who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused authorisation to enter.

(5) French and Irish citizens may stay in France and in Ireland without visa, under cover of their passports only, for a period which shall not exceed three consecutive months, as from the day they cross the frontier, and provided that they do not take up any paid employment.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement irlandais est parfaitement d'accord avec les propositions que vous soumettez et que la note de Votre Excellence ainsi que cette réponse, constituent un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mai prochain.

Veillez agréer, etc.

Seán MURPHY
Ministre d'Irlande

I have the honour to inform you that the Irish Government is in complete agreement with the proposals which you submit and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement which shall take effect on 1st May next.

Please accept, etc.

Seán MURPHY
Minister of Ireland

No. 8069

**IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement relating to the admission of “stagiaires” to
Ireland and France. Signed at Paris, on 21 November
1949**

Official text: French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
FRANCE**

**Accord relatif à l'admission de stagiaires en Irlande et en
France. Signé à Paris, le 21 novembre 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

N° 8069. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES EN IRLANDE ET EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 21 NOVEMBRE 1949

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Irlande, désireux de favoriser d'une manière effective la formation de stagiaires irlandais et français au point de vue professionnel et linguistique ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le présent accord s'applique aux « stagiaires » c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays, pour une période délimitée, afin de s'y perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux, professionnels ou agricoles de ce pays, tout en y occupant un emploi dans un établissement industriel, commercial ou agricole.

Sous réserve des dispositions de l'article 4 de l'accord d'avril 1947² concernant l'abolition mutuelle des visas, les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après sans que la situation du marché du travail, dans la profession dont il s'agit, puisse être prise en considération.

Les stagiaires, ressortissants de l'un des deux pays contractants, pourront se rendre sur le territoire de l'autre soit à leur initiative propre, soit sous l'égide de grandes organisations professionnelles auxquelles il appartiendra plus particulièrement de faciliter leur placement.

Article 2

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils doivent ne pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 3

L'autorisation est donnée, en principe, pour une année. Elle pourra exceptionnellement être prolongée pour une nouvelle période de six mois.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1949, dès la signature, conformément à l'article 11.

² Voir p. 52 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8069. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE ADMISSION OF "STAGIAIRES" TO IRELAND AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 21 NOVEMBER 1949

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ireland, wishing to promote effectively the training of Irish and French "stagiaires" from a professional and linguistic point of view, have agreed on the following provisions :

Article 1

The present agreement shall apply to "stagiaires," that is to say, to nationals of either country who proceed to the other country for a fixed period in order to perfect themselves in the language and in the commercial, professional or agricultural practices of that country, while holding employment in industrial, commercial or agricultural establishment there.

Subject to the provisions of Article 4 of the Agreement of April, 1947,⁴ concerning the mutual abolition of visas, "stagiaires" will be authorised to hold employment in the conditions set out in the following articles, without reference to the conditions of the labour market in the profession concerned.

"Stagiaires," nationals of either of the contracting parties may proceed to the territory of the other country either on their own initiative, or under the auspices of large professional organisations who shall be more particularly concerned with facilitating their being placed.

Article 2

"Stagiaires" may be of either sex. As a general rule they should not be more than 30 years of age.

Article 3

The authorisation is granted, as a rule, for one year. In exceptional cases it may be prolonged for a further period of six months.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 21 November 1949, upon signature, in accordance with article 11.

⁴ See p. 53 of this volume.

Article 4

Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux États en vertu du présent arrangement, ne devra pas dépasser 200 par an et, exceptionnellement, 100 pour la fin de l'année 1949.

Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'un ou l'autre État par suite d'une prolongation de leur stage dans les conditions prévues à l'article 3. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

Si ce contingent n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux États, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent. Ce contingent de 200 stagiaires est valable pour l'année, du 1^{er} janvier au 31 décembre s'il n'a pas été modifié en vertu d'un nouvel accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux États, le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante.

Article 5

Les stagiaires ne pourront être admis dans l'un ou l'autre pays que si les employeurs qui les occuperont s'engagent envers les Autorités compétentes, dès que ces stagiaires rendront des services normaux, à les rémunérer là où existent des dispositions réglementaires ou des conventions collectives d'après les tarifs fixés par ces dispositions ou ces conventions, là où il n'en existe point, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région. Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services et qui devra, pour le moins, leur permettre de subvenir à leurs besoins essentiels.

Les stagiaires ne pourront être admis en Irlande et en France que si les Autorités compétentes sont convaincues par une enquête entreprise par elles-mêmes, que les conditions convenues entre les employeurs et les stagiaires et définies au paragraphe précédent sont respectées.

Article 6

Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent arrangement, devront, s'ils viennent à titre individuel en faire la demande à l'Autorité chargée, dans leur État, de centraliser les demandes des stagiaires pour leur profession, s'ils viennent sous l'égide d'organisations professionnelles, faire présenter leur demande à cette Autorité par l'organisation qualifiée.

Ils devront donner dans leur demande toutes les indications nécessaires et faire connaître, notamment, l'établissement industriel, commercial ou agricole

Article 4

The number of authorisations which shall be granted to “stagiaires” of each of the two countries under the present Agreement shall not exceed 200 per annum, or, exceptionally, 100 to the end of 1949.

This limit shall be independent of the number of “stagiaires” already resident in the other country as a result of a prolongation of their period of instruction under the conditions set out in Article 3. It shall apply irrespective of the period for which the authorisations granted in the course of a year shall be valid, and of the period during which they shall be used.

If the quota should not be filled in the course of any one year by the “stagiaires” of either State, that State shall not be entitled to reduce the number of authorisations granted to the “stagiaires” of the other country, nor may the unused portion of the quota be carried over to the following year. This quota of 200 “stagiaires” is valid for the year from 1st January to 31st December, unless it has been modified in respect of the following year by means of a new Agreement made on the proposal of either country on 1st December at the latest.

Article 5

“Stagiaires” shall not be admitted into either country unless the employers give an undertaking to the relevant authorities to remunerate such “stagiaires” from the time they give normal service in accordance with the rates fixed by regulations or collective conventions where such regulations or conventions exist, or where they do not exist, according to the normal rates current in the profession in the region. In other cases employers must undertake to give them a remuneration corresponding to the value of their services which shall at least cover the costs of their essential needs.

“Stagiaires” may not be admitted into Ireland or France unless the competent Authorities are convinced by an enquiry undertaken by them personally that the conditions agreed to between the employers and the “stagiaires” as defined in the preceding paragraph are respected.

Article 6

“Stagiaires” who wish to benefit from the provisions of the present Agreement must, if they are acting on their own account, apply to the authority in their State charged with the work of centralising applications from “stagiaires” for their profession and must, if they are applying through a professional organisation, have their application presented to this authority by the competent organisation.

They must give all the necessary information in their application, and particularly state the industrial, commercial or agricultural establishment in

dans lequel ils doivent être employés. Il appartiendra à ladite Autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre cette demande à l'Autorité correspondante de l'autre État, en tenant compte du contingent annuel auquel il a droit et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêté elle-même entre les diverses professions. Les Autorités compétentes des deux États feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

Article 7

Les Autorités compétentes feront tous leurs efforts pour que les décisions des Autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis interviennent d'urgence. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

Article 8

Les Autorités compétentes de chacun des deux pays s'efforceront de faciliter aux intéressés la recherche d'un emploi.

Article 9

Le Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale, Direction de la Main-d'Œuvre, Sous-Direction de la Main-d'Œuvre Étrangère — 7^e Bureau à Paris recevra les demandes des Français et le Département de l'Industrie et du Commerce, agissant au nom du Comité irlandais pour les échanges de stagiaires avec les pays étrangers, celles des demandeurs irlandais. Ces deux Autorités se transmettront directement l'une à l'autre les demandes qu'elles auront acceptées.

Article 10

Les mesures de détail et d'ordre que comporte la mise en vigueur du présent accord seront arrêtées par les délégués des deux Gouvernements qui se réuniront alternativement en France et en Irlande à la demande de l'une ou de l'autre des parties contractantes. Toute proposition éventuelle concernant la révision ou l'extension de l'accord serait examinée suivant la même procédure.

Article 11

Le présent arrangement sera appliqué à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1949. Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction, et chaque fois, pour une nouvelle année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des deux parties avant le 1^{er} octobre pour la fin de l'année. Toutefois,

which they will be employed. It shall be for the said authority to decide whether the application should be sent to the corresponding authority of the other State, bearing in mind the annual quota to which it is entitled and the distribution of this quota, which it shall itself have decreed, between the various professions. The competent authority of both countries shall do everything possible to ensure the examination of the applications in the shortest time.

Article 7

The competent Authorities shall make every effort to have the decisions of the administrative authority concerning the entry and stay of the “ stagiaires ” dealt with in the briefest possible time. They shall also take steps to solve with the greatest possible speed any difficulty which may arise regarding the entry and stay of the “ stagiaires. ”

Article 8

The competent authority of each of the two countries shall take steps to facilitate those concerned in their search for employment.

Article 9

The Minister for Labour and Social Security, Labour Division, Sub-division of Foreign Labour—6th Bureau, in Paris, shall receive applications from French persons and the Department of Industry and Commerce, acting on behalf of the Irish Committee for the Exchange of “ stagiaires ” with Foreign countries shall receive the Irish applications. These two authorities shall transmit the applications which they have accepted directly to each other.

Article 10

Matters of detail and of order regarding the entry into force of the present Agreement shall be decided by the Delegates of the two Governments who shall meet alternatively in France and in Ireland at the request of either of the contracting parties. Any proposal which may arise concerning the revision or extension of the Agreement shall be examined according to the same procedure.

Article 11

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until 31st December, 1949. It shall be prolonged subsequently by tacit agreement and each time for a further year unless it is repudiated by one of the two parties before 1st October for the end of the year.

en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles auront été accordées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 21 Novembre 1949

Philippe PÉRIER

[L.S.]

Seán MURPHY

[L.S.]

In the case of repudiation the licences granted under the present Agreement shall in all cases remain valid for the period in respect of which they were granted.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris, 21st November 1949

Philippe PÉRIER

[L.S.]

Seán MURPHY

[L.S.]

No. 8070

**IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning "stagiaires". Signed at Dublin, on
11 May 1960**

Official texts: Irish and German.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif aux stagiaires. Signé à Dublin, le 11 mai 1960

Textes officiels irlandais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8070. COMHAONTÚ IDIR ÉIRE AGUS POBLACHT
CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE FAOI OILIÚNAIGH

Ós mian le hÉirinn agus le Poblacht Chónaidhme na Gearmáine tuilleadh comhair a bheith idir an dá thír i gcúrsaí sóisialacha agus ós dóigh leo gur tairbhe é cabhrú le hoiliúnaigh a mhalartú idir an dá thír, tá siad tar éis comhaontú ar na forálacha seo a leanas chun an malartú sin a rialú :

Airteagal 1

(1) Bainfidh an Comhaontú seo le Gearmánaigh de réir dhlí bunúsach Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine agus le náisiúnaigh Éireannacha a ghlacfaidh fostaíocht mar oiliúnaigh i dtíortha a chéile go ceann tréimhse teoranta chun leanúint dá n-oiliúint ina slí bheatha agus chun an teanga a fhoghlaim.

(2) Féadfar fireannaigh agus baineannaigh, cibé acu obair láimhe nó obair inchinne a bheidh ar siúl acu, a fhostú mar oiliúnaigh. De ghnáth, ní mór ocht mbliana déag a bheith slán acu, ach gan iad a bheith thar tríocfha bliain d'aois.

Airteagal 2

(1) Údarófar d'oiliúnaigh fostaíocht a ghlacadh, laistigh den chuóta a shocraítear i mír I d'Airteagal V, ar neamhcheist le stáid na fostaíochta i gcoitinne agus le stáid na fostaíochta sa roinn áirithe saothair.

(2) An t-údarú i leith oiliúnach dá bhforáiltear sa Chomhaontú seo, is údarú é in ionad na gceadanna saothair is gá faoi na rialacháin atá ann i dtaobh eachtrannaigh a fhostú. Ní bheidh aon athrú ar na dlíthe agus na rialacháin atá i bhfeidhm i gceachtar den dá thír i dtaobh eachtrannaigh a ligean isteach nó a chaitheamh seal gearr nó a chónaí ann agus a imeacht as.

Airteagal 3

(1) Mar phrionsabal, ní faide ná bliain tréimhse fostaíochta oiliúnaigh. I gcásanna speisialta féadfar sé mhí ar a mhéid a chur leis an tréimhse sin.

(2) Ar chríochnú a dtréimhse traenála, ní cead do na hoiliúnaigh aon fhostaíocht eile a ghlacadh sa tír ina raibh siad ar fhostú mar oiliúnaigh, murar deonaíodh dóibh an cead fostaíochta is riachtanach d'eachtrannaigh.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8070. ABKOMMEN ZWISCHEN IRLAND UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GAST-
ARBEITNEHMER

Irland und die Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsch geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Länder auf sozialem Gebiet zu erweitern, und in der Erwägung, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen den beiden Ländern zu fördern, sind über folgende Bestimmungen zur Regelung dieses Austausches übereingekommen :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf Deutsche im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland und auf irische Staatsangehörige, die für begrenzte Zeit in dem anderen Lande ein Arbeitsverhältnis als Gastarbeiter eingehen, um sich beruflich und sprachlich fortzubilden.

(2) Als Gastarbeiter können Hand- und Geistesarbeiter männlichen oder weiblichen Geschlechts beschäftigt werden. Sie sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

(1) Den Gastarbeitnehmern wird die Bewilligung zum Stellenantritt (Zulassung) im Rahmen des in Artikel V Abs. I vereinbarten Kontingents ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des betreffenden Wirtschaftszweiges erteilt.

(2) Die Zulassung als Gastarbeiter auf Grund dieses Abkommens ersetzt die nach den geltenden Vorschriften für die Beschäftigung von Ausländern erforderliche Arbeitserlaubnis. Die in den beiden Ländern geltenden Gesetze und Vorschriften über die Einreise, den Kurzaufenthalt, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern bleiben unberührt.

Artikel 3

(1) Die Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses ist grundsätzlich auf ein Jahr beschränkt. In Ausnahmefällen kann sie um höchstens 6 Monate verlängert werden.

(2) Die Gastarbeiter dürfen nach Beendigung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses in dem Land, in dem sie als Gastarbeiter tätig waren, kein anderes Arbeitsverhältnis eingehen, es sei denn, dass ihnen die von Ausländern benötigte Arbeitserlaubnis erteilt worden ist.

Airteagal 4

(1) Gheobhaidh na hoiliúnaigh óna bhfostóirí an luach saothair is cui dá seirbhís agus is leor chun iad a chothú.

(2) Ní ligfear an t-oiliúnach isteach mura ngabhfaidh a fhostóir air féin é a fhostú ar na coinníollacha fostaíochta céanna agus ar an luach saothair céanna a dheonaítear d'fhostaithe dúthais dá shamhail san áit oibre ina nglacfaidh an t-oiliúnach fostaíocht.

(3) Gheobhaidh na hoiliúnaigh, maidir le coimirce ina bhfostaíocht agus maidir le coimirce dhlíthiúil faoi reachtaíocht oibreachais, an chóir chéanna a thugtar do náisiúnaigh na tíre ina nglacfaidh siad fostaíocht.

(4) Maidir le slándáil shóisialach na n-oiliúnach gheobhaidh siad tairbhe na bhforálacha a bheidh i bhfeidhm sa tír ina nglacfaidh siad fostaíocht agus tairbhe na bhforálacha idir an dá stát a bheidh de cheangal de thuras na huaire ar an bPoblacht Chónaidhme agus ar Éirinn.

Airteagal 5

(1) Ní mó ná caoga an líon oiliúnach a ligfear isteach i gceachtar den dá thír in aon bhliain féilire.

(2) Áireofar údarú oiliúnaigh sa chuóta is cuma cén uair a úsáidfidh an t-oiliúnach an t-údarú nó cad é tréimhse bhailíochta an údaraíthe. Oiliúnaigh údaraíthe a bheidh cheana féin sa tír eile i dtús aon bhliana, ní áireofar i gcuóta na bliana sin iad. Má fhadaítear de réir mhír I d'Airteagal III, an tréimhse a fhanfaidh an t-oiliúnach sa tír, nó má aistríonn sé go hionad eile fostaíochta, ní mheasfar gur údarú é sin atá le háireamh sa chuóta.

(3) Mura líontar an chuóta comhaontaithe le hoiliúnaigh ó cheachtar tír i gcaitheamh bliana, ní fhéadfar an cion neamhlíonta den chuóta a thabhairt ar aghaidh go dtí an bhliain dár gcionn, ná ní fhéadfar laghdú dá réir a dhéanamh ar líon na n-oiliúnach a údarófar ón tír eile.

(4) Féadfar an cuóta don bhliain dár gcionn a athrú trí mhalartú nótaí tráth nach déanaí na mí roimh dheireadh aon bhliana.

Airteagal 6

(1) Daoine ar mian leo bheith ina n-oiliúnaigh, ní mór dóibh iarratas a chur go dtí an t-údarás ina dtír féin ar a bhfuil sé de chúram an Comhaontú seo a fheidhmiú. Ní foláir an fhoirm atá ordaithe chuige sin a úsáid chun na sonraí uile a thabhairt is gá in iarratais go socrófaí fostaíocht agus údarú oiliúnaigh.

Artikel 4

(1) Den Gastarbeitnehmern ist von ihren Arbeitgebern ein Entgelt zu zahlen, das ihrer Arbeitsleistung entspricht und für ihren Unterhalt ausreicht.

(2) Ein Gastarbeiter darf nur zugelassen werden, wenn sich der Arbeitgeber verpflichtet, ihn zu den gleichen Lohn- und Arbeitsbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare inländische Arbeitnehmer des Betriebes gelten, in dem der Gastarbeiter beschäftigt werden soll.

(3) Die Gastarbeiter erhalten hinsichtlich des Arbeitsschutzes und des Rechtsschutzes auf dem Gebiete des Arbeitsrechts die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sie die Arbeit aufnehmen.

(4) Die soziale Sicherheit der Gastarbeiter regelt sich nach den Vorschriften des Landes, in dem sie beschäftigt sind, sowie nach den zwischenstaatlichen Verträgen, die für die Bundesrepublik Deutschland und Irland verbindlich sind.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeiter, die in jedem der beiden Länder zugelassen werden können, soll im Kalenderjahr fünfzig nicht überschreiten.

(2) Die Anrechnung der Zulassung eines Gastarbeiters auf das Kontingent ist unabhängig davon, zu welchem Zeitpunkt der Gastarbeiter von der Zulassung Gebrauch macht und für welche Dauer die Zulassung erteilt wird. Gastarbeiter, die am Jahresanfang bereits im Gebiet des anderen Landes zugelassen waren, werden auf das Kontingent des laufenden Jahres nicht angerechnet. Eine Verlängerung der Dauer des Gastarbeiterverhältnisses gem. Artikel III, Abs. I oder ein Wechsel der Gastarbeiterstelle gelten nicht als auf das Kontingent anzurechnende Zulassung.

(3) Wird das vereinbarte Kontingent im Laufe eines Jahres durch die Zulassung von Gastarbeitern eines der beiden Länder nicht erreicht, so dürfen weder der nicht in Anspruch genommene Rest des Kontingents auf das folgende Jahr übertragen noch die Zahl der Zulassungen von Gastarbeitern des anderen Landes entsprechend herabgesetzt werden.

(4) Eine Änderung des Kontingents kann bis spätestens einen Monat vor Ablauf des Jahres für das folgende Jahr durch Notenaustausch vereinbart werden.

Artikel 6

(1) Personen, die als Gastarbeiter zugelassen werden wollen, müssen dies bei der mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Behörde ihres Landes beantragen. Alle zur Prüfung des Antrages auf Vermittlung einer Gastarbeiterstelle und für die Zulassung erforderlichen Angaben sind auf dem hierfür vorgeschriebenen Vordruck zu machen.

(2) Breithneoidh an t-údarás thuasluaite an ceart, de réir fhorálacha an Chomhaontaithe seo, an t-iarratas a chur ar aghaidh go dtí a chomhúdarás sa tír eile. Cinnfidh an t-údarás inniúil sa tír eile cé acu a dheonfar nó nach ndeonfar údarú oiliúnaigh laistigh den chuóta bliantúil.

(3) I bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine isé an Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung und Vermittlungsausgleich, Frankfurt/Main, Eschersheimer Landstrasse Nr. 1-7, an t-údarás inniúil chun an Comhaontú seo a fheidhmiú agus in Éirinn is é an Coiste um Malartú Oiliúnach le Tíortha Coigríche, An Roinn Tionscail agus Tráchtála, Baile Átha Cliath, an t-údarás inniúil.

Airteagal 7

(1) Déanfaidh na húdaráis inniúla a ndícheall iarratais ar údarú chun glacadh le poist mar oiliúnaigh a bhreithniú gan mhoill. A luaithe a cheadóidh an t-údarás inniúil i gceann den dá thír go nglacfadh oiliúnach fostaíocht, cuirfidh siad é sin in iúl d'údarás inniúil na tíre eile.

(2) Cabhróidh na húdaráis inniúla sa dá thír ar mhodhanna oiriúnacha leis na hiarrthóirí a lorgóidh ionaid oiliúnach ina dtír agus, más gá, cothóidh siad iad i gcomhar leis na hoifigí atá bunaithe d'aonghnó chun na críche sin, agus leis na heagrais iomchuí. Déanfar amhlaidh freisin má tharlaíonn, gan neart ag an oiliúnach air, nach féidir fanacht ar fostú ag fostoír go ceann na tréimhse a measadh.

Airteagal 8

(1) Beidh an nós imeachta chun údaruithe a eisiúint faoin gComhaontú seo saor ó tháillí, stampaí agus tobhaigh.

(2) Ní ghearrfar aon táille as ionaid oiliúnach a shocrú do na hiarrthóirí. Ní foláir do na hoiliúnaigh féin íoc as a dturas amach agus ar ais.

Airteagal 9

Bainfidh an Comhaontú seo freisin le Land Berlin, ar choinníoll nach mbeidh dearbhú contrártha dó sin tugtha ag Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine do Rialtas na hÉireann laistigh de thrí mí ón dáta ar a dtiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm.

Airteagal 10

(1) Daingneofar an Comhaontú seo; malartófar na hionstraimí daingniúcháin i mBonn chomh luath agus is féidir. Tiocfaidh an Comhaontú

(2) Die genannte Behörde hat zu prüfen, ob nach den Bestimmungen dieses Abkommens ein Antrag der entsprechenden Behörde des anderen Landes zu übermitteln ist. Die zuständige Behörde des anderen Landes entscheidet über die Zulassung im Rahmen des jährlichen Kontingents.

(3) Die für die Durchführung des Abkommens zuständigen Behörden sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung, Frankfurt/Main, und in Irland das Irish Committee for the Exchange of Stagiaires with Foreign Countries at the Department of Industry and Commerce, Dublin.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden werden um eine beschleunigte Bearbeitung der Anträge auf Zulassung zum Stellenantritt als Gastarbeitnehmer bemüht sein. Sobald die zuständige Behörde eines der beiden Länder den Stellenantritt eines Gastarbeitnehmers genehmigt hat, übersendet sie den Zulassungsbescheid der zuständigen Behörde des anderen Landes.

(2) Die zuständigen Behörden beider Länder werden die Bewerber bei der Suche nach einer Gastarbeitnehmerstelle in ihrem Lande durch geeignete Massnahmen und nötigenfalls unter Mitwirkung der eigens dazu geschaffenen Stellen und der in Betracht kommenden Organisationen unterstützen. Dies gilt auch dann, wenn die Beschäftigung bei einem Arbeitgeber ohne Verschulden des Gastarbeitnehmers nicht bis zum Ablauf der vorgesehenen Dauer fortgesetzt werden kann.

Artikel 8

(1) Das Zulassungsverfahren im Sinne dieses Abkommens ist von Stempeln, Gebühren und Abgaben befreit.

(2) Die Vermittlung der Bewerber in Gastarbeitnehmerstellen erfolgt kostenlos. Die Kosten für die An- und Rückreise müssen die Gastarbeitnehmer bezahlen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Irland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt

seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den mhí i ndiaidh na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú. Fanfaidh sé i bhfeidhm go dtí an 31 Nollaig, 1960.

(2) Coimeádfar i bhfeidhm é ó bhliain go bliain mura rud é go dtabharfaidh ceachtar de na Páirtithe Conarthacha fógra á scór sé mhí roimh dheireadh bliain a scortha.

(3) Má thugtar fógra amhlaidh, beidh bailíocht ag gach údarú a deonaíodh cheana faoin gComhaontú seo go ceann na tréimhse dár deonaíodh é.

ARNA DHÉANAMH i mBaile Átha Cliath ar an 11 Bealtaine, 1960 i dhá bhuntéacs, sa Ghaeilge agus sa Ghearmáinis, agus comhúdarás ag on dá théacs.

Thar ceann na hÉireann :

Proinsias MACAOGÁIN

Thar ceann Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine :

Felician PRILL

am ersten Tage des Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt. Es gilt bis zum 31. Dezember 1960.

(2) Die Geltungsdauer des Abkommens wird jeweils für ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund dieses Abkommens ausgesprochenen Zulassungen für die Zeitdauer, für die sie erteilt wurden, gültig.

GESCHEHEN zu Dublin, am 11. Mai 1960 in zwei Urschriften, jede in irischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für Irland :

Proinsias MACAOGÁIN

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Felician PRILL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8070. AGREEMENT³ BETWEEN IRELAND AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
“ STAGIAIRES ”. SIGNED AT DUBLIN, ON 11 MAY 1960

Ireland and the Federal Republic of Germany, desiring to increase co-operation between the two countries in the social sphere are considering it of advantage to promote the exchange of stagiaires between the two countries, have agreed to the following provisions for the regulation of such exchange :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to Germans within the meaning of the basic law of the Federal Republic of Germany and to Irish nationals who take up employment in the other country for a limited period as stagiaires to continue their occupational and linguistic education.

(2) Manual and brain workers of either sex may be employed as stagiaires. They should, as a general rule, have completed their eighteenth year and not have passed their thirtieth year.

Article 2

(1) Authorisation to take up employment shall be granted to stagiaires, within the quota fixed in paragraph 1 of Article 5, without reference to the general employment situation or to the special employment situation in the branch of the economy concerned.

(2) The stagiaire authorisation provided for in this Agreement shall replace the labour permits required under the existing regulations governing the employment of aliens. The laws and regulations in force in either country with respect to the entry, short sojourn, residence and departure of aliens shall remain unaffected.

Article 3

(1) The duration of a stagiaire's employment shall in principle be limited to one year. It may, in exceptional cases, be prolonged for at the most a further six months.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 1 January 1962, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 11 December 1961, in accordance with article 10 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8070. ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX STA-
GIAIRES. SIGNÉ À DUBLIN, LE 11 MAI 1960

L'Irlande et la République fédérale d'Allemagne, désireuses d'intensifier la coopération entre les deux pays dans le domaine social et considérant qu'il y a intérêt à favoriser l'échange de stagiaires entre leurs pays, sont convenues des dispositions ci-après, qui régiront ledit échange :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et aux ressortissants irlandais qui occupent un emploi de stagiaire dans l'autre pays pendant une période limitée afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques.

2. Peuvent être employés comme stagiaires les travailleurs manuels ou intellectuels de l'un ou de l'autre sexe. Ils doivent, en règle générale, être âgés de plus de 18 ans et de moins de 30 ans.

Article 2

1. L'autorisation d'occuper un emploi de stagiaire sera accordée dans les limites du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 5, sans qu'il soit tenu compte de la situation du marché du travail en général ou dans le secteur économique considéré.

2. L'autorisation prévue au présent Accord remplacera le permis de travail exigé aux termes des règlements en vigueur régissant l'emploi des étrangers. Les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour de brève durée, la résidence et la sortie des étrangers demeurent inchangés.

Article 3

1. En principe, la durée du stage ne peut dépasser un an ; elle peut, toutefois, à titre exceptionnel, être prolongée pour une période maximum de six mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1962, premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification effectué à Bonn, le 11 décembre 1961, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

(2) On the expiry of their term of training, stagiaires may not take up any other employment in the country in which they were employed as stagiaires, unless the employment permit required by aliens has been granted.

Article 4

(1) Stagiaires shall receive from their employers a remuneration corresponding to their services and sufficient for their support.

(2) The stagiaires may not be admitted, unless his employer assumes the obligation to employ him under the same conditions of employment and remuneration as those granted to the comparable native employees of the establishment in which the stagiaire takes up employment.

(3) Stagiaires shall, in regard to protection in employment and legal protection under labour legislation, receive the same treatment as that accorded to nationals of the country in which they take up employment.

(4) As regards social security for stagiaires the provisions in force in the country in which the stagiaires take up employment and the current interstate provisions binding the Federal Republic and Ireland shall apply.

Article 5

(1) The number of stagiaires who may be admitted into either of the two countries shall not exceed fifty in the calendar year.

(2) A stagiaire's authorisation shall be reckoned in the quota independently of the time at which the stagiaire utilises the authorisation and of the period for which the authorisation is valid. Authorised stagiaires who are already in the territory of the other country at the beginning of any year will not be included in the quota for that year. An extension of the stagiaire's stay in accordance with paragraph 1 of Article 3 or a change in the stagiaire's place of employment shall not be regarded as an authorisation to be reckoned in the quota.

(3) Should the agreed quota not be filled by stagiaires of either country in the course of a year, the unused balance of the quota may not be carried forward to the following year, nor may the number of authorisations for stagiaires of the other country be correspondingly reduced.

(4) Changes in the quota for the following year may be effected by exchange of notes not later than one month before the end of any year.

2. À l'expiration de la période de stage, les stagiaires ne peuvent occuper un autre emploi dans le pays où ils ont effectué leur stage, à moins d'avoir obtenu le permis de travail exigé des étrangers.

Article 4

1. Les stagiaires reçoivent de leurs employeurs une rémunération proportionnelle aux services qu'ils rendent et suffisante pour assurer leur entretien.

2. Aucun stagiaire ne sera admis à moins que son employeur ne s'engage à lui appliquer les mêmes conditions de travail et à lui accorder la même rémunération qu'aux travailleurs nationaux effectuant un travail analogue dans l'entreprise où le stagiaire doit être employé.

3. En ce qui concerne la protection du travailleur et celle des droits que confère la législation du travail, les stagiaires jouissent du même traitement que les ressortissants du pays où ils effectuent leur stage.

4. En ce qui concerne la sécurité sociale des stagiaires, les dispositions applicables sont celles des règlements en vigueur dans le pays où ils effectuent leur stage ainsi que celles des conventions bilatérales qui lient la République fédérale d'Allemagne et l'Irlande.

Article 5

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser cinquante par année civile.

2. Toute autorisation délivrée à un stagiaire sera imputée sur le contingent, quelles que soient l'époque où elle est utilisée et la période pour laquelle elle est valable. Ne seront pas compris dans le contingent fixé pour une année civile les stagiaires qui, au début de ladite année, séjourneront déjà sur le territoire de l'autre pays en vertu d'une autorisation qui leur aura été antérieurement délivrée. La prolongation de la durée du stage, accordée à un stagiaire conformément au paragraphe 1 de l'article 3, ainsi que le changement du lieu de son emploi ne seront pas considérés comme équivalant à une nouvelle autorisation imputable sur le contingent.

3. Si, au cours d'une année donnée, l'un des deux pays n'épuise pas le contingent convenu pour les stagiaires, il ne pourra reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé du contingent, ni réduire proportionnellement le nombre des autorisations pouvant être délivrées aux stagiaires de l'autre pays.

4. Les parties pourront, en procédant à un échange de notes un mois au moins avant la fin d'une année donnée, apporter des modifications au contingent prévu pour l'année suivante.

Article 6

(1) Persons wishing to become stagiaires shall apply to the authority of their country entrusted with the implementation of this Agreement. All necessary particulars for dealing with such applications for arranging for stagiaire positions and authorisations must be furnished on the form prescribed for this purpose.

(2) The above-mentioned authority shall consider whether, in accordance with the provisions of this Agreement, an application should be forwarded to the corresponding authority of the other country. The competent authority of the other country shall decide whether to grant a stagiaire authorisation within the annual quota.

(3) The competent authority for the implementation of this Agreement in the Federal Republic of Germany is the Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung und Vermittlungsausgleich, Frankfurt/Main, Escherscheimer Landstrasse Nr. 1-7, and in Ireland, the Irish Committee for the Exchange of Stagiaires with Foreign Countries at the Department of Industry and Commerce, Dublin.

Article 7

(1) The competent authorities shall strive to deal quickly with applications for authorisations to take up positions as stagiaires. As soon as the competent authority of one of the two countries has approved the taking up of a position by a stagiaire, it shall notify accordingly the competent authority of the other country.

(2) The competent authorities of both countries shall assist applicants seeking stagiaire positions in their country by suitable measures and, if necessary, support them in collaboration with the offices expressly set up for this purpose and the relevant organisations. This shall also apply when, through no fault of the stagiaire, employment with an employer cannot continue for the period envisaged.

Article 8

(1) The procedure for issuing authorisations under this Agreement shall be exempt from stamps, fees and levies.

(2) No charge shall be made for arranging for stagiaire positions for applicants. Stagiaires must pay the cost of their outward and return journeys.

Article 6

1. Les personnes désireuses d'être admises en qualité de stagiaires adresseront une demande à cette fin aux autorités de leur pays qui sont chargées de l'exécution du présent Accord. Elles devront fournir sur la formule prescrite à cet effet toutes les indications nécessaires aux fins de l'obtention d'un emploi de stagiaire et de la délivrance de l'autorisation demandée.

2. Il appartiendra auxdites autorités d'examiner si, compte tenu des dispositions du présent Accord, la demande peut être transmise aux autorités correspondantes de l'autre pays. Les autorités compétentes de l'autre pays décideront s'il y a lieu de délivrer, dans les limites du contingent annuel, une autorisation d'effectuer un stage.

3. Les autorités compétentes aux fins de l'application du présent Accord sont : dans la République fédérale d'Allemagne, l'Office fédéral de la main-d'œuvre et de l'assurance-chômage, Direction de la main-d'œuvre (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Zentralstelle für Arbeitsvermittlung), à Francfort-sur-le-Main, et en Irlande, la Commission irlandaise pour l'échange de stagiaires avec les pays étrangers (Irish Committee for the Exchange of Stagiaires with Foreign Countries), au Ministère de l'industrie et du commerce, à Dublin.

Article 7

1. Les autorités compétentes s'efforceront d'instruire les demandes d'autorisation dans les délais les plus courts. Aussitôt que les autorités compétentes de l'un des deux pays auront approuvé la demande d'autorisation d'un stagiaire, elles notifieront leur décision aux autorités compétentes de l'autre pays.

2. Les autorités compétentes de chacun des deux pays aideront les personnes désireuses d'obtenir un emploi de stagiaire dans l'autre pays en prenant des mesures appropriées à cette fin et leur fourniront, le cas échéant, leur appui, en collaboration avec les services spécialement créés à cet effet ainsi qu'avec les organisations intéressées. La présente disposition s'appliquera également au cas où, sans qu'aucune faute lui soit imputable, le stagiaire ne peut continuer à occuper, jusqu'à la fin de la période envisagée, l'emploi prévu auprès de son employeur.

Article 8

1. À l'occasion des formalités relatives à la délivrance des autorisations prévues au présent Accord, il ne sera perçu aucun droit de timbre, ni aucune taxe ou autre imposition.

2. Les démarches effectuées en vue d'obtenir des emplois de stagiaire pour les candidats sont gratuites. Les frais de voyage, à l'aller et au retour, sont à la charge des stagiaires.

Article 9

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Ireland within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 10

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until the 31st December, 1960.

(2) It shall be prolonged from year to year unless either of the Contracting Parties gives notice of termination six months before the end of the terminating year.

(3) In the event of notice being given, authorisations already granted under this Agreement shall be valid for the period in respect of which they were granted.

DONE at Dublin on the 11th May, 1960, in two originals, in the German and Irish languages, both texts being equally authentic.

For Ireland :

Proinsias MACAOGÁIN

For the Federal Republic of Germany :

Felician PRILL

Article 9

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement irlandais une déclaration à l'effet du contraire dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960.

2. L'Accord sera prorogé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne l'ait dénoncé six mois avant la fin de l'année en cours.

3. En cas de dénonciation, les autorisations déjà accordées en vertu du présent Accord resteront valables pendant la période pour laquelle elles auront été accordées.

FAIT à Dublin, le 11 mai 1960, en deux originaux, établis chacun dans les langues allemande et irlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

Proinsias MACAOGÁIN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Felician PRILL

No. 8071

IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
German war graves in Ireland. Dublin, 13 May 1964**

Official texts: Irish and German.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant les
sépultures de guerre allemandes en Irlande. Dublin,
13 mai 1964**

Textes officiels irlandais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8071. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GERMAN WAR GRAVES IN IRELAND. DUBLIN, 13 MAY 1964

Nº 8071. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SÉPULTURES DE GUERRE ALLEMANDES EN IRLANDE. DUBLIN, 13 MAI 1964

I

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Ambassador of the Federal Republic of Germany at Dublin

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Dublin

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

13 Bealtaine, 1964

A Oirircis,

Ag tagairt do chomhráite agus do chomhfhreagras roimhe seo maidir le hUaigheanna na gComhlannach Gearmánach in Éirinn, tá sé d'onóir agam an comhaontú seo a leanas a dhaingniú :

1. Déanfar náisiúnaigh na Gearmáine, a fuair bás de dheasca gníomhartha cogaidh sa dá chogadh domhanda agus atá curtha in Éirinn faoi láthair, a athadhlacadh in aon reilig amháin i nGleann Criathaigh, Contae Chill Mantáin.

2. Deonaíonn Rialtas na hÉireann do Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine an ceart chun an gíodán talún ar ar beartaíodh i nGleann Criathaigh a úsáid go brách mar Reilig Chomhlannach Gearmánach saor ó rátaí nó ó chánacha eile dá samhail nó ó mhuirir de chineál ar bith ar an ngíodán sin. Ráthaíonn Rialtas na hÉireann go gcosnóidh sé uaigheanna na gcomhlannach Gearmánach agus an ceart chun an láthair i nGleann Criathaigh ar ar comhaontaíodh a úsáid agus a chothabháil go brách mar Reilig Chomhlannach Gearmánach.

3. Déanfar an Reilig Chomhlannach Gearmánach i nGleann Criathaigh de réir na ndearthaí a d'ullmhaigh an "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge", i gcomhaontú le Rialtas na hÉireann.

4. Tuigeann Rialtas na hÉireann go ndéanfaidh an "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge" thar ceann Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine an obair go léir a thiocfaidh as an gcomhaontú thuasluaite, mar shampla, na socruithe chun na Gearmánaigh a fuair bás de dheasca cogaidh a athadhlacadh i nGleann Criathaigh aus chun an

¹ Came into force on 13 May 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1964 par l'échange desdites notes.

reilig a dhéanamh. Tabharfaidh Rialtas na hÉireann gach saoráid agus gach cúnaimh don eagrais sin.

5. Tuigeann Rialtas na hÉireann fairis sin, sa mhéid a bhaineann leis féin, nach dtiocfaidh aon chostais as athadhacadh na nGearmánach a fuair bás de dheasca cogaidh ná as déanamh ná as cothabháil na Reilige Comhlannach Gearmánach i nGleann Criat-haigh.

6. Ceadafonn Rialtas na hÉireann na hábhair, na huirlisí, na hacraí agus na nithe ealaíne go léir is gá chun na coirp a aistriú agus an Reilig Chomhlannach a dhéanamh, a allmhairiú saor ó dhleacht, ó cháin agus ó thobhach. Is ar iarratas ón “*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge*” a dheonófar na díolúintí sin.

Bheinn buíoch dá mba dheonach le d'Oirirceas a dheimhniú dom gurb é atá anseo roimhe seo ráiteas cruinn ar na socruithe a rinneadh eadrainn.

Gabh chugat arís, a Oirircis, deimhniú ar an meanma ardmheasa atá agam duit.

Prionsías MACAOGÁIN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

13 May 1964

Le 13 mai 1964

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

Referring to former conversations and correspondence concerning the German War Graves in Ireland I have the honour to confirm the following agreement :

Me référant à notre correspondance et à nos entretiens antérieurs concernant les sépultures de guerre allemandes en Irlande, j'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après :

1. The German nationals, who died as a result of war actions in the course of both world wars and who are at present buried in Ireland, will be re-interred in one cemetery at Glencree, County Wicklow.

1. Les dépouilles des ressortissants allemands qui sont décédés du fait d'opérations militaires au cours des deux guerres mondiales et qui sont actuellement enterrés en Irlande seront réinhumés dans un même cimetière à Glencree (County Wicklow).

2. The Government of Ireland grants the Government of the Federal Republic of Germany the right for ever to use the proposed plot of ground at Glencree as a German War Cemetery free of rates or other similar taxes or charges of any kind on the said plot. The Government of Ireland guarantees the protection of the German war graves and the right for ever

2. Le Gouvernement de l'Irlande accorde au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le droit d'utiliser à perpétuité, comme cimetière de guerre allemand, la parcelle de terrain envisagée sise à Glencree, libre de toutes redevances ou autres impôts ou taxes analogues de quelque sorte que ce soit. Le Gouvernement de l'Irlande garantit la protection des

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

to use and maintain the agreed site at Glencree as a German War Cemetery.

3. The German War Cemetery at Glencree will be constructed in accordance with the designs prepared by the "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge", in agreement with the Government of Ireland.

4. The Government of Ireland understands that the "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge" will execute all work on behalf of the Federal Republic of Germany which results from the above mentioned agreement, as e.g. the arrangements for the re-interment of the German war dead at Glencree and the construction of the cemetery. The Government of Ireland will grant this organisation every facility and assistance.

5. The Government of Ireland understands further that, as far as it is concerned, no costs will arise from the re-interment of the German war dead nor from the construction and the maintenance of the German War Cemetery at Glencree.

6. The Government of Ireland permits the duty-, tax-, and levy free importation of all materials, tools, implements and objects of art necessary for the transfer of the bodies and the construction of the War Cemetery. These exemptions will be granted on application of the "Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge".

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Prionsías MACAOGÁIN

No. 8071

sépultures de guerre allemandes et le droit d'utiliser et d'entretenir à perpétuité comme cimetière de guerre allemand, le site convenu de Glencree.

3. Le cimetière de guerre allemand de Glencree sera construit, en accord avec le Gouvernement de l'Irlande, conformément aux plans préparés par la « Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ».

4. Le Gouvernement de l'Irlande considère comme entendu que la « Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge » exécutera pour le compte de la République fédérale d'Allemagne, tous les travaux découlant de l'accord susmentionné et se chargera notamment des dispositions à prendre pour la réinhumation à Glencree des morts de guerre allemands et la construction du cimetière. Le Gouvernement de l'Irlande accordera à cette organisation toutes les facilités et toute l'aide voulues.

5. Le Gouvernement de l'Irlande considère également comme entendu qu'il n'aura à supporter aucune dépense liée à la réinhumation des morts de guerre allemands ou à la construction et à l'entretien du cimetière militaire allemand de Glencree.

6. Le Gouvernement de l'Irlande autorisera l'importation en franchise des droits de douane, d'impôts et de taxes de tous les articles, outils, matériel et objets d'art nécessaires au transfert des dépouilles et à la construction du cimetière de guerre. Ces exemptions seront accordées sur demande de la « Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ».

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent bien l'entente intervenue entre nous.

Veillez agréer, etc.

Prionsías MACAOGÁIN

II

From the Ambassador of the Federal Republic of Germany at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland *L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Dublin au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

13. Mai 1964

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang des Briefes Eurer Exzellenz zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat :

„ Unter Bezugnahme auf frühere Besprechungen und Schriftwechsel über deutsche Kriegsgräber in Irland beehre ich mich, folgende Vereinbarung zu bestätigen :

1. Die deutschen Staatsangehörigen, die infolge von Kriegshandlungen im Verlauf der beiden Weltkriege verstorben sind und gegenwärtig in Irland begraben liegen, werden auf einem gemeinsamen Friedhof in Glenree, Grafschaft Wicklow, Irland zusammengebettet.

2. Die Regierung von Irland gewährt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das immerwährende Recht, das vorgesehene Gelände in Glenree als deutschen Kriegerfriedhof frei von Gemeindesteuern oder sonstigen ähnlichen auf das genannte Gelände zu erhebenden Steuern oder Abgaben jeglicher Art zu benutzen. Die Regierung von Irland gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das Recht auf immerwährende Benutzung und Unterhaltung des vereinbarten Geländes bei Glenree als deutschen Kriegerfriedhof.

3. Der deutsche Soldatenfriedhof bei Glenree wird entsprechend den vom „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ im Einvernehmen mit der Regierung von Irland ausgearbeiteten Plänen angelegt.

4. Die Regierung von Irland setzt voraus, dass der „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland alle Arbeiten durchführen wird, die sich aus der vorstehenden Vereinbarung ergeben, wie z.B. die Massnahmen zur Umbettung der deutschen Kriegstoten nach Glenree und für die Anlage des Friedhofes. Die Regierung von Irland gewährt dieser Organisation jede Erleichterung und Unterstützung.

5. Die Regierung von Irland setzt ferner voraus, dass ihr aus der Umbettung der deutschen Kriegstoten, der Anlage und der laufenden Unterhaltung des deutschen Soldatenfriedhofs bei Glenree keine Kosten entstehen.

6. Die Regierung von Irland gestattet die zoll-, steuer- und gebührenfreie Einfuhr aller Materialien, Werkzeuge, Geräte und Kunstgegenstände, die für die Überführung der Leichen und die Anlage des Kriegerfriedhofes notwendig sind,

Diese Befreiungen werden auf Antrag des „Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ gewährt.“

Ich habe die Ehre, den vorstehenden Wortlaut zu bestätigen, der das erreichte Übereinkommen zutreffend wiedergibt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON TRÜTZSCHLER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

13 May 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note containing the following text :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming the above text which represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

VON TRÜTZSCHLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 13 mai 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent bien l'entente intervenue entre nous.

Veuillez agréer, etc.

VON TRÜTZSCHLER

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

No. 8072

**IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. London, 5 June 1956**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Londres, 5 juin 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8072. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GREECE IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 5 JUNE 1956

I

From the Irish Ambassador at London to the Greek Chargé d'Affaires at London

5th June, 1956

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Ireland and Greece, the Irish Government are prepared to conclude an agreement with the Greek Government in the following terms :

1. Irish citizens, holding valid Irish passports, may enter Greece without a visa provided they do not propose to engage in paid employment.

2. Greek citizens, holding valid Greek passports, may enter Ireland without a visa provided they do not propose to engage in paid employment.

3. The abolition of the visa requirement does not dispense Irish citizens and Greek citizens, proceeding to Greece and Ireland respectively, from the obligation of complying with the Greek and Irish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence, employment or occupation of aliens.

4. This agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or to expel, any person who may be regarded as undesirable or who cannot satisfy the said authorities that he complies with the laws and regulations referred to in sub-paragraph 3 above.

5. This agreement will come into force on the 15th June 1956 and will remain in operation unless either Government requests that it be altered or abrogated, in which event at least one month's notice shall be given to the other Government.

6. The agreement may be suspended temporarily by either Government for reasons connected with public order or health; notification of such suspension shall be conveyed to the other Government with the minimum of delay, and if practicable, in advance.

¹ Came into force on 15 June 1956, in accordance with the provisions of paragraph 5 of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8072. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. LONDRES,
5 JUIN 1956

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Londres au Chargé d'affaires de Grèce à Londres

Le 5 juin 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de faciliter les déplacements entre l'Irlande et la Grèce, le Gouvernement irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement grec un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens irlandais munis d'un passeport irlandais en cours de validité peuvent entrer en Grèce sans visa s'ils ne se proposent pas d'y occuper un emploi rémunéré.

2. Les citoyens grecs munis d'un passeport grec en cours de validité peuvent entrer en Irlande sans visa s'ils ne se proposent pas d'y occuper un emploi rémunéré.

3. La suppression de formalités de visa ne dispense pas les citoyens irlandais qui se rendent en Grèce, ni les citoyens grecs qui se rendent en Irlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Grèce et en Irlande, en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire, la résidence, l'emploi ou l'occupation professionnelle des étrangers.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toutes personnes pouvant être considérées comme indésirables ou qui ne pourraient pas établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa 3 ci-dessus, ou de les en expulser.

5. Le présent Accord prendra effet le 15 juin 1956 et demeurera en vigueur à moins que l'un des deux Gouvernements ne demande sa modification ou son abrogation, auquel cas un préavis d'un mois au moins devra être donné à l'autre Gouvernement.

6. L'application du présent Accord pourra être suspendue temporairement par chacun des deux Gouvernements pour des motifs tenant à l'ordre public ou à la santé publique; cette suspension devra être notifiée à l'autre Gouvernement dans les plus brefs délais et, si possible, à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 5 desdites notes.

If the Greek Government are prepared to accept the foregoing provision, I have the honour to suggest that this Note and your reply, in similar terms, should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

F. H. BOLAND

II

From the Greek Chargé d'Affaires at London to the Irish Ambassador at London

5th June, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Royal Hellenic Government and that they agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

G. BENSIS

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

F. H. BOLAND

II

Le Chargé d'affaires de Grèce à Londres à l'Ambassadeur d'Irlande à Londres

Le 5 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. BENSIS

No. 8073

**IRELAND
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. London, 19 and 20 May
1949**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des formalités de visa. Londres, 19 et 20 mai
1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8073. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 19 AND 20 MAY 1949

I

From the High Commissioner of Ireland in Great Britain to the Icelandic Minister at London

HIGH COMMISSIONER FOR IRELAND

LONDON, S.W. 1

Ref. 57/2237/47.

19th May, 1949

Excellency,

With reference to previous correspondence (No. 31 P2) regarding the abolition of the Visa requirement on Passports, I have the honour to inform you that I am now authorised by the Irish Government to conclude an Agreement with the Government of Iceland on the following lines :

(1) Icelandic citizens proceeding to Ireland shall not be required to obtain a Visa precedent to entry into Ireland, provided they hold valid Icelandic Passports;

(2) Irish citizens proceeding to Iceland shall not be required to obtain a Visa precedent to entry into Iceland, provided they hold valid Irish Passports;

(3) It is agreed that the abolition of the Visa requirement on Passports does not dispense Icelandic citizens and Irish citizens, proceeding to Ireland and Iceland respectively, from the obligation of complying with Irish and Icelandic laws and regulations regarding entry, short sojourn, residence or employment of aliens;

(4) This agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or expel, any person who may be regarded as undesirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to under paragraph (3) above;

(5) This Agreement will come into operation on the first day of June, nineteen hundred and forty-nine.

¹ Came into force on 1 June 1949, in accordance with the provisions of paragraph 5 of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8073. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. LONDRES, 19 ET 20 MAI 1949

I

Le Haut Commissaire d'Irlande en Grande-Bretagne au Ministre d'Islande à Londres

LE HAUT COMMISSAIRE D'IRLANDE

LONDRES, S.W. 1

Réf. 57/2237/47.

Le 19 mai 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à notre correspondance antérieure (n^o 31 P2) au sujet de la suppression des formalités de visa sur les passeports, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis maintenant autorisé par le Gouvernement irlandais à conclure avec le Gouvernement de l'Islande un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens islandais qui se rendent en Irlande ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande s'ils sont munis d'un passeport islandais en cours de validité;
2. Les citoyens irlandais qui se rendent en Islande ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Islande s'ils sont munis d'un passeport irlandais en cours de validité;
3. Il est convenu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les citoyens islandais qui se rendent en Irlande, ni les citoyens irlandais qui se rendent en Islande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Irlande et en Islande en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire, la résidence ou l'emploi des étrangers;
4. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne pouvant être considérée comme indésirable ou qui ne pourrait établir devant lesdites autorités qu'elle satisfait aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, ou de l'en expulser;
5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1949.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1949, conformément aux dispositions du paragraphe 5 desdites notes.

If the Icelandic Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

John W. DULANTY
High Commissioner

II

From the Icelandic Minister at London to the High Commissioner of Ireland in Great Britain

Sendirád Íslands.
Ref.: 31 P.2.

London, 20th May, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 19th May—reference 57/2237/47—informing me that the Irish Government is willing to conclude an Agreement with the Government of Iceland regarding the abolition of the visa requirements on passports on the following lines :

[See note I]

The provisions set forth above are acceptable to the Icelandic Government and I therefore, on behalf of my Government, have the honour to state that your Note and the present reply constitute an Agreement on the abolition of Visa requirements between Iceland and Ireland.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Stefan THORVARDSSÓN
Icelandic Minister

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

John W. DULANTY
Haut Commissaire

II

Le Ministre d'Islande à Londres au Haut Commissaire d'Irlande en Grande-Bretagne

Sendirád Íslands.
Réf. : 31 P.2.

Londres, le 20 mai 1949

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 mai (réf. 57/2237/47) par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Islande un accord relatif à la suppression des formalités de visa sur les passeports, qui serait conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais et je suis donc en mesure de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Islande et l'Irlande relatif à la suppression des formalités de visa.

Veillez agréer, etc.

Stefan THORVARDSSON
Ministre d'Islande

No. 8074

**IRELAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to the
mutual abolition of visas. Dublin, 28 November 1949**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des formalités de visa. Dublin, 28 novembre
1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8074. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. DUBLIN, 28 NOVEMBER 1949

I

From the Italian Minister to the Minister for External Affairs

LEGAZIONE D'ITALIA IN IRLANDA²

Dublin, 28th November, 1949

Excellency,

With reference to the recent consultations regarding the abolition of the visa requirement on Passports, I have the honour to inform you that the Italian Government are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ireland on the following lines :

1. Irish citizens proceeding to, or through, Italy shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Italy, provided they hold valid Irish Passports.

2. Italian citizens proceeding to, or through, Ireland shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Ireland, provided they hold valid Italian Passports.

3. Subject to the provisions of paragraph (4) and (5), it is agreed that Irish citizens and Italian citizens may reside in Italy and in Ireland respectively without visa, under cover of their Passports only, for a period which shall be not less than three months.

Irish citizens and Italian citizens, who desire to prolong their stay in Italy or in Ireland beyond the said period, must obtain the consent of the competent authorities of Italy and Ireland respectively.

4. It is agreed that the abolition of the visa requirement on Passports does not dispense Irish citizens and Italian citizens, proceeding to Italy and to Ireland respectively, from the obligation of complying with the Italian and Irish laws and regulations regarding aliens.

5. This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or to expel, any persons who may be regarded as un-

¹ Came into force on 25 December 1949, in accordance with the provisions of paragraph 6 of the said notes.

² Legation of Italy in Ireland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8074. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. DUBLIN, 28 NOVEMBRE 1949

I

Le Ministre de l'Italie au Ministre des affaires étrangères de l'Irlande

LÉGATION D'ITALIE EN IRLANDE

Dublin, le 28 novembre 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récentes consultations concernant la suppression des formalités de visa sur les passeports, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien est disposé à conclure avec le Gouvernement irlandais un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens irlandais qui se rendent en Italie, ou qui traversent l'Italie, ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Italie s'ils sont munis d'un passeport irlandais en cours de validité.

2. Les citoyens italiens qui se rendent en Irlande, ou qui traversent l'Irlande, ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande s'ils sont munis d'un passeport italien en cours de validité.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5, il est convenu que les citoyens irlandais et les citoyens italiens peuvent séjourner respectivement en Italie et en Irlande, sans visa, sous couvert de leur seul passeport, pendant une période de trois mois au moins.

Les citoyens irlandais et les citoyens italiens qui désirent prolonger leur séjour en Italie ou en Irlande au-delà de ladite période, doivent obtenir l'assentiment des autorités compétentes de l'Italie et de l'Irlande respectivement.

4. Il est convenu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les citoyens irlandais qui se rendent en Italie, ni les citoyens italiens qui se rendent en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements concernant les étrangers en vigueur en Italie et en Irlande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toutes personnes pouvant être

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1949, conformément aux dispositions du paragraphe 6 des dites notes.

desirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to in paragraph (4) above.

6. This Agreement will come into operation on the 25th day of December, 1949 and will remain in operation unless either Government requests that it be altered or abrogated. In this event, at least two months' notice shall be given by the said Government.

The Agreement may also be suspended, completely or partially, in case of grave emergencies connected with public order or health. Notification of such suspension shall be conveyed to the other Government in advance, if possible, or, if prior notification is impossible, immediately it takes effect.

If the Government of Ireland are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. BORGA

II

From the Minister for External affairs to the Italian Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DUBLIN

28th November, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date stating that the Italian Government are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ireland on the following lines :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Ireland are prepared to accept the foregoing provisions and concur in the suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as placing on record the Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MAC BRIDE
Minister for external affairs

considérées comme indésirables ou qui ne pourraient établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, ou de les en expulser.

6. Le présent Accord prendra effet le 25 décembre 1949 et restera en vigueur à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne demande sa modification ou son abrogation, auquel cas, ledit Gouvernement devra donner un préavis de deux mois au moins.

L'application du présent Accord pourra également être suspendue, en tout ou en partie, en cas de situations graves en rapport avec l'ordre public ou la santé publique. Cette suspension devra être notifiée à l'autre Gouvernement, si possible à l'avance ou, si une notification préalable est impossible, dès qu'elle aura pris effet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

G. BORGA

II

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Ministre de l'Italie

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 28 novembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous indiquez que le Gouvernement italien est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Irlande un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Irlande donne son agrément aux dispositions qui précèdent et accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Seán MAC BRIDE
Ministre des affaires extérieures

No. 8075

**IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Brussels, 1 December 1948**

Official text: French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des formalités de visa. Bruxelles, 1^{er} décembre
1948**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

N^o 8075. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. BRUXELLES, 1^{er} DÉCEMBRE 1948

I

Le Chargé d'affaires d'Irlande à Bruxelles au Ministre de Luxembourg à Bruxelles

LÉGATION D'IRLANDE
BRUXELLES

Le 1^{er} décembre, 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers et à la correspondance qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un accord entre l'Irlande et le Grand-Duché de Luxembourg pour la suppression des visas de voyage entre nos deux pays, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Irlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, un accord conçu dans les termes suivants :

(1) Les sujets Luxembourgeois pourront se rendre en Irlande, et les citoyens Irlandais pourront se rendre au Luxembourg, quel que soit leur point de départ et par toutes les voies, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable.

(2) L'exemption du visa ne dispense pas les sujets Luxembourgeois et les citoyens Irlandais se rendant respectivement en Irlande et au Luxembourg de se conformer aux lois et règlements Irlandais et Luxembourgeois concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), ainsi que l'obtention ou la recherche d'un emploi rémunéré, l'exploitation d'un établissement commercial ou d'un métier.

(3) Le présent accord ne portera aucune atteinte aux droits de refus d'entrée ou d'expulsion de toute personne considérée par les autorités compétentes comme indésirable ou de toute personne qui ne peut satisfaire aux exigences des lois et règlements dont il est question au paragraphe (2).

(4) Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1949.

Si le Gouvernement Luxembourgeois est prêt à appliquer les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1949, conformément au paragraphe 4 desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8075. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. BRUSSELS, 1 DECEMBER 1948

I

From the Irish Chargé d'affaires at Brussels to the Luxembourg Minister at Brussels

IRISH LEGATION
BRUSSELS

1st December, 1948

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the discussions and to the correspondence which have taken place relative to the conclusion of an agreement between Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the abolition of travel visas between our two countries, and to inform Your Excellency that the Irish Government is prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg an agreement expressed in the following terms :

(1) Luxembourg subjects may proceed to Ireland and Irish citizens may proceed to Luxembourg from any point of departure and by all routes provided they are furnished with a valid national passport.

(2) The waiver of the visa requirement does not dispense Luxembourg and Irish citizens proceeding to Ireland and Luxembourg, respectively, from conforming with the Irish and Luxembourg laws and regulations concerning entry, residence (temporary or permanent), as well as those governing the taking up or the seeking of paid employment, or the carrying on of a business or profession.

(3) This agreement shall not affect the rights to refuse admission to, or expel any persons who may be regarded by the competent authorities as undesirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to in Paragraph (2).

(4) This agreement will come into force on the first day of January nineteen hundred and forty-nine.

If the Luxembourg Government is willing to enforce the preceding conditions I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement de l'Irlande.

³ Came into force on 1 January 1949, in accordance with paragraph 4 of the said notes.

Votre Excellence, conçue en termes semblables et portant la même date que la présente note, soient considérées comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

W. P. FAY

II

Le Chargé d'affaires par intérim de Luxembourg à Bruxelles au Chargé d'affaires d'Irlande à Bruxelles

LÉGATION DE LUXEMBOURG

Bruxelles, le 1^{er} décembre 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} décembre, 1948, n^o 26/5/2 concernant la suppression des visas de voyage entre nos deux pays et de vous informer que le Gouvernement Luxembourgeois est d'accord avec la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement Luxembourgeois est prêt à appliquer les dispositions qui précèdent et j'ai par conséquent l'honneur de marquer mon accord sur votre suggestion que la présente lettre ainsi que la vôtre, conçues en termes semblables et portant la même date que la présente, soient considérées comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et entrant en vigueur le 1^{er} janvier, 1949.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

J. KREMER

expressed in similar terms and bearing the same date as the present Note, be considered as constituting an agreement effected between our two Governments and entering into force on the 1st January, 1949.

I take this opportunity, Mr. Minister, of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. P. FAY

II

From the Luxembourg Chargé d'Affaires ad interim at Brussels to the Irish Chargé d'Affaires at Brussels

LUXEMBOURG LEGATION

Brussels, 1st December, 1948

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to your letter of the 1st December, 1948, No. 26/5/2, relative to the abolition of travel visas between our two countries, and to inform you that the Luxembourg Government agrees to the conclusion of an agreement expressed in the following terms :

[See note I]

The Luxembourg Government is prepared to enforce the preceding conditions and consequently I have the honour to record my agreement with your suggestion that the present letter as well as yours, expressed in similar terms and bearing the same date as this present be considered as constituting an agreement effected between our two Governments and entering into force on the 1st January, 1949.

I take this opportunity, Mr. Chargé d'Affaires, of renewing to you the assurance of my most distinguished consideration.

J. KREMER

No. 8076

**IRELAND
and
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Paris, 6 July 1954**

Official text: French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Paris, 6 juillet 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

N^o 8076. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE MONACO RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. PARIS, 6 JUILLET 1954

I

Le Ministre de Monaco à Paris à l'Ambassadeur d'Irlande à Paris

Paris, le 6 Juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'elle avait bien voulu me faire savoir, au cours des conversations que nous avons eues, que le Gouvernement irlandais était disposé à mettre en vigueur les mesures suivantes, en vue de la suppression réciproque du régime des visas entre l'Irlande et la Principauté de Monaco :

(1) Les citoyens irlandais entreront librement dans la Principauté de Monaco sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports irlandais en cours de validité.

(2) Les sujets monégasques entreront librement en Irlande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports monégasques en cours de validité.

(3) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les citoyens irlandais et les sujets monégasques se rendant respectivement dans la Principauté de Monaco et en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements monégasques et irlandais sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour, la résidence ou l'obtention d'un emploi.

(4) Cet accord n'affectera en rien le droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays, de refuser l'autorisation d'entrée ou d'expulser toute personne qui pourrait être considérée comme indésirable ou ne pourrait donner auxdites autorités l'assurance qu'elle satisfait aux lois et règlements visés au paragraphe 3 ci-dessus.

Si le Gouvernement irlandais est prêt à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8076. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MONACO IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. PARIS, 6 JULY 1954

I

From the Minister of Monaco at Paris to the Irish Ambassador at Paris

Paris, 6th July, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honour to remind Your Excellency that in the course of talks which have taken place between us you were so good as to inform me that the Irish Government were disposed to put the following measures into effect with a view to the reciprocal abolition of visas between Ireland and the Principality of Monaco.

(1) Irish citizens shall freely enter the Principality of Monaco without the obligation of procuring a visa in advance, provided that they are in possession of valid Irish passports.

(2) Subjects of Monaco shall freely enter Ireland without the obligation of procuring a visa in advance, provided that they are in possession of valid passports of Monaco.

(3) It is understood that the abolition of visas will not exempt Irish citizens and subjects of Monaco entering the Principality of Monaco and Ireland respectively, from the obligation of conforming to the laws and regulations of Ireland and Monaco applicable to foreigners in regard to entry, short stay, residence and taking of employment.

(4) This agreement shall in no way affect the right of the competent authorities of both countries to refuse permission to enter, or to expel any person who may be considered as undesirable or who cannot satisfy the said authorities that he has complied with the laws and regulations referred to in paragraph 3 above.

If the Irish Government is prepared to accept the preceding provisions I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 15 July 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

Excellence rédigée en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 Juillet 1954.

Veillez agréer, Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre :

M. LOZE

II

L'Ambassadeur d'Irlande à Paris au Ministre de Monaco à Paris

Paris, le 6 Juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me rappeler les dispositions envisagées au cours des conversations que nous avons eues en vue de la suppression réciproque du régime de visas entre l'Irlande et la Principauté de Monaco, à savoir :

[Voir note I]

Mon Gouvernement est prêt à accepter les dispositions qui précèdent. Nous pouvons donc, conformément aux suggestions faites par Votre Excellence, considérer sa lettre et cette réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 15 Juillet 1954.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

C. C. CREMIN
Ambassadeur d'Irlande

in similar terms shall be considered as constituting an agreement between the two Governments with effect as from the 15th July, 1954.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

The Minister :

M. LOZE

II

From the Irish Ambassador at Paris to the Minister of Monaco at Paris

Paris, 6th July, 1954

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of this day's date in which Your Excellency has been so good as to recall the provisions considered in the course of the conversations which took place between us with a view to the reciprocal abolition of visas between Ireland and the Principality of Monaco, namely :

[*See note I*]

My Government is prepared to accept the provisions set out above. We may, therefore, in accordance with the suggestions made by Your Excellency, regard his letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments with effect as from the 15th July, 1954.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

C. C. CREMIN
Ambassador of Ireland

No. 8077

**IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income
derived from the business of sea and air transport.
Signed at Dublin, on 18 October 1954**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
NORVÈGE**

Convention tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes et aériens. Signée à Dublin, le 18 octobre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8077. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT DUBLIN, ON 18 OCTOBER 1954

The Government of Ireland and the Royal Norwegian Government, considering the Agreement of the 21st October, 1930,² between their two countries for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping, and, being desirous of extending the reciprocal exemption from taxation to the business of air transport, have agreed to substitute, for the above-mentioned Agreement, an Agreement in the following terms :

Article I

In the present Agreement :

- (a) the term " Irish undertakings " means the Government of Ireland, physical persons resident in Ireland and not resident in the Kingdom of Norway, and corporations and partnerships constituted under the laws of Ireland and managed and controlled in Ireland;
- (b) the term " Norwegian undertakings " means the Royal Norwegian Government, physical persons resident in the Kingdom of Norway and not resident in Ireland, and corporations and partnerships constituted under the laws of the Kingdom of Norway and managed and controlled in the Kingdom of Norway;
- (c) the term " business of sea or air transport " means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

Article II

(1) All income derived from the business of sea or air transport between Ireland and other countries by Norwegian undertakings engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in Ireland.

¹ Came into force on 31 May 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article III.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8077. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. SIGNÉE À DUBLIN, LE 18 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume de Norvège, considérant la Convention relative à l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes qu'ils ont signée le 21 octobre 1930², et désireux d'étendre cette exonération réciproque à l'exploitation de transports aériens, sont convenus de substituer à ladite Convention la Convention ci-après :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « entreprise irlandaise » désigne le Gouvernement de l'Irlande, les personnes physiques qui résident en Irlande et qui ne résident pas dans le Royaume de Norvège, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de l'Irlande et qui sont dirigées et administrées en Irlande;
- b) L'expression « entreprise norvégienne » désigne le Gouvernement royal de Norvège, les personnes physiques qui résident dans le Royaume de Norvège et qui ne résident pas en Irlande, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation du Royaume de Norvège et qui sont dirigées et administrées dans le Royaume de Norvège;
- c) L'expression « l'exploitation de services de transport maritime ou aérien » désigne les opérations de transport des personnes, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires et les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

Article II

1) Tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre l'Irlande et les autres pays par des entreprises norvégiennes assurant de tels services seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles en Irlande.

¹ Entrée en vigueur le 31 mai 1955, date de l'échange des instruments de ratification effectué à Oslo, conformément à l'article III.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIX, p. 177.

(2) All income derived from the business of sea or air transport between the Kingdom of Norway and other countries by Irish undertakings engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in the Kingdom of Norway.

Article III

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) The Agreement shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification, and shall thereupon have effect in respect of income earned as from the 1st January, 1954.

(3) The Agreement of the 21st October, 1930, for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping shall cease to have effect upon the coming into force of the present Agreement.

Article IV

This Agreement may be terminated by either party by giving six months' notice in writing to the other party.

DONE in duplicate the 18th day of October, 1954.

For the Government of Ireland :

Liam COSGRAVE

For the Royal Norwegian Government :

P. PREBENSEN

2) Tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre le Royaume de Norvège et les autres pays par des entreprises irlandaises assurant de tels services seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles dans le Royaume de Norvège.

Article III

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dès que faire se pourra.

2) La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et produira ensuite ses effets en ce qui concerne les revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier 1954.

3) L'Arrangement du 21 octobre 1930 concernant l'exonération réciproque des impôts sur les opérations du commerce maritime cessera de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article IV

Il sera loisible à l'une ou l'autre Partie contractante de dénoncer la présente Convention moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT en double exemplaire le 18 octobre 1954.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement royal de Norvège :

P. PREBENSEN

No. 8078

**IRELAND
and
NORWAY**

Cultural Agreement. Signed at Oslo, on 2 April 1964

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
NORVÈGE**

Accord culturel. Signé à Oslo, le 2 avril 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8078. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY
AND IRELAND. SIGNED AT OSLO, ON 2 APRIL 1964

The Royal Norwegian Government and
The Government of Ireland

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting, on the basis of co-operation and interchange in the cultural field, mutual understanding between the two peoples.

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties will endeavour to develop the relations between the two countries in the fields of science, higher and general education, literature and arts, as well as the mutual understanding of institutions and ways of life.

Article 2

In order to achieve the purposes stated in Article 1, the Contracting Parties will promote the exchange of representatives of institutions and organisations in the fields of science, education and culture. They will also promote the organisation of cultural events concerning the two countries.

Article 3

The Contracting Parties will, in consultation with each other, make the necessary arrangements for the implementation of the present Agreement.

Article 4

The present Agreement shall be ratified and shall come into force immediately on the exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 1 December 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8078. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA NORVÈGE ET
L'IRLANDE. SIGNÉ À OSLO, LE 2 AVRIL 1964

Le Gouvernement royal norvégien et

Le Gouvernement irlandais,

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser la compréhension mutuelle entre leurs peuples grâce à la coopération et aux échanges dans le domaine culturel,

Ont, en conséquence, nommé à cette fin, des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de développer les relations entre les deux pays dans les domaines des sciences, de l'enseignement général et supérieur, de la littérature et des arts, et de renforcer la compréhension mutuelle de leurs institutions et de leur mode de vie respectifs.

Article 2

En vue de réaliser les objectifs énoncés à l'article premier, les Parties contractantes encourageront les échanges de représentants d'institutions et d'organisations dans les domaines des sciences, de l'enseignement et de la culture. Elles encourageront également l'organisation de manifestations culturelles intéressant leurs deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes prendront, en consultation l'une avec l'autre, les dispositions nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4.

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Unless either Contracting Party gives notice of termination not less than six months before the expiry of such period, it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in English in Oslo on the 2nd April, 1964.

For the Government
of Norway :

Halvard LANGE

For the Government
of Ireland :

Frank AIKEN

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans au minimum. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 2 avril 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
norvégien :

Halvard LANGE

Pour le Gouvernement
irlandais :

Frank AIKEN

No. 8079

**IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Lisbon, 29 July 1955**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des formalités de visa. Lisbonne, 29 juillet 1955**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LISBON, 29 JULY 1955

I

From the Portuguese Minister for Foreign Affairs to the Irish Chargé d'Affaires at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Proc. 517/G/53.

No. 4.

Lisboa, 29 de Julho de 1955

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a V. Exa. que, com vista a facilitar as viagens entre Portugal e a Irlanda, o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Irlandês um Acordo de abolição recíproca de vistos em passaportes nos seguintes termos :

1. Os cidadãos irlandeses munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades irlandesas poderão entrar livremente em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular.

2. Os cidadãos portugueses munidos de passaportes válidos, expedidos pelas competentes autoridades portuguesa, poderão entrar livremente na Irlanda, para permanência temporária, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de qualquer visto.

3. Por permanência temporária entende-se um período não excedente a dois meses consecutivos o qual, excepcionalmente, poderá ser prorrogando, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades de cada um dos dois países.

4. Devem, porém, munir-se de visto consular os cidadãos irlandeses que pretendam dirigir-se a Portugal Continental e Ilhas adjacentes e os cidadãos portugueses que pretendam entrar na Irlanda com o fim de estabelecer residência ou exercer qualquer actividade profissional, remunerada ou não.

5. Tenham ou não de munir-se de visto consular, os nacionais dos dois Estados Contratantes ficam sujeitos às leis, regulamentos e mais disposições locais respeitantes a estrangeiros, desde que entrem no território do outro países.

¹ Came into force on 15 August 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

6. As autoridades competentes de cada um dos países reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia no respectivo território de pessoas que considerem indesejáveis.

7. Qualquer dos Governos pode suspender temporariamente este Acordo por motivos de ordem publica davendo a suspensão ser notificada imediatamente ao outro Governo por via diplomática.

Se o Governo Irlandês concordar com o que antecede, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a Nota de V. Exa. de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor em 15 de Agosto dc 1955 e continuará vigorando até dois meses depois de ter sido denunciado por qualquer das Partes Contratantes.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa. os protestos da minha alta consideração.

Paulo CUNHA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Lisbon, 29 July 1955

Proc. 517/G/53.

No. 4

Excellency,

[See note II]

I take this opportunity of reiterating to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

II

From the Irish Chargé d'Affaires at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

Lisbon, 29th July, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the abolition of visas between our two Countries which runs as follows :

“ Your Excellency—I have the honour to inform your Excellency that, with a view to facilitating travel between Portugal and Ireland, the Portuguese Government is disposed to conclude with the Irish Government an Agreement for the reciprocal abolition of passport visas on the following terms :

1. Irish citizens holding valid passports issued by the competent Irish authorities may freely enter Continental Portugal and the adjacent Islands for a limited period either in transit, for business or for pleasure, without requiring either a diplomatic or a consular visa.

2. Portuguese citizens holding valid passports issued by the competent Portuguese authorities may freely enter Ireland for a limited period either in transit, for business or for pleasure, without requiring a visa.

3. By “ limited period ” is meant a period not exceeding two consecutive months, which period may, as an exceptional measure, be extended, on just cause being shown, at the exclusive discretion of the competent authorities in either country.

4. It shall, however, be necessary for Irish citizens desiring to establish themselves in Portugal or in the adjacent Islands and for Portuguese citizens desiring to establish themselves in Ireland, to obtain the appropriate consular visas if they wish to settle permanently in either country or to take up employment, whether remunerated or not.

5. Whether holding consular visas or not the citizens of the two contracting countries remain subject to the laws, regulations and other local prescriptions concerning foreigners from the moment they enter the territory of the other country.

6. The competent authorities of both countries reserve the right to refuse admission to their respective territories of any person considered by them undesirable.

7. Each Government is free to suspend temporarily, for reasons of public order, the operation of this Agreement in which case the Government concerned shall immediately notify the other Government through the diplomatic channel.

If the Irish Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency’s Note in reply in the same terms shall be considered as the instruments of the Agreement between our two Governments, which Agreement shall enter into force on the 15th August 1955, and shall continue in force until a period of two months after having been denounced by one of the contracting parties.”

I have the honour to confirm that the Irish Government is prepared for an agreement on the lines set out in Your Excellency’s note, the present exchange of notes constituting the agreement.

I take this opportunity of reiterating to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. O’KELLY DE GALLAGH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. LISBONNE, 29 JUILLET 1955

I

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Chargé d'affaires de l'Irlande à Lisbonne

Proc. 517/G/53.
N° 4

Lisbonne, le 29 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Portugal et l'Irlande, le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement irlandais un accord relatif à la suppression réciproque des visas sur les passeports, qui serait rédigé comme suit :

1. Les citoyens irlandais munis d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités irlandaises compétentes pourront entrer librement sur le territoire métropolitain du Portugal et dans les îles adjacentes pour y effectuer un séjour de durée limitée, en transit, pour affaires ou en voyage d'agrément, sans être tenus d'obtenir un visa des missions diplomatiques ou consulaires.

2. Les citoyens portugais munis d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités portugaises compétentes, pourront entrer librement en Irlande pour y effectuer un séjour de durée limitée, en transit, pour affaires ou en voyage d'agrément, sans être tenus d'obtenir un visa.

3. L'expression « séjour de durée limitée » doit s'entendre de tout séjour dont la durée ne dépasse pas deux mois consécutifs, étant entendu qu'à titre exceptionnel, la durée pourra être prolongée pour des motifs valables dont l'appréciation sera laissée à l'entière discrétion des autorités compétentes de chaque pays.

4. Les citoyens irlandais qui désirent se rendre au Portugal ou dans les îles adjacentes, ou les citoyens portugais qui désirent se rendre en Irlande, pour y établir leur résidence permanente ou y exercer une activité professionnelle quelconque, rémunérée ou non, devront cependant obtenir un visa des missions consulaires compétentes.

5. Qu'ils soient ou non munis d'un visa délivré par les missions consulaires, les ressortissants de chacun des deux États contractants demeurent soumis aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers, dès leur entrée sur le territoire de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles jugent indésirable.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement l'application du présent Accord, étant entendu que cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 août 1955 et cessera de produire ses effets deux mois après avoir été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

II

Le Chargé d'affaires de l'Irlande à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Lisbonne, le 29 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant la suppression des visas entre nos deux pays, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement irlandais est disposé à conclure un accord conçu dans les termes énoncés dans votre note et à considérer que le présent échange de notes constitue ledit Accord.

Je saisis, etc.

G. O'KELLY DE GALLAGH

No. 8080

**IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for
the reciprocal grant of most-favoured-nation treatment
in the matter of shipping. Dublin, 11 November 1957**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application
réciproque du traitement de la nation la plus favorisée
au trafic maritime. Dublin, 11 novembre 1957**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8080. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND PORTUGAL PROVIDING FOR THE RECIPROCAL GRANT OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT IN THE MATTER OF SHIPPING. DUBLIN, 11 NOVEMBER 1957

I

From the Portuguese Chargé d'Affaires in Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

11 de Novembro de 1957

Excelencia,

Tenho a honra de informar Vossa Excelencia de que o Governo Português, tendo em consideração o desejo do Governo Irlandês de que seja abolido o diferencial de bandeira que incide sobre os navios irlandeses, concorda com tal abolição e está disposto, para este fim, a concluir um Acordo nos seguintes termos :

1—As empresas de navegação irlandesas, bem como os navios irlandeses, seus passageiros e cargas não serão sujeitos em Portugal Continental, Ilhas Adjacentes e Províncias Ultramarinas Portuguesas a quaisquer condições, restrições, direitos ou taxas diferentes ou mais onerosas, em lei ou de facto, que aquelas applicaveis a empresas de navegação de qualquer outro Estado, a navios registados em qualquer outro Estado seus passageiros ou mercadorias neles transportados.

2—Esta igualdade de tratamento aplicar-se-à antes de mais à liberdade de acesso aos portos, à sua utilização, ao completo usufruto das facilidades dadas à navegação, às operações comerciais para os navios, suas mercadorias e passageiros, a todas as facilidades quanto ao lugar de atracação, de carga ou descarga, aos direitos ou taxas de toda a natureza applicaveis aos navios, às suas mercadorias ou aos seus passageiros, cobrados em nome ou por conta do Governo, das autoridades publicas, dos concessionarios ou estabelecimentos de qualquer especie.

3—O mesmo tratamento será dado ás empresas de navegação e aos navios portugueses, como aos seus passageiros e mercadorias neles transportados, na Irlanda.

4—Com excepção do que aqui fica estabelecido, nada neste Acordo será considerado como lesando os direitos e obrigações provenientes do Tratado de Comercio e Navegação entre Portugal e o Estado Livre da Irlanda assinado em Dublin em 29 de Outubro de 1929.

¹ Came into force on 11 November 1957, by the exchange of the said notes.

Caso o Governo Irlandês dê a sua concordancia, a presente Nota e a resposta de Vossa Excelencia constituirão o Acordo entre os dois Governos sobre a materia, que vigorará até que qualquer dos dois Governos, com um prazo de seis meses, notifique o outro da sua intenção de fazer cessar os seus efeitos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelencia os protestos da minha mais alta consideração.

Amilcar LINO FRANCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

11 November 1957

Excellency,

[See note II]

I take this opportunity of reiterating to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Amilcar LINO FRANCO

II

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Portuguese Chargé d' Affaires in Dublin

11 November, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 11th November, 1957, of which the following is an English translation :

“ I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Portugal, having noted the desire of the Government of Ireland that such flag discrimination as affects Irish ships should be abolished by the Government of Portugal, are agreeable to such abolition and are prepared for this purpose to conclude an agreement in the following terms :

“ 1. Shipping companies incorporated in Ireland and ships registered in Ireland their passengers and cargoes shall not be subject in Continental Portugal and in the adjacent islands or in Portuguese Overseas Provinces to any conditions, restrictions, duties or charges other, or more onerous in law or in fact, than those applicable to shipping companies incorporated in any other country, to ships registered in any other country or to goods or passengers carried in such ships.

“ 2. The foregoing equality of treatment shall apply in particular to freedom of access to ports, the use of ports, the full enjoyment of the facilities accorded to shipping, commercial operations for ships their cargoes and passengers, facilities of all kinds relating to berthing at the quayside, loading and unloading, the duties levies and taxes of all kinds applicable to ships their cargoes and passengers levied by or on behalf of the Government, public authorities, concession holders or establishments of all kinds.

“ 3. Shipping Companies incorporated in Portuguese territory, ships registered in Portuguese territory and passengers and cargoes carried in such ships shall be accorded similar treatment in Ireland.

“ 4. Save as herein provided nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the rights and obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation between the Irish Free State and Portugal signed at Dublin on 29th October, 1929.¹

“ If the foregoing is acceptable to the Government of Ireland, this Note and Your Excellency's reply will constitute an Agreement in this matter between the two Governments which will remain in force until six months after the date on which either Government notifies the other of their intention to terminate it. ”

I have the honour to state that the foregoing is acceptable to the Government of Ireland and to confirm that your Note and this Note in reply thereto constitute an Agreement in this matter between our two Governments which will remain in force until six months after the date on which either Government notifies the other of their intention to terminate it.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXI, p. 145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8080. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'IRLANDE ET LE PORTUGAL RELATIF À
L'APPLICATION RÉCIPROQUE DU TRAITEMENT DE
LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AU TRAFIC MARI-
TIME. DUBLIN, 11 NOVEMBRE 1957

I

*Le Chargé d'affaires du Portugal à Dublin au Ministre des affaires étrangères
d'Irlande*

Le 11 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais, ayant pris note du désir du Gouvernement irlandais de voir le Gouvernement portugais abolir toute discrimination fondée sur le pavillon qui frappe les navires irlandais, accepte de procéder à cette abolition et est disposé, à cette fin, de conclure un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les compagnies de navigation enregistrées en Irlande et les navires immatriculés en Irlande, leurs passagers et leurs cargaisons, ne seront soumis, au Portugal lui-même et dans les îles adjacentes, ni dans les provinces portugaises d'outre-mer, à aucune condition, restriction, redevance ou taxe autres, ou plus onéreuses, en droit ou en fait, que celles qui sont applicables aux compagnies de navigation enregistrées dans tout autre pays, aux navires immatriculés dans tout autre pays ou aux marchandises ou aux passagers transportés par ces navires.

2. Cette égalité de traitement s'appliquera notamment à la liberté d'accès aux ports, à l'utilisation des ports, à la pleine jouissance des installations aménagées pour la navigation, aux opérations commerciales intéressant les navires, leurs cargaisons et leurs passagers, aux installations de toute nature destinées au mouillage à quai, au chargement et au déchargement, aux redevances ou taxes de toute nature applicables aux navires, à leurs cargaisons et à leurs passagers, perçues par le Gouvernement, les autorités publiques, les concessionnaires ou des établissements de toute nature, ou pour leur compte.

3. Les compagnies de navigation enregistrées en territoire portugais, les navires immatriculés en territoire portugais et les passagers et les cargaisons transportés par ces navires bénéficieront, en Irlande, d'un traitement analogue.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme portant atteinte aux droits et obligations découlant du Traité de commerce et de navigation entre l'État libre d'Irlande et le Portugal, signé à Dublin, le 29 octobre 1929².

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 145.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre, moyennant un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Amílcar LINO FRANCO

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irlande au Chargé d'affaires du Portugal
à Dublin*

Le 11 novembre 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 11 novembre 1957, dont la traduction en français se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN

No. 8081

**IRELAND
and
SPAIN**

**Agreement on mutual aid and exchange of meteorological
information. Signed at Dublin, on 11 May 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ESPAGNE**

**Accord d'aide mutuelle et d'échange de renseignements en
matière de météorologie. Signé à Dublin, le 11 mai 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8081. AGREEMENT¹ ON MUTUAL AID AND EXCHANGE OF METEOROLOGICAL INFORMATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF IRELAND AND SPAIN. SIGNED AT DUBLIN, ON 11 MAY 1950

The Governments of Ireland and Spain, desirous of establishing a coordinated system of exchanging meteorological information with a view to the increase of safety in aerial navigation, have resolved to draw up an Agreement concerning mutual aid and exchange of meteorological information and, to this end, have appointed Plenipotentiaries, as follows :

The Government of Ireland :

Mr. Seán MacBride, Minister for External Affairs;

His Excellency the Chief of the Spanish State and the Generalissimo of the Land, Sea and Air Forces :

His Excellency Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marques of Miraflores, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Spain in Ireland,

who, having produced their Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

EXCHANGE OF METEOROLOGICAL INFORMATION

1. The Meteorological Services of Spain and Ireland will maintain continuous liaison for the mutual exchange of Meteorological information. Such exchange will include :

- 1.1. full details (including time table, content, index numbers, co-ordinates and altitudes of stations, codes, etc., and any amendments thereto) of Meteorological broadcasts made from either country, or from ships of either country or from Spanish foreign Possessions and Protectorates of—
 - 1.1.1. synoptic weather reports from fixed or mobile stations and ships
 - 1.1.2. aerological observations, whether made from aircraft, or by means of pilot balloon, radiosonde, radar or other method
 - 1.1.3. weather observations or forecasts, intended for the use of aircraft in flight
 - 1.1.4. other meteorological data.

¹ Came into force on 11 May 1950, upon signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8081. ACUERDO DE MUTUA AYUDA E INTERCAMBIO DE INFORMACION METEOROLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE IRLANDA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

Los Gobiernos de Irlanda y España, deseosos de establecer un sistema coordinado para el intercambio de información meteorológica con miras al incremento de la seguridad en la navegación aérea, han resuelto concertar un acuerdo sobre ayuda, mutua e intercambio de información meteorológica, a cuyo fin han designado los siguientes Plenipotenciarios :

El Gobierno de Irlanda :

al Señor D. Seán MacBride, Ministro de Negocios Extranjeros;

S.E. El Jefe del Estado Español y Generalísimo de los Ejércitos de Tierra, Mar y Aire;

Al Excmo Sr. D. Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marqués de Miraflores, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España en Irlanda,

los cuales, una vez cambiadas las respectivas Plenipotencias, que fueron halladas en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo 1º

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN METEOROLÓGICA

1. Los servicios meteorológicos de Irlanda y de España estarán en relación permanente para el intercambio recíproco de información meteorológica. Este intercambio comprenderá

1.1. detalles completos (inclusive horarios, contenido, números índices, coordenadas y altitudes de estaciones, claves, etc., así como rectificaciones a los mismos) de las emisiones meteorológicas realizadas por estaciones o por barcos de ambos países, así como de las posesiones y protectorados españoles, referentes a

1.1.1. informes sinópticos tanto de estaciones fijas como de estaciones móviles y barcos;

1.1.2. observaciones aerológicas realizadas por medio de aviones, globos pilotos, radiosondas, radar o cualquier otro procedimiento;

1.1.3. observaciones o predicciones meteorológicas destinadas a las aeronaves en vuelo;

1.1.4. otros datos meteorológicos.

- 1.2. official meteorological publications of either country, and, in particular, weather bulletins, summaries of climatological data, descriptive memoranda on meteorological conditions at international aerodromes, and research publications.
- 1.3. any other normally available meteorological data or information relating to either country, which is requested by the other country.

2. The information exchanged under the terms of clauses 1.1.1. to 1.1.4. of this Article will include details relating to meteorological data originating outside Spain or Ireland, which are included in the Meteorological broadcasts of either of the Countries. Any required amendments or additions to the information exchanged under the terms of these paragraphs will be issued as early as possible before the date of implementation so as to permit of timely internal circulation by the recipient. Notice of at least 15 days will, whenever possible, be given.

Article 2

RETURN OF SALVAGED METEOROLOGICAL UPPER AIR SOUNDING APPARATUS

Any meteorograph, radiosonde or other Meteorological Upper Air sounding apparatus of either country which comes to earth in the territory of the other will be returned as found without delay.

Article 3

AGREEMENT ON PROCEDURES AND METHODS

1. The Meteorological Services of Spain and Ireland undertake to take steps for the drawing up of an Agreement regarding operational procedure and methods, including systems of units and instruments used. Such Agreement will take due account of any previous Agreements made by either country with other states or with International Organisations.

2. The Agreement will be subject to review from time to time at the request of either Service when, in the opinion of that Service, it is desirable or convenient to make substantial modifications in the agreed methods, units or instruments employed.

Article 4

METHODS OF CONTACT BETWEEN THE TWO METEOROLOGICAL SERVICES

1. Technical discussion will be normally carried on by means of direct correspondence between the Directors of the two Meteorological Services.

- 1.2. Publicaciones meteorológicas oficiales de ambos países y, en particular, boletines meteorológicos, sumarios de datos climatológicos, informes descriptivos de las condiciones meteorológicas en aeropuertos internacionales y publicaciones de tipo investigativo.
- 1.3. Cualquier otra clase de datos o informes meteorológicos normales relativos a uno de los dos países, que sean solicitados por el otro.

2. La información intercambiada de acuerdo con lo establecido en las cláusulas 1.1.1 a 1.1.4 de este artículo se extenderá a detalles sobre informes provenientes de otros países que no sean Irlanda o España y que realizan las emisiones de los servicios meteorológicos de ambos países. Cualquier rectificación o ampliación a la información intercambiada conforme a lo establecido en estos párrafos será facilitada con antelación suficiente para que los datos sean conocidos a tiempo por la red meteorológica interior del recipiendario. Siempre que sea posible la antelación deberá ser de 15 días al menos.

Artículo 2º

DEVOLUCIÓN DE INSTRUMENTOS METEOROLÓGICOS PARA SONDEO DE LA ATMÓSFERA, RECUPERADOS

Los meteorografos, radiosondas u otros aparatos de sondeo meteorológico de la atmósfera pertenecientes a cualquiera de los dos países, que puedan caer en territorio de una de las Partes Contratantes, serán devueltos con la rapidez posible tal como fueron encontrados.

Artículo 3º

ACUERDO SOBRE PROCEDIMIENTOS Y MÉTODOS DE TRABAJO

1. Los servicios meteorológicos de Irlanda y España se comprometen a adoptar las medidas necesarias para llegar a un acuerdo sobre procedimientos y métodos de trabajo, incluyendo los sistemas de unidades y el empleo de instrumentos. El referido acuerdo tendrá en cuenta los convenios previamente concertados por cualquiera de los dos países con terceros estados o con organizaciones internacionales.
2. El acuerdo podrá ser revisado de tiempo en tiempo a requerimiento de cualquiera de los dos servicios, cuando a su juicio sea deseable o conveniente llegar a una modificación substancial de los métodos, unidades o instrumentos utilizados.

Artículo 4º

PROCEDIMIENTOS DE CONTACTO ENTRE LOS DOS SERVICIOS METEOROLÓGICOS

1. La discusión técnica se realizará ordinariamente por correspondencia directa entre los directores de los dos servicios meteorológicos.

2. If the normal method of discussion proves inadequate, or if, in the opinion of either of the Meteorological Services, exceptional circumstances so require, arrangements will be made for the holding of a joint technical representative meeting at a time and venue to be mutually agreed.

Article 5

DURATION OF THE PRESENT AGREEMENT

The present Agreement will remain in force indefinitely, unless denounced, with one year's prior notice, by either of the contracting parties.

DONE in Dublin in duplicate this eleventh day of May, nineteen hundred and fifty, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland :
Seán MACBRIDE

For the Government
of Spain :
Marques DE MIRAFLORES

2. Si el procedimiento normal de discusión resulta inadecuado, o si en opinión de cualquiera de los dos servicios meteorológicos circunstancias excepcionales lo aconsejasen, se tomarán las medidas necesarias para celebrar una reunión conjunta gestora técnica en la fecha y lugar que ambos servicios fijen de mutuo acuerdo.

Artículo 5º

DURACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO

El presente convenio regirá indefinidamente a menos que sea denunciado, previa comunicación, por uno de los gobiernos al otro, con un año de anticipación.

HECHO en Dublín en doble ejemplar el diez de mayo de mil novecientos cincuenta, en español e inglés, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Irlanda :
Seán MACBRIDE

Por el Gobierno
de España :
Marques DE MIRAFLORES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8081. ACCORD D'AIDE MUTUELLE ET D'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE DE MÉTÉOROLOGIE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS IRLANDAIS ET ESPAGNOL. SIGNÉ À DUBLIN, LE 11 MAI 1950

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement espagnol, désireux d'établir un système coordonné d'échange de renseignements météorologiques en vue d'accroître la sécurité de la navigation aérienne, ont résolu de conclure un accord d'aide mutuelle et d'échange de renseignements en matière météorologique et, à cette fin, ont nommé les plénipotentiaires suivants :

Pour le Gouvernement irlandais :

M. Seán MacBride, Ministre des affaires étrangères;

Pour Son Excellence le Chef de l'État espagnol et Généralissime de l'armée, de la marine et de l'armée de l'air :

Son Excellence Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marquis de Miraflores, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne en Irlande,

lesquels ont échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS MÉTÉOROLOGIQUES

1. Les services météorologiques espagnol et irlandais resteront en liaison permanente pour permettre un échange mutuel de renseignements météorologiques. Les informations échangées comprendront :

1.1. Un rapport détaillé (mentionnant les horaires, le contenu, les indicatifs numériques, les coordonnées et l'altitude des stations, les codes, etc., et toutes modifications y relatives) des émissions météorologiques faites à partir des stations ou des navires de l'un ou l'autre des deux pays, ou des possessions et protectorats espagnols et portant sur les sujets ci-après :

1.1.1. Bulletins météorologiques synoptiques provenant de stations fixes ou mobiles et de navires

1.1.2. Observations aérologiques faites à bord d'aéronefs ou au moyen de ballons pilotes, de radiosondes, de radars ou de toute autre manière

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1950, dès la signature.

- 1.1.3. Observations ou prévisions météorologiques destinées aux aéronefs en vol
- 1.1.4. Autres données météorologiques.
- 1.2. Des publications météorologiques officielles des deux pays, en particulier des bulletins météorologiques, des résumés de données climatologiques, des mémoires descriptifs des conditions météorologiques sur les aérodromes internationaux, et des publications consacrées à la recherche.
- 1.3. Tous autres renseignements ou données météorologiques normaux concernant l'un des deux pays, qui sont demandés par l'autre.

2. Les renseignements visés aux alinéas 1.1.1. à 1.1.4. du présent article comprendront des informations relatives aux données météorologiques recueillies hors d'Espagne ou d'Irlande et communiquées dans les émissions météorologiques de l'un ou l'autre des deux pays. Toute modification ou addition aux renseignements échangés conformément aux dispositions qui précèdent sera communiquée aussitôt que possible avant la date où elle prendra effet, de façon à permettre au pays destinataire d'en assurer la diffusion intérieure en temps voulu. Autant que possible, cette communication sera faite au moins 15 jours d'avance.

Article 2

RESTITUTION DES INSTRUMENTS MÉTÉOROLOGIQUES DE SONDAGE EN ALTITUDE RÉCUPÉRÉS

Tout météorographe, radiosonde ou autre appareil météorologique de sondage en altitude appartenant à l'un des deux pays et tombé sur le territoire de l'autre sera restitué sans retard dès sa récupération.

Article 3

ACCORD SUR LES PROCÉDURES ET LES MÉTHODES

1. Les services météorologiques espagnol et irlandais s'engagent à faire le nécessaire en vue de l'élaboration d'un accord sur la procédure et les méthodes opérationnelles, notamment les systèmes d'unités de mesure et les instruments à utiliser. Cet accord tiendra dûment compte de tout accord antérieur conclu par l'un ou l'autre des deux pays avec d'autres États ou avec des organisations internationales.

2. L'accord pourra être révisé sur la demande de celui des deux services qui jugera souhaitable ou utile d'apporter des modifications importantes aux méthodes, aux unités de mesure ou aux instruments utilisés d'un commun accord.

Article 4

PROCÉDURE DE CONTACT ENTRE LES DEUX SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES

1. Les échanges de vues d'ordre technique se feront en général directement par correspondance entre les directeurs des deux services météorologiques.

2. Si la procédure normale d'échange de vues se révèle inadéquate, ou si, de l'avis de l'un ou l'autre des deux services météorologiques, des circonstances exceptionnelles l'exigent, des dispositions seront prises en vue d'une réunion mixte de responsables techniques aux lieu et date convenus d'un commun accord.

Article 5

DURÉE DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée; il pourra être dénoncé, moyennant préavis d'un an, par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 11 mai 1950, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
irlandais :
Seán MACBRIDE

Pour le Gouvernement
espagnol :
Marquis DE MIRAFLORES

No. 8082

**IRELAND
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Madrid, 16 and 17 April
1959**

Official text: Spanish.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Madrid, 16 et 17 avril 1959**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8082. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. MADRID, 16 AND 17 APRIL 1959

Nº 8082. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. MADRID, 16 ET 17 AVRIL 1959

I

From the Spanish Minister for Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Madrid

Le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne à l'Ambassadeur d'Irlande à Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 16 de abril de 1959

Núm. 15

Excmo. Señor :

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno español, deseoso de facilitar el intercambio turístico, cultural y comercial entre España e Irlanda en general y estrechar las relaciones entre los dos países, estará dispuesto a prescindir del requisito del visado previo en los pasaportes de los ciudadanos de Irlanda para la entrada y salida en el territorio nacional, siempre que por parte del Gobierno de Irlanda se adopte idéntica medida respecto a los súbditos españoles que visiten ese país.

La abolición del requisito de visado no implica modificación en cuanto al régimen establecido en los dos países para la adquisición de la residencia y para el otorgamiento de cartas de trabajo y el ejercicio de profesión u oficio.

Ambos Gobiernos se reservarían la facultad de impedir la entrada en su territorio o de expulsar a los ciudadanos del otro país que fueran considerados indeseables.

La presente Nota y la que V.E. tenga a bien contestar dando la conformidad del Gobierno de Irlanda respecto a la propuesta que antecede, será considerada como un Acuerdo entre los dos países sobre la materia, que empezará a regir en el momento en que se reciba la referida Nota de esa Embajada, y continuará en vigor indefinidamente mientras no sea denunciado por una de las dos Partes, con un mes de antelación.

¹ Came into force on 17 April 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1959 par l'échange desdites notes.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, 16 April 1959

Madrid, le 16 avril 1959

No. 15

Nº 15

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government, desiring to facilitate tourist, cultural and commercial interchange between Spain and Ireland in general and to bring closer the relations between the two countries, is prepared to dispense with the requirement of a visa on the passports of citizens of Ireland prior to entry into and departure from the national territory, provided that an identical measure is adopted on the part of the Government of Ireland with respect to Spanish subjects who may visit that country.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol, désireux de faciliter les échanges touristiques, culturels et commerciaux entre l'Espagne et l'Irlande en général et de resserrer les relations existant entre ces deux pays, serait disposé à dispenser les citoyens irlandais des formalités de visa pour l'entrée et la sortie du territoire espagnol, si de son côté, le Gouvernement irlandais adoptait des mesures identiques à l'égard des citoyens espagnols qui se rendent dans son pays.

The abolition of the visa requirement does not imply modification of the existing arrangements in the two countries for the acquisition of residence and for the grant of employment and the exercise of a profession or trade.

La suppression des formalités de visa n'entraîne aucune modification des dispositions en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'acquisition du permis de résidence, l'octroi des cartes de travail et l'autorisation d'exercer une profession ou un métier.

Both Governments reserve the right to prevent the entry into their territory of, or to expel, those citizens of the other country who might be considered undesirable.

Les deux Gouvernements se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux ressortissants de l'autre pays qui seraient considérés comme indésirables, ou de les en expulser.

The present Note and that of Your Excellency in reply intimating the

La présente lettre et votre réponse indiquant que le Gouvernement

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

acceptance by the Government of Ireland of the foregoing proposal will be considered as constituting an Agreement between the two countries on this matter, which will take effect immediately on receipt of Your Excellency's Note under reference, and will continue in force indefinitely so long as it is not denounced by one of the two Parties by one month's notice.

I avail myself, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

irlandais donne son agrément à la proposition qui précède seront considérées comme constituant, entre nos deux pays, un accord en la matière, qui prendra effet dès la réception de la réponse précitée et restera indéfiniment en vigueur, aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties moyennant un préavis d'un mois.

Je saisis, etc.

Fernando María CASTIELLA Y MAÍZ

II

From the Irish Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur d'Irlande à Madrid au Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

2/1a

Madrid, 17 de abril de 1959

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de 16 de abril de 1959, que dice lo siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

Al manifestar a V.E. que el Gobierno de Irlanda está de acuerdo con lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Michael RYNNE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Madrid, 17th April, 1959

No. 2/1a

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 16th April, 1959, which reads as follows :

[*See note I*]

In informing Your Excellency that the Government of Ireland is in agreement with the foregoing, I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael RYNNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, le 17 avril 1959

N° 2/1a

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 avril 1959, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Michael RYNNE

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

No. 8083

**IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to the
mutual abolition of visas. Dublin, 19 March 1947**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des formalités de visa. Dublin, 19 mars 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8083. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE SWEDISH GOVERNMENT IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. DUBLIN, 19 MARCH 1947

I

From the Swedish Chargé d'Affaires to the Minister for External Affairs of Ireland

SWEDISH LEGATION
DUBLIN

19th March, 1947

Sir,

I have the honour to inform you that the Swedish Government would be agreeable to the operation as from the 1st April next of an arrangement on the following lines :

(1) Irish citizens proceeding to Sweden shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Sweden, provided they hold valid Irish Passports.

(2) Swedish citizens proceeding to Ireland shall not be required to obtain a visa precedent to entry into Ireland, provided they hold valid Swedish Passports.

(3) It is agreed that the abolition of the visa requirement on Passports does not dispense Irish citizens and Swedish citizens, proceeding to Sweden and to Ireland respectively, from the obligation of complying with the Swedish and Irish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, residence, or employment of aliens.

(4) Irish citizens and Swedish citizens may stay in Sweden and in Ireland respectively without a visa, on the strength of their passports only, for a period not exceeding three months, on condition that they do not take up any paid employment. The said three months shall be calculated from the day of their crossing the frontier, but any period spent in the country during the nine months immediately preceding the last entry into the country shall be included in the calculation.

(5) This agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or expel, any persons who may be regarded as

¹ Came into force on 1 April 1947, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8083. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. DUBLIN, 19 MARS 1947

I

Le Chargé d'affaires de la Suède au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande

LÉGATION DE SUÈDE
DUBLIN

Le 19 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois serait disposé à appliquer, à compter du 1^{er} avril prochain, un arrangement conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens irlandais qui se rendent en Suède ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Suède s'ils sont munis d'un passeport irlandais en cours de validité.
2. Les citoyens suédois qui se rendent en Irlande ne sont pas tenus d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande s'ils sont munis d'un passeport suédois en cours de validité.
3. Il est convenu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les citoyens irlandais qui se rendent en Suède, ni les citoyens suédois qui se rendent en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Suède et en Irlande en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire, la résidence ou l'emploi des étrangers.
4. Les citoyens irlandais et les citoyens suédois peuvent séjourner respectivement en Suède et en Irlande sans visa, sous couvert de leur seul passeport pendant une période ne dépassant pas trois mois, à condition qu'ils n'occupent aucun emploi rémunéré dans le pays visité. Ladite période de trois mois sera calculée à compter du jour où ils ont traversé la frontière, mais tout séjour effectué dans le pays visité au cours des neuf mois précédant immédiatement la date de la dernière entrée dans ledit pays, entrera en ligne de compte aux fins de ce calcul.
5. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes des deux pays de refuser l'entrée de leur territoire à toutes personnes pouvant être

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1947, conformément aux dispositions desdites notes.

undesirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to under paragraph (3) above.

If the Irish Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement to that effect between the two Governments.

Please accept, etc.

Oscar THORSING

II

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Swedish Chargé d'Affaires

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

19th March, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 19th March stating that the Swedish Government would be agreeable to the operation as from the 1st April next, of an arrangement on the following lines :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Ireland also agree to the operation of this arrangement as from 1st April next and concur in your suggestion that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement to that effect between the two Governments.

Accept, etc.

Éamon DE VALÉRA

considérées comme indésirables ou qui ne pourraient établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, ou de les en expulser.

Si le Gouvernement irlandais est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Oscar THORSING

II

Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Chargé d'affaires de la Suède

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 19 mars 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 mars dans laquelle vous déclarez que le Gouvernement suédois serait disposé à appliquer, à compter du 1^{er} avril prochain, un arrangement conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement irlandais est également prêt à appliquer cet arrangement à compter du 1^{er} avril prochain et qu'il accepte, comme vous l'avez proposé, que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Éamon DE VALÉRA

No. 8084

**IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. Berne, 9 June 1947**

Official text: French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des formalités de visa. Berne, 9 juin 1947**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

N° 8084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À LA SUPPRES-
SION DES FORMALITÉS DE VISA. BERNE, 9 JUIN 1947

I

La Légation d'Irlande à Berne au Département fédéral de justice et police de la Suisse

LÉGATION D'IRLANDE
BERNE (SUISSE)

223/297.

Se référant aux pourparlers qui ont eu lieu sur la suppression du visa entre l'Irlande et la Suisse, la Légation d'Irlande a l'honneur de faire savoir au Département fédéral de Justice et Police que le Gouvernement d'Irlande est disposé à conclure avec le Gouvernement suisse l'accord suivant :

1. Les ressortissants irlandais qui veulent se rendre en Suisse ne sont pas tenus de se procurer un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable.
2. Les ressortissants suisses qui veulent se rendre en Irlande ne sont pas tenus de se procurer un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable.
3. Il est entendu que la suppression du visa ne dispense pas les ressortissants de l'un et l'autre État contractant qui se rendent sur le territoire de l'autre État de l'obligation de se conformer aux prescriptions légales qui y sont en vigueur, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et la prise d'emploi.

Les ressortissants irlandais qui veulent se rendre en Suisse pour y prendre un emploi doivent se munir au préalable, par l'entremise de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente ou du futur employeur en Suisse, d'une « assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour, » spécifiant qu'ils seront autorisés à prendre un emploi en Suisse.

Les ressortissants suisses qui désirent prendre un emploi en Irlande ne pourront pénétrer en Irlande qu'en produisant un permis écrit d'engagement, délivré à l'employeur par l'autorité irlandaise compétente. Les démarches pour l'obtention de cette autorisation doivent être faites par le futur employeur.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1947, conformément au paragraphe 6 desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. BERNE, 9 JUNE 1947

I

From the Irish Legation at Berne to the Swiss Federal Department of Justice and Police

LEGATION OF IRELAND

BERNE, SWITZERLAND

223/297.

With reference to the discussions which have taken place concerning the abolition of visas between Ireland and Switzerland, the Legation of Ireland has the honour to inform the Federal Department of Justice and Police that the Government of Ireland is prepared to conclude the following agreement with the Swiss Government :

1. Irish citizens desirous of proceeding to Switzerland are not required to obtain a visa provided they hold valid national passports.

2. Swiss citizens desirous of proceeding to Ireland are not required to obtain a visa provided they hold valid national passports.

3. It is agreed that the abolition of the visa does not dispense citizens of either contracting State, who proceed to the territory of the other State, from the obligation of complying with the legal prescriptions there in force concerning entry, sojourn, establishment and the taking of employment.

Irish citizens desirous of proceeding to Switzerland for the purpose of taking employment must obtain beforehand through the intermediary of the competent Swiss diplomatic or consular mission, or of the future employer in Switzerland, an " assurance of the grant of a residence authorisation, " specifying that they will be authorised to take employment in Switzerland.

Swiss citizens who wish to take employment in Ireland will not be permitted to enter Ireland unless they produce a written employment permit issued to the employer by the competent Irish authority. Application for this permit must be made by the future employer.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ Came into force on 20 June 1947, in accordance with paragraph 6 of the said notes,

4. Les autorités compétentes des deux pays se réservent le droit de refouler ou d'expulser toute personne considérée comme indésirable ou qui ne se conforme pas aux prescriptions légales mentionnées sous chiffre 3 ci-dessus.

5. Le présent accord s'applique également à la Principauté de Liechtenstein. Les ressortissants Irlandais bénéficient ainsi des mêmes facilités pour se rendre au Liechtenstein que pour se rendre en Suisse, et les ressortissants du Liechtenstein peuvent pénétrer en Irlande dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses.

6. Le présent accord entre en vigueur le 20 juin 1947.

La Légation d'Irlande a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Département fédéral de Justice et Police dans les mêmes termes soient considérées comme constatant l'accord survenu entre les deux Gouvernements.

La Légation saisit, etc.

Le 9 juin 1947

II

Le Département fédéral de justice et police de la Suisse à la Légation d'Irlande à Berne

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE

B 6/12/16/1.

Se référant à la note No. 223/297 du 9 juin 1947 de la Légation d'Irlande, le Département fédéral de justice et police a l'honneur de faire savoir à la Légation que les autorités fédérales sont disposées à conclure avec le Gouvernement Irlandais l'accord suivant sur la suppression du visa :

[Voir note I]

En acceptant la proposition formulée par la Légation d'Irlande, le Département fédéral de justice et police considère que l'accord survenu entre les deux Gouvernements est constaté par la note précitée de la Légation d'Irlande et par la présente réponse.

Le Département fédéral de justice et police saisit, etc.

Berne, le 9 juin 1947

4. The competent authorities of the two countries reserve the right to refuse admission to or expel any person who may be regarded as undesirable or who does not comply with the legal prescriptions mentioned in paragraph 3 above.

5. The present agreement applies also to the Principality of Liechtenstein. Irish citizens therefore enjoy the same facilities for proceeding to Liechtenstein as for proceeding to Switzerland, and Liechtenstein citizens may enter Ireland on the same conditions as Swiss citizens.

6. The present agreement enters into force on the 20th June, 1947.

The Legation of Ireland has the honour to suggest that the present note, and the reply of the Federal Department of Justice and Police in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

The Legation avails, etc.

9th June, 1947

II

*From the Swiss Federal Department of Justice and Police
to the Irish Legation at Berne*

FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE

B 6/12/16/1.

With reference to the note No. 223/297 of the 9th June, 1947, of the Legation of Ireland, the Federal Department of Justice and Police has the honour to inform the Legation that the Federal Authorities are prepared to conclude the following agreement with the Irish Government concerning the abolition of visas :

[*See note I*]

In accepting the proposal put forward by the Legation of Ireland, the Federal Department of Justice and Police considers that the agreement reached between the two Governments is placed on record by the note referred to from the Legation of Ireland and the present reply.

The Federal Department of Justice and Police avails, etc.

Berne, 9th June, 1947

No. 8085

**IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the exchange of employment facilities. Dublin, 14 March
1949**

Official texts: English and French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires. Dublin, 14 mars 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN REGARD TO THE EXCHANGE OF EMPLOYMENT FACILITIES. DUBLIN, 14 MARCH 1949

N° 8085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. DUBLIN, 14 MARS 1949

I

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Swiss Chargé d'Affaires at Dublin *Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Chargé d'affaires de Suisse à Dublin*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

IRELAND

14 March, 1949

Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place concerning the admission, as "stagiaires," of Irish nationals to Switzerland and of Swiss nationals to Ireland and to inform you that the Irish Government is prepared to conclude an Agreement on this subject in the following terms :

Article 1

The present Agreement applies to "stagiaires," that is to say to nationals of one of the two countries who go to the other country, for a limited period, so as to perfect their knowledge of the language and commercial or professional practices in that country, while at the same time holding employment there.

Subject to the observance of the provisions of Section 3 of the arrangement of the 9th June, 1947,² concerning the Mutual Abolition of Visas, "stagiaires" will be authorised to take up employment in the following conditions without regard to the employment position in their profession.

Article 2

"Stagiaires" may be of either sex. As a general rule, they should not be more than 30 years of age.

¹ Came into force on 14 March 1949 by the exchange of the said notes.

² See p. 171 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1949 par l'échange des dites notes.

Article 3

The authorisation will normally be given for one year. It may, in exceptional cases, be prolonged for an additional six months.

Article 4

Prospective employers of "stagiaires" must furnish an undertaking to the competent authorities to remunerate the "stagiaires" as soon as they give normal service, in accordance with the rates fixed by collective labour conventions where such conventions exist, or, where they do not exist, in accordance with the normal current rates of the profession and district.

In other cases, employers must undertake to give "stagiaires" a remuneration corresponding to the value of their services.

Article 5

The number of "stagiaires" who may be admitted to either State shall not exceed 200 per year. Additional applications will, however, be considered favourably, if the employment position so permits.

The quota of 200 "stagiaires" is valid for the year 1949 up to 31st December, and for each succeeding year from the 1st January to 31st December. "Stagiaires" already residing in the territory of the other State on the 1st January will not be included in the quota of the current year. In any year the quota may be filled to its limit of 200, irrespective of the duration of the authorisations granted in the course of the previous year.

The quota may be modified later by virtue of an agreement made on the proposal of either State by the 1st December at the latest, in respect of the following year. If the agreed quota has not been filled in the course of one year by the "stagiaires" of either State, that State cannot reduce the number of authorisations given to the "stagiaires" of the other State, or carry forward to the following year the unused portion of the quota.

Article 6

Persons wishing to avail themselves of the provisions of the present agreement must submit an application to that effect to the authority in their State charged with centralising applications from "stagiaires". They must furnish with their application all the information required, and in particular, state the name and address of their future employer.

It will be a matter for the above-mentioned authority to consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority of the other State, having regard to the annual quota to which it is entitled and to the distribution of this quota as between different professions.

The "Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail" (the Federal Office of Industry, Arts, Crafts and Labour) in Berne will accept the applications of Swiss persons who wish to be "stagiaires". The Department of Industry and Commerce in Dublin will do likewise for Irish applicants on behalf of the Committee referred

to in the last sentence of Article 7. The two authorities will transmit directly to each other the applications which they have accepted.

Article 7

The competent authorities of each country shall make every effort on behalf of applicants to find employment for them. If necessary, these applicants can approach, in each country, the bodies specially encharged with supporting their efforts. Irish candidates will be assisted in Switzerland by the " Commission pour l'échange de stagiaires avec l'étranger, " at Baden. Swiss applicants will be facilitated in like manner in Ireland by an appropriate committee to be established under the auspices of the Department of Industry and Commerce.

Article 8

The competent authorities shall make every effort to see that applications are dealt with in the briefest time possible. They shall likewise endeavour to solve with the greatest possible speed any difficulties which may arise in regard to the entry and stay of " stagiaires. "

Article 9

The present agreement shall enter into force immediately and remain in force up to 31st December, 1949.

It shall be prolonged subsequently by tacit agreement and on each occasion for a further year, unless denounced by one of the contracting parties before the 1st July in respect of the end of the year.

In case of denunciation, however, the authorisations granted by virtue of the present Agreement shall remain valid for the period for which they have been granted.

If the foregoing terms are agreeable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments and that the date of your reply should be taken as the effective date of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Seán MACBRIDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
IRLANDE

Le 14 mars 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu en ce qui concerne l'admission, à titre de stagiaires, de ressortissants irlandais en Suisse et de ressortissants suisses en Irlande et de vous informer que le Gouvernement irlandais est disposé à conclure un arrangement à ce sujet, rédigé dans les termes suivants :

[Voir note II]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil fédéral suisse, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un arrangement entre les deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Seán MACBRIDE

II

From the Swiss Chargé d'Affaires at Dublin to the Irish Minister for External Affairs *Le Chargé d'affaires de Suisse à Dublin au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande*

LÉGATION DE SUISSE EN IRLANDE

Dublin, le 14 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note (n° 315/64) du 14 mars 1949 par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement irlandais est disposé à conclure un Arrangement réglant l'échange de stagiaires entre la Suisse et l'Irlande, dans les termes suivants :

Article 1

Le présent Arrangement s'applique aux « stagiaires », c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pays pour une période limitée, afin de se perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays, tout en y occupant un emploi.

Sous réserve des conditions prévues sous chiffre 3 de l'Arrangement du 9 juin 1947¹ concernant l'abolition mutuelle des visas, les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions suivantes, sans que la situation du marché du travail dans leur profession puisse être prise en considération.

Article 2

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En règle générale, ils ne doivent pas être âgés de plus de 30 ans.

Article 3

L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle peut exceptionnellement être prolongée de six mois.

Article 4

Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper s'engagent envers les autorités compétentes à les rémunérer, dès qu'ils rendront des services normaux, d'après les tarifs fixés par les conventions collectives de travail ou, à défaut de telles conventions, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

Article 5

Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux pays ne devra pas dépasser deux cents par an. Les demandes supplémentaires seront toutefois examinées avec bienveillance, si la situation du marché du travail le permet.

Ce contingent de deux cents stagiaires est valable pour l'année 1949 jusqu'au 31 décembre et, pour chacune des années suivantes, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'autre État le 1^{er} janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. Le nombre de deux cents stagiaires par an pourra être atteint quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

Le contingent pourra être modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux États le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante. Si le contingent prévu n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux États, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Article 6

Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Arrangement en feront la demande à l'autorité chargée, dans leur pays, de centraliser les demandes de stagiaires. Elles fourniront en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen

¹ Voir p. 170 de ce volume.

de leur demande et feront connaître en particulier le nom et l'adresse de leur futur employeur.

Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit, et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêtée elle-même entre les diverses professions.

L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail à Berne recueillera les demandes d'admission des candidats stagiaires suisses. Le Département de l'industrie et du commerce irlandais, au nom du Comité prévu à la dernière phrase de l'article 7, en fera autant pour les candidats irlandais. Les deux autorités se transmettront directement les demandes qu'elles auront acceptées.

Article 7

Les autorités compétentes des deux pays faciliteront les démarches des candidats stagiaires en vue de trouver un emploi. Au besoin, ces candidats pourront s'adresser, dans chaque pays, à l'organisme spécialement chargé d'appuyer leurs efforts. Les candidats irlandais bénéficieront en Suisse de l'aide de la Commission pour l'échange de stagiaires avec l'étranger, à Baden. Une aide pareille est accordée aux candidats suisses par un Comité approprié à constituer sous les auspices du Département de l'industrie et du commerce irlandais.

Article 8

Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai possible. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée et du séjour des stagiaires.

Article 9

Le présent accord entre en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1949.

Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux parties avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Conseil fédéral accepte le texte ci-dessus et approuve la suggestion que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Arrangement entre les deux Gouvernements sur cette question, entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

W. DE BOURG

N° 8085

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SWISS LEGATION IN IRELAND

Dublin, March 14th, 1949

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Note (No. 315/64) of the 14th March, 1949, in which Your Excellency was so good as to inform me that the Irish Government is prepared to conclude an Agreement regulating the exchange of "stagiaires" between Switzerland and Ireland, expressed in the following terms :

[*See note I*]

I have the pleasure of informing Your Excellency that the Federal Council accepts the foregoing text and approves of the suggestion that your note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, entering into force from to-day's date.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my very high consideration.

W. DE BOURG

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

No. 8086

**IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the taxation of enterprises operating
ships or aircraft. Signed at Dublin, on 18 June 1958**

Official texts: Irish and German.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
SUISSE**

**Accord concernant l'imposition des entreprises de navigation
maritime ou aérienne. Signé à Dublin, le 18 juin 1958**

Textes officiels irlandais et allemand.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 8086. COMHAONTÚ IDIR RIALTAS NA hÉIREANN AGUS
COMHAIRLE CHÓNAIDHME NA hEILBHÉISE I dTAOBH
CÁNACHAIS AR GHNÓTHAIS A OIBRÍOS LONGA NÓ
AERÁRTHAÍ

Tá Rialtas na hÉireann agus Comhairle Chónaidhme na hEilbhéise, de bhrí gur fonn leo cánachas dúbailte a sheachaint maidir le gnóthais a oibríos longa nó aerárthaí, tar éis comhaontú mar leanas :

Airteagal I

Chun críocha an Chomhaontuithe seo :

- a) ciallaíonn an abairt “ gnó muiriompair nó aeriompair ” gnó iompair dhaoine, beodhíle, earraí nó poist de mhuir nó d’aer atá á dhéanamh ag únaer, fruilitheoir nó cairtfhostóir long nó aerárthach;
- b) ciallaíonn an abairt “ gnóthais Eilbhéiseacha ” Cónaidhm na hEilbhéise nó aon chanton dí, daoine daonna ar a bhfuil sainchónaí san Eilbhéis agus nach gcónaíonn in Éirinn, agus corparáidí nó comhpháirtíochtaí atá bunaithe faoi dhlithe na hEilbhéise agus á mbainistí agus á rialú san Eilbhéis, lena n-áirítear corparáidí den tsórt sin ina bhfuil scair ag Cónaidhm na hEilbhéise nó ag aon chanton dí;
- c) ciallaíonn an abairt “ gnóthais Éireannacha ” Rialtas na hÉireann, daoine daonna a chónaíonn in Éirinn agus nach bhfuil sainchónaí orthu san Eilbhéis, agus corparáidí nó comhpháirtíochtaí atá bunaithe faoi dhlithe na hÉireann agus á mbainistí agus á rialú in Éirinn, lena n-áirítear corparáidí den tsórt sin ina bhfuil scair ag Rialtas na hÉireann.

Airteagal II

1) An t-ioncaim go léir a gheobhas gnóthais Eilbhéiseacha a bheas ag gabháil do ghnó muiriompair nó aeriompair (lena n-áirítear aon ioncam den tsórt sin ó bheith páirteach in aersheirbhís chomhchoitiant, i gcomh-eagras aeriompair nó i ngníomhaireacht aeriompair idirnáisiúnta) as an ngnó sin beidh sé saor ó cháin ioncaim agus ó gach cáin eile ar bhrabúis is inghearrtha in Éirinn.

2) De bhuidh na Forairthne Cónaidhme den 1 Deireadh Fómhair 1952, á údarú do Chomhairle Chónaidhme na hEilbhéise dearbhuithe comharaíochta a mhalairtiú i leith cánachais ar gnóthais a oibríos longa nó aerárthaí, beidh

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8086. VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG IRLANDS UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT BETREFFEND DIE BESTEUERUNG VON UNTERNEHMUNGEN DER SCHIFF- UND LUFTFAHRT

Die Regierung Irlands und der Schweizerische Bundesrat im Bestreben die Doppelbesteuerung von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt zu vermeiden, haben folgendes vereinbart :

Artikel I

Bei Anwendung dieser Vereinbarung bedeuten :

- a) der Ausdruck „Betrieb der Schiff- und Luftfahrt“ : die gewerbsmässige Beförderung zur See oder in der Luft von Personen, Vieh, Gütern oder Post durch den Eigentümer, Mieter oder Charterer von Schiffen oder Luftfahrzeugen;
- b) der Ausdruck „schweizerische Unternehmungen“ : die Schweizerische Eidgenossenschaft oder einen ihrer Kantone, natürliche Personen mit Wohnsitz in der Schweiz, die nicht in Irland ansässig sind, sowie nach schweizerischem Recht errichtete Kapital- oder Personengesellschaften, deren Leitung und Kontrolle der Geschäftstätigkeit in der Schweiz erfolgen, einschliesslich solcher Kapitalgesellschaften, an denen die Schweizerische Eidgenossenschaft oder ihre Kantone beteiligt sind;
- c) der Ausdruck „irische Unternehmungen“ : die Regierung Irlands, natürliche in Irland ansässige Personen ohne Wohnsitz in der Schweiz sowie nach irischem Recht errichtete Kapital- oder Personengesellschaften, deren Leitung und Kontrolle der Geschäftstätigkeit in Irland erfolgen, einschliesslich solcher Kapitalgesellschaften, an denen die Regierung Irlands beteiligt ist.

Artikel II

1) Alle von schweizerischen Schiff- und Luftfahrtunternehmungen aus dem Betrieb der Schiff- oder Luftfahrt erzielten Einkünfte (einschliesslich der im Luftverkehr aus der Beteiligung an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft erzielten Einkünfte) sollen von der in Irland erhobenen Einkommenssteuer und allen andern Gewinnsteuern befreit sein.

2) Gestützt auf den Bundesbeschluß vom 1. Oktober 1952, der den Schweizerischen Bundesrat zum Austausch von Gegenrechtserklärungen über die Besteuerung von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt ermächtigt,

an t-ioncam go léir a gheobhas gnóthais Éireannacha a bheas ag gabháil do ghnó muiriompair nó aeriompair (lena n-áirítear aon ioncam den tsórt sin ó bheith páirteach in aersheirbhís chomhchoitiant, i gcomh-eagras aeriompair nó i ngníomhaireacht aeriompair idirnáisiúnta) as an ngnó sin saor ó gach cáin ioncaim agus brabús chónaidhme, chantoin agus chomúine is inghearrtha san Eilbhéis agus beidh an mhaoin shochorruithe go léir, lena n-áirítear longa nó aerárthaí a úsáideas na gnóthais sin, saor ó gach cáin chónaidhme, chantoin agus chomúine ar mhaoin shochorruithe is inghearrtha san Eilbhéis.

Airteagal III

1) Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm ar an dáta a malairteofar nótaí i mBaile Átha Cliath á chur in iúl go bhfuil Rialtas na hÉireann agus Comhairle Chónaidhme na hEilbhéise tar éis cumhacht a ghabháil faoina ndlíthe faoi seach chun éifeacht a thabhairt don Chomhaontú seo.

2) Beidh éifeacht ag an gComhaontú seo :

- a) maidir le cáin is inghearrtha in Éirinn, i leith ioncaim a thioctas an 1 Eanáir 1954 nó dá éis, agus
- b) maidir le cáin is inghearrtha san Eilbhéis, in aghaidh aon bhliana cánachais a thosnós an 1 Eanáir 1954 nó dá éis.

Airteagal IV

Leanfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm ar feadh tréimhse éiginnte, ach féadfaidh ceachtar páirtí deireadh a chur leis an 1 Eanáir aon bhliain ar fhógra sé mhí ar a laghad a thabhairt i scríbhinn don pháirtí eile.

ARNA dhéanamh i ndúblach i mBaile Átha Cliath, an 18 lá de Mheitheamh 1958 i nGearmáinis agus i nGaeilge, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :
Proinsias MAC AOGÁIN

Thar ceann Comhairle Chónaidhme
na hEilbhéise :
J. DECROUX

sollen alle von irischen Schiff- und Luftfahrtunternehmen aus dem Betrieb der Schiff- oder Luftfahrt erzielten Einkünfte (einschliesslich der im Luftverkehr aus der Beteiligung an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft erzielten Einkünfte) von allen in der Schweiz vom Bund, den Kantonen und den Gemeinden erhobenen Einkommens- oder Gewinnsteuern und alles ihnen zustehende bewegliche Vermögen, einschliesslich der von solchen Unternehmen betriebenen Schiffe und Luftfahrzeuge, von allen in der Schweiz vom Bund, den Kantonen und den Gemeinden erhobenen Steuern vom beweglichen Vermögen befreit sein.

Artikel III

1) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage in Kraft, an dem in Dublin Noten mit der Anzeige ausgetauscht werden, daß sowohl die Regierung Irlands als auch der Schweizerische Bundesrat nach den einschlägigen Gesetzesbestimmungen ermächtigt worden sind, diese Vereinbarung anzuwenden.

2) Diese Vereinbarung ist anwendbar :

- a) hinsichtlich der in Irland erhobenen Steuern : auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar 1954 erzielt werden, und
- b) hinsichtlich der in der Schweiz erhobenen Steuern : auf jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Januar 1954 beginnt.

Artikel IV

Diese Vereinbarung bleibt für unbestimmte Zeit in Kraft; sie kann aber von jeder Partei auf den 1. Januar eines jeden Jahres durch schriftliche, mindestens sechs Monate zum voraus erfolgende Mitteilung an die andre Partei gekündigt werden.

GEFERTIGT im Doppel zu Dublin, am 18. Juni 1958 in deutscher und irischer Urschrift, welche gleicherweise authentisch sind.

Für den Schweizerischen
Bundesrat :
J. DECROUX

Für die Regierung Irlands :
Proinsias MAC AOGÁIN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8086. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT. SIGNED AT DUBLIN, ON 18 JUNE 1958

The Government of Ireland and the Swiss Federal Council, desiring to avoid double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft, have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement, the expression :

- (a) " the business of sea or air transport " means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner, hirer or charterer of ships or aircraft;
- (b) " Swiss enterprises " means the Swiss Confederation or any canton thereof, natural persons domiciled in Switzerland and not resident in Ireland, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Switzerland, including such corporations in which the Swiss Confederation or any canton thereof has a share;
- (c) " Irish enterprises " means the Government of Ireland, natural persons resident in Ireland and not domiciled in Switzerland, and corporations or partnerships constituted under the laws of and managed and controlled in Ireland, including such corporations in which the Government of Ireland have a share.

Article II

(1) All income derived from the business of sea or air transport by Swiss enterprises engaged in such business (including any such income derived from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organisation

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement de l'Irlande.

³ Came into force on 26 August 1960, the date of an exchange, at Dublin, of notes indicating that both Governments had been empowered under their respective laws to give effect to the Agreement, in accordance with article III,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8086. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLAN-
DAIS ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT
L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION
MARITIME OU AÉRIENNE. SIGNÉ À DUBLIN, LE
18 JUIN 1958

Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil fédéral suisse,
Désireux d'éviter la double imposition des entreprises de navigation mari-
time ou aérienne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent accord :

- a) L'expression « exercice de la navigation maritime ou aérienne » désigne le transport professionnel par mer ou par air de personnes, animaux, biens ou de courrier postal, effectué par le propriétaire, locataire ou affréteur de navires ou d'aéronefs;
- b) L'expression « entreprises suisses » désigne la Confédération suisse ou l'un de ses cantons, les personnes physiques ayant leur domicile en Suisse et ne résidant pas en Irlande, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit suisse et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse, y compris les sociétés à base de capitaux auxquelles participent la Confédération suisse ou ses cantons;
- c) L'expression « entreprises irlandaises » désigne le Gouvernement de l'Irlande, les personnes physiques résidant en Irlande et n'ayant pas de domicile en Suisse, ainsi que les sociétés à base de capitaux ou les sociétés de personnes qui sont constituées selon le droit irlandais et dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande, y compris les sociétés à base de capitaux auxquelles participe le Gouvernement irlandais.

Article II

1. Toutes les recettes qui proviennent de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne (y compris les recettes provenant de la participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation

¹ Entré en vigueur le 26 août 1960, date de l'échange, à Dublin, de notes indiquant que les deux Gouvernements étaient habilités en vertu de leur législation à donner effet à la Convention, conformément à l'article III.

or in an international air transport operating agency) shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in Ireland.

(2) By virtue of the Federal Decree of the 1st October, 1952, authorising the Swiss Federal Council to exchange declarations of reciprocity with respect to the taxation of enterprises operating ships or aircraft, all income derived from the business of sea or air transport by Irish enterprises engaged in such business (including any such income derived from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organisation or in an international air transport operating agency) shall be exempt from all federal, cantonal and communal income and profits taxes which are chargeable in Switzerland, and all moveable property including ships or aircraft used by such enterprises shall be exempt from all federal, cantonal and communal taxes on moveable property which are chargeable in Switzerland.

Article III

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange, at Dublin, of notes indicating that both the Government of Ireland and the Swiss Federal Council have been empowered under their respective laws to give effect thereto.

(2) This Agreement shall have effect

- (a) as regards tax chargeable in Ireland, in respect of income arising on or after the 1st January, 1954, and
- (b) as regards tax chargeable in Switzerland, for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1954.

Article IV

This Agreement shall continue in force for an indefinite period of time, but may be terminated on the 1st January of any year by either party by giving at least six months' notice in writing to the other party.

DONE in duplicate at Dublin, the 18th day of June, 1958, in the German and Irish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Ireland :
Proinsias MAC AOGÁIN

For the Swiss Federal
Council :
J. DECROUX

de la navigation aérienne) et qui sont obtenues par des entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne seront exonérées de l'impôt sur le revenu et de tous les autres impôts sur les bénéfices perçus en Irlande.

2. En vertu de l'arrêté fédéral du 1^{er} octobre 1952, qui autorise le Conseil fédéral à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, toutes les recettes qui proviennent de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne (y compris les recettes provenant de la participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne) et qui sont réalisées par des entreprises irlandaises de navigation maritime ou aérienne seront exonérées de tous les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices perçus en Suisse par la Confédération, les cantons et les communes, ainsi que des impôts sur la fortune mobilière, y compris les navires et les aéronefs exploités par ces entreprises, perçus en Suisse par la Confédération, les cantons et les communes.

Article III

1. Le présent accord entrera en vigueur le jour où seront échangées à Dublin des notes déclarant que le Gouvernement irlandais ainsi que le Conseil fédéral suisse ont été autorisés, en vertu des dispositions législatives y relatives, à appliquer cet accord.

2. Le présent accord sera applicable :

- a) Quant aux impôts perçus en Irlande, aux revenus réalisés le 1^{er} janvier 1954, ou après cette date;
- b) Quant aux impôts perçus en Suisse, à toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier 1954, ou après cette date.

Article IV

Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée; chaque partie pourra le dénoncer avec effet au 1^{er} janvier de chaque année, moyennant une notification écrite remise à l'autre partie au moins six mois à l'avance.

FAIT à Dublin en deux exemplaires, le 18 juin 1958, en langues allemande et irlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

Proinsias MAC AOGÁIN

Pour le Conseil fédéral suisse :

J. DECROUX

No. 8087

**IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
the mutual abolition of visas. The Hague, 16 September
1955, and Dublin, 27 September 1955**

Official texts: English and French.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. La Haye, 16 septembre 1955,
et Dublin, 27 septembre 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8087. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY IN REGARD TO THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. THE HAGUE, 16 SEPTEMBER 1955, AND DUBLIN, 27 SEPTEMBER 1955

N° 8087. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. LA HAYE, 16 SEPTEMBRE 1955, ET DUBLIN, 27 SEPTEMBRE 1955

I

From the Turkish Chargé d'Affaires to the Minister for External Affairs of Ireland *Le Chargé d'affaires de Turquie au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande*

La Haye, le 16 Septembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement turc est disposé à conclure avec le Gouvernement d'Irlande un accord sur la suppression des visas entre les deux pays, dans les termes ci-après :

1. Les ressortissants irlandais se rendant en Turquie ne seront pas obligés d'obtenir un visa avant d'entrer en Turquie, pourvu qu'ils soient munis de passeports irlandais en cours de validité.

2. Les ressortissants turcs se rendant en Irlande ne seront pas obligés d'obtenir un visa avant d'entrer en Irlande, pourvu qu'ils soient munis de passeports en cours de validité.

3. Les ressortissants turcs et irlandais qui désirent se rendre respectivement en Irlande et en Turquie dans le but d'y exercer un métier, profession ou autre occupation, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article 1^{er} et 2 de cet accord et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable, des consulats des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

4. Il est entendu que cette exemption du visa ne dispense pas les ressortissants irlandais et turcs se rendant respectivement en Turquie et en Irlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements turcs et irlandais en ce qui concerne l'entrée, le court séjour, la résidence, ou l'emploi des étrangers.

5. Le présent accord ne portera aucune atteinte aux droits des autorités compétentes des deux pays de refus d'entrée ou d'expulsion de toute personne considérée par lesdites autorités comme indésirable ou qui ne peut satisfaire aux exigences des lois et règlements dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus.

¹ Came into force on 20 October 1955, in accordance with paragraph 6 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1955, conformément au paragraphe 6 desdites notes.

6. Le présent accord entrera en vigueur le 20 octobre 1955. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

J'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement turc considérera la présente Note, ensemble avec la réponse que Vous voudrez bien m'adresser, comme constituant un accord passé entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

T. AYTUG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Hague, 16th September 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is disposed to conclude with the Irish Government an Agreement for the abolition of visas between the two countries in the following terms :

[See note II]

I have the honour to inform you that the Turkish Government shall consider this letter, together with the reply which you will be so kind as to send, as constituting an Agreement between the two Governments in the matter.

Accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

T. AYTUG

II

From the Minister for External Affairs of Ireland to the Turkish Chargé d'Affaires *Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Chargé d'affaires de Turquie*

Dublin, 27th September, 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 16th September, 1955, and to inform you that the Irish Government is happy to conclude with the Turkish Government an Agreement for the abolition of visas between the two countries in the following terms :

1. Irish nationals going to Turkey shall not be required to obtain a visa before entering Turkey provided that they hold valid Irish passports.
2. Turkish nationals going to Ireland shall not be required to obtain a visa before entering Ireland provided they hold valid Turkish passports.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

3. Turkish or Irish nationals desiring to go to Ireland or to Turkey respectively for the purpose of exercising a trade, profession or other occupation, shall not benefit from the provisions of Article 1 and 2 of this Agreement and shall, in all cases, be obliged to obtain in advance the necessary visa from the Consulates of the two respective countries.

4. It is understood that such visa exemption shall not exempt Irish and Turkish nationals going to Turkey and to Ireland respectively from the obligation of conforming to the Turkish and Irish laws and regulations concerning the entry, short stay, residence, or employment of foreigners.

5. The present Agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse entry to or to expel any person considered by the said authority as undesirable or who is unable to satisfy the requirements of the laws and regulations mentioned in paragraph 4 above.

6. The present Agreement shall enter into force on 20th October, 1955. Each of the parties may renounce the present Agreement by means of a month's notice.

I wish to inform you that the Irish Government shall consider this present letter together with your letter of the 16th September, 1955, embodying terms of the Agreement identical with the foregoing, as constituting the Agreement between the two countries in the matter.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

Liam COSGRAVE
Minister for External Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dublin, le 27 septembre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 septembre 1955 et de vous faire savoir que le Gouvernement irlandais est heureux de conclure avec le Gouvernement de la Turquie un accord relatif à la suppression des formalités de visa entre les deux pays, dont le texte se lirait comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement irlandais considérera la présente lettre, ainsi que votre lettre du 16 septembre 1955 énonçant les dispositions de l'Accord en termes identiques à ceux figurant ci-dessous, comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Liam COSGRAVE
Ministre des affaires extérieures

No. 8088

**IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement with respect to veterinary surgeons. Signed at
London, on 6 April 1954**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif aux vétérinaires. Signé à Londres, le 6 avril 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8088. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM WITH RESPECT TO VETERINARY SURGEONS. SIGNED AT LONDON, ON 6 APRIL 1954

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom :

Desiring to make provision for additional members of the Council of the Royal College of Veterinary Surgeons being representatives of Ireland and desiring to facilitate the registration in the United Kingdom Register of Veterinary Surgeons of holders of veterinary degrees of certain universities in Ireland and their membership of the Royal College of Veterinary Surgeons :

Hereby agree as follows :

1. In this Agreement—"the College" means the Royal College of Veterinary Surgeons; "the Council" means the Council of the College; "the Irish Council" means the Veterinary Council in Ireland constituted by the Veterinary Surgeons Act, 1931, (No. 36 of 1931); "the General Register" means the United Kingdom Register of Veterinary Surgeons; "the Irish Register" means the Register of Veterinary Surgeons for Ireland.

2. (1) The powers and duties of the College to provide for the examination of students attending a veterinary college within the area of jurisdiction of the Irish Council and for their admission to membership of the College and registration in the General Register shall remain in force until terminated in accordance with this article.

(2) If, at any time after the 7th day August, 1959, either Government gives notice to the other that it does not desire these powers and duties to remain in force, each Government shall take such steps as may be necessary to terminate the said powers and duties within one year after the giving of such notice.

3. Where a university in Ireland grants a veterinary degree in the case of which an order under subsection (1) of section 2 of the Veterinary Surgeons Act, 1952 (No. 18 of 1952), is for the time being in force, and it appears to the Council that the courses of study and examinations leading to the degree are such as sufficiently to guarantee that holders of the degree will have acquired the knowledge and skill needed for the efficient practise of veterinary surgery,

¹ Came into force on 6 April 1954, upon signature, with the exception of articles 5 and 8 which, in accordance with their provisions, took effect on 1 June 1954.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8088. ACCORD¹ RELATIF AUX VÉTÉRINAIRES ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À LONDRES, LE
6 AVRIL 1954

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni,

Désireux de prendre des dispositions en faveur des nouveaux membres du Conseil du Collège royal des vétérinaires qui représentent l'Irlande et désireux de faciliter aux titulaires de diplômes de médecine vétérinaire décernés par certaines universités d'Irlande l'inscription au tableau de l'ordre des vétérinaires du Royaume-Uni et l'admission au Collège royal vétérinaire,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Dans le présent Accord : l'expression « le Collège » désigne le Collège royal vétérinaire (Royal College of Veterinary Surgeons), l'expression « le Conseil » désigne le Conseil dudit collège, l'expression « le Conseil irlandais » désigne le Conseil de l'ordre des vétérinaires d'Irlande, institué par la loi n° 36 de 1931 sur l'art vétérinaire (*Veterinary Surgeons Act*), l'expression « le tableau général de l'ordre » désigne le tableau de l'ordre des vétérinaires du Royaume-Uni; l'expression « le tableau de l'ordre irlandais » désigne le tableau de l'ordre des vétérinaires d'Irlande.

2. 1) Les attributions et les obligations du Collège en ce qui concerne l'examen des étudiants qui fréquentent un collège vétérinaire dans la zone de compétence du Conseil irlandais et en ce qui concerne leur admission en tant que membres du Collège et leur inscription au tableau général de l'ordre demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'elles prennent fin conformément au présent article.

2) Si, à une date quelconque après le 7 août 1959, l'un des deux Gouvernements notifie à l'autre son désir de voir cesser lesdites attributions et obligations, chacun d'eux prendra toutes les mesures nécessaires pour mettre fin auxdites attributions et obligations dans l'année qui suivra la notification.

3. Lorsqu'une université irlandaise confère un diplôme de vétérinaire auquel s'applique momentanément une ordonnance prise en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi n° 18 de 1952 sur l'art vétérinaire et que le Conseil estime que les cours suivis et les examens subis en vue du diplôme suffisent à garantir que le titulaire du diplôme a acquis les connaissances et les aptitudes requises pour pratiquer avec compétence l'art vétérinaire, le Conseil peut recommander

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1954, dès la signature, à l'exception des articles 5 et 8 qui, conformément à leurs dispositions, sont entrés en application le 1^{er} juin 1954.

the Council may recommend to the Privy Council that the Privy Council should by order direct that any person on whom the degree is conferred during the continuance in force of such order of the Privy Council shall thereby be qualified to be a member of the College, and that any such person shall, on application in such manner, and on payment of such fee, as may be prescribed by regulations of the Council, be registered in the General Register and become a member of the College accordingly.

4. (1) If, where an order of the Privy Council under Article 3 is in force, it appears to the Council that the courses of study and examinations leading to the degree to which the order relates are no longer such as to justify the continuance in force of the order, the Council may give notice to the university concerned that it appears to the Council as aforesaid, together with such particulars as may be requisite to enable the university to formulate their observations thereon or objections thereto.

(2) The Council shall consider any such observations or objections made by the university concerned within such time, not less than one month from the giving of the said notice, as the Council may determine, and they may if they think fit recommend to the Privy Council that the Privy Council should by order direct the revocation or suspension of the order of the Privy Council under Article 3.

(3) A copy of the said notice and of any observations thereon or objections thereto by the university concerned shall be sent to the Minister for Agriculture of Ireland as soon as may be after the expiration of one month from the giving of the notice.

5. (1) In addition to the members of the Council of the College specified in sections 9 and 12 of the Veterinary Surgeons Act, 1948 (11 and 12 Geo. 6. c.52), there shall be such additional members (hereinafter referred to as the Irish representatives) of the Council as are provided for in this article.

(2) The Irish representatives shall consist of—

- (a) one member appointed by the Minister for Agriculture of Ireland;
- (b) one member appointed by each university in Ireland granting a degree in the case of which an order of the Privy Council under Article 3 is for the time being in force;
- (c) two elected members.

(3) (a) Each of the appointed members shall be appointed to hold office for a period of four years and shall be eligible for re-appointment.

(b) The appointing authority may remove an appointed member from office if, in the opinion of the authority, he is unable to perform his duties or if he has been adjudged bankrupt or sequestration of his estate has been awarded

au Conseil privé de décider par ordonnance que toute personne à laquelle est conféré le diplôme pendant que ladite ordonnance est en vigueur remplit les conditions requises pour faire partie du Collège et que ladite personne peut, sur sa demande, et après paiement des droits prévus par le règlement du Conseil, être inscrite au tableau général de l'ordre et devenir en conséquence membre du Collège.

4. 1) Si, lorsqu'une ordonnance du Conseil privé prise en vertu de l'article 3 est en vigueur, le Conseil estime que les cours suivis et les examens subis en vue du diplôme visé par l'ordonnance ne justifient plus le maintien en vigueur de ladite ordonnance, le Conseil peut en informer l'université intéressée et lui fournir en même temps tous les détails nécessaires pour lui permettre de formuler ses observations ou de présenter ses objections.

2) Le Conseil examinera toute observation ou objection présentée par l'université intéressée dans le délai qu'il fixera, et qui sera d'au moins un mois à compter de la date de la notification visée plus haut, et pourra, s'il le juge bon, recommander au Conseil privé de décréter l'abrogation ou la suspension de l'ordonnance qu'il a prise en vertu de l'article 3.

3) Copie de ladite notification et de toute observation ou objection y relative présentée par l'université intéressée sera adressée au Ministre de l'agriculture d'Irlande aussitôt que faire se pourra après l'expiration d'un mois à compter de l'envoi de la notification.

5. 1) Aux membres du Conseil du Collège indiqués aux articles 9 et 12 de la loi de 1948 sur l'art vétérinaire (11 et 12 Geo. 6. c.52) s'ajouteront les membres supplémentaires (ci-après dénommés « les représentants irlandais ») du Conseil prévus par le présent article.

2) Les représentants irlandais comprendront :

- a) Un membre désigné par le Ministre de l'agriculture d'Irlande;
- b) Un membre désigné par toute université irlandaise décernant un diplôme auquel s'applique à ce moment-là une ordonnance du Conseil privé selon l'article 3;
- c) Deux membres élus.

3) a) Chacun des membres désignés restera en fonctions pendant quatre ans et son mandat pourra être renouvelé.

b) Tout membre peut être révoqué par l'autorité qui l'a désigné si, de l'avis de cette dernière, il est incapable d'exercer ses fonctions, s'il a été déclaré en faillite, si ses biens ont été mis sous séquestre, s'il a passé un arrangement avec

or if he has made a composition or arrangement with his creditors or if, in the opinion of the appointing authority, he is otherwise unsuited to continue to discharge his duties.

(c) Where an appointed member ceases to hold office otherwise than by effluxion of time, the vacancy shall be filled by the appointment, by the same authority, of a member to fill his place for the remainder of the period for which he had been appointed.

(4) (a) The elected members shall be elected in accordance with such provisions as may be made under the Veterinary Surgeons Act, 1952. They shall be persons who are for the time being registered in the General Register and members of the Irish Council. Subject to paragraph (b), the term of office of an elected member shall be four years. A retiring elected member shall be eligible for reelection.

(b) The term of office of the member who, at the first election, receives the fewer votes shall be two years. In the event of the voting being equal, the member whose name has been the shorter time on the Irish Register shall be deemed to have received the fewer votes.

(c) An elected member shall cease to hold office if he ceases to be a member of the Irish Council or if he ceases to be registered in the General Register. He may be removed from office for such cause and in such manner as may for the time being be provided by the Charters and statutes governing the College for the removal of elected members of the Council.

(d) A casual vacancy amongst the elected members shall be filled in accordance with, and a member filling a casual vacancy shall hold office for the term appointed by, such provisions as may be made under the said Veterinary Surgeons Act, 1952.

(e) An elected member shall cease to hold office at the annual general meeting of the Council in the year in which his term of office is due to expire and his successor shall take up office on the same day.

(5) This Article shall take effect on the termination of clause I of the Agreement scheduled to the said Veterinary Surgeons Act, 1952.

6. (1) The Council shall have power to appoint persons to visit any university, college or other institution at which are pursued courses of study leading to a degree in the case of which an order of the Privy Council under Article 3 is for the time being in force, and to report upon the courses of study, staffing, accommodation and equipment available for training in veterinary surgery and the other arrangements and facilities for such training.

(2) (a) The Council may appoint persons to attend at examinations leading to a degree in the case of which an order of the Privy Council under Article 3 is for the time being in force, and to report to the Council as to the sufficiency of the examinations and as to such other matters relating thereto as the Council may require.

ses créanciers ou si, de l'avis de ladite autorité, il est pour toute autre raison inapte à continuer d'exercer ses fonctions.

c) Lorsqu'un membre désigné cesse d'exercer ses fonctions autrement que par l'expiration de son mandat, la même autorité désignera un membre chargé de le remplacer pendant le reste de la période pour laquelle il avait été désigné.

4) a) Les membres seront élus conformément aux dispositions qui pourront être prises en application de la loi de 1952 sur l'art vétérinaire. Il s'agira de personnes inscrites alors au tableau général de l'ordre et membres du Conseil irlandais. Sous réserve des dispositions de l'alinéa b, le mandat d'un membre élu sera de quatre ans. Tout membre sortant sera rééligible.

b) Le mandat du membre qui, à la première élection, reçoit le plus petit nombre de voix sera de deux ans. En cas de partage égal des voix, le membre inscrit depuis le moins de temps au tableau de l'ordre irlandais sera réputé avoir obtenu le moins de voix.

c) Tout membre élu cessera d'exercer ses fonctions s'il cesse d'appartenir au Conseil irlandais ou s'il cesse d'être inscrit au tableau général de l'ordre. Il pourra être relevé de ses fonctions pour le motif et de la manière prévus à ce moment-là par la charte et les statuts du Collège en ce qui concerne la révocation des membres élus du Conseil.

d) Tout siège de membre élu devenu vacant pour une raison fortuite sera pourvu conformément aux dispositions qui seraient prises en application de la loi de 1952 sur l'art vétérinaire, et le nouveau titulaire du poste restera en fonctions pour la période fixée par lesdites dispositions.

e) Tout membre élu cessera ses fonctions à la réunion générale annuelle du Conseil dans l'année au cours de laquelle son mandat viendra à expiration et son successeur entrera en fonctions à la même date.

5) Le présent article prendra effet lorsque la clause I de l'Accord annexé à la loi de 1952 sur l'art vétérinaire cessera de s'appliquer.

6. 1) Le Conseil pourra charger des personnes d'inspecter toute université, tout collège ou toute autre institution qui dispense des cours conduisant à un diplôme auquel s'applique à ce moment-là une ordonnance du Conseil privé prise en vertu de l'article 3, et de faire rapport sur les cours, le personnel, les locaux et le matériel destinés à l'enseignement de la médecine vétérinaire ainsi que sur les autres moyens et services consacrés à cet enseignement.

2) a) Le Conseil pourra charger des personnes d'assister aux examens sanctionnés par un diplôme auquel s'applique à ce moment-là une ordonnance du Conseil privé prise en vertu de l'article 3, et de faire rapport au Conseil sur la suffisance des examens et sur toute autre question y relative indiquée par le Conseil.

(b) Nothing in this paragraph shall authorise a person appointed thereunder to interfere with the conduct of any examination.

(3) The number of persons who may be appointed by the Council for the purpose of this Article shall be not less than three and not more than five, at least one and not more than two of whom shall be selected from a panel nominated by the Irish Council.

(4) On receipt of any report made under this Article—

- (a) the Council shall send a copy thereof to the university concerned;
- (b) the university may within one month of the receipt of the copy make to the Council observations on the report or objections thereto;
- (c) as soon as may be after the expiration of the said month, the Council shall send a copy of the report and of any observations thereon or objections thereto duly made, together with the Council's comments on the report and on any such observations or objections, to the Privy Council and the Minister for Agriculture of Ireland.

(5) Every university granting a degree in the case of which an order of the Privy Council under Article 3 is for the time being in force shall, on a request in writing in that behalf made by the Council, furnish the Council with such information as may be specified in the request as to the courses of study and examinations leading to the degree.

7. (1) All veterinary graduates of a university in Ireland which is the subject of an order of the Privy Council under Article 3 shall be entered first in the Irish Register on application in the prescribed manner and payment of the required fee for such registration.

(2) At the time of applying for entry in the Irish Register, each such graduate shall also, for the purpose of registration in the General Register, forward to the Irish Council, for transmission to the Council, an application for registration in the General Register in such form and accompanied by such fee as may be prescribed by regulations of the Council.

8. (1) Veterinary surgeons practising solely within the area of jurisdiction of the Irish Council shall pay no annual fee to the Council.

(2) A veterinary surgeon who practises in Ireland both within the area of jurisdiction of the Irish Council and of the Council shall pay his annual fee to the Irish Council or to the Council according to his domicile.

(3) Subject as provided for in paragraphs (2) and (5), a veterinary surgeon who, having paid his annual fee to the Irish Council, practises anywhere outside the area of jurisdiction of the Irish Council shall pay to the Council the required annual fee on the next following date on which such fee falls due.

(4) Subject as provided for in paragraphs (2) and (5), a veterinary surgeon who, having paid his annual fee to the Council, practises within the area of juris-

b) Rien dans le présent paragraphe n'autorisera une personne désignée en vertu des dispositions qu'il contient à intervenir dans le déroulement d'un examen.

3) Le Conseil ne pourra pas désigner, aux fins du présent article, moins de trois personnes ni plus de cinq, dont une au moins et deux au plus seront choisies sur une liste établie par le Conseil irlandais.

4) Au reçu de tout rapport établi en application du présent article,

- a) Le Conseil en adressera un exemplaire à l'université intéressée;
- b) L'université pourra, dans le mois qui suivra la réception dudit exemplaire, présenter au Conseil des observations ou des objections concernant le rapport;
- c) Dès que possible après l'expiration dudit mois, le Conseil fera parvenir au Conseil privé et au Ministre de l'agriculture d'Irlande un exemplaire du rapport et des observations ou objections dûment présentées à son sujet, en même temps que les commentaires qu'appellent de sa part le rapport et lesdites observations ou objections.

5) Toute université conférant un diplôme auquel s'applique à ce moment-là une ordonnance du Conseil privé prise en vertu de l'article 3 fournira au Conseil, sur la demande écrite de ce dernier, les renseignements indiqués dans la demande au sujet des cours et des examens conduisant au diplôme.

7. 1) Tous les vétérinaires diplômés d'une université irlandaise à laquelle s'applique une ordonnance du Conseil privé prise en vertu de l'article 3 seront tout d'abord inscrits au tableau de l'ordre irlandais sur demande faite dans les formes prescrites et après paiement des droits exigés pour ladite inscription.

2) Lorsqu'il sollicitera son inscription au tableau de l'ordre irlandais, tout diplômé devra également, aux fins d'inscription au tableau général de l'ordre, adresser au Conseil irlandais, pour retransmission au Conseil, une demande d'inscription au tableau général de l'ordre dans les formes et en acquittant les droits prescrits par le règlement du Conseil.

8. 1) Les vétérinaires qui n'exercent que dans la zone de compétence du Conseil irlandais ne verseront pas de droits annuels au Conseil.

2) Tout vétérinaire exerçant en Irlande à la fois dans la zone de compétence du Conseil irlandais et dans la zone de compétence du Conseil versera des droits annuels à l'un ou à l'autre selon le lieu de son domicile.

3) Sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 5, tout vétérinaire qui, ayant versé ses droits annuels au Conseil irlandais, exerce sa profession en dehors de la zone de compétence de ce dernier paiera au Conseil les droits annuels requis à la première date à laquelle ces droits seront échus.

4) Sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 5, tout vétérinaire qui, ayant versé ses droits annuels au Conseil, exerce sa profession dans la zone de

diction of the Irish Council, shall pay to the Irish Council the required annual fee on the next following date on which such fee falls due.

(5) A veterinary surgeon from either of the following areas, that is to say, the area of jurisdiction of the Council or of the Irish Council, shall not be required to pay an annual fee for short professional visits to the other area, and, where such visit is to the area of jurisdiction of the Irish Council, registration in the Irish Register shall not be required.

(6) A veterinary surgeon who is required to pay his annual fee to the Council under the provisions of this Article shall be subject to the provisions of section twenty-five of the Veterinary Surgeons Act, 1948.

(7) In this article the term "veterinary surgeon" means a person for the time being registered in the Irish Register or the General Register; and the term "short professional visits" means professional visits not exceeding seven consecutive days up to a total of fourteen days in any period of twelve months beginning on the first day of April.

(8) This article shall take effect on the termination of the Agreement scheduled to the Veterinary Surgeons Act, 1952.

9. On the termination¹ of Clause I of the Agreement scheduled to the Veterinary Surgeons Act, 1952 :

- (a) the said Agreement shall terminate;
- (b) the following clauses or parts of clauses, that is to say, paragraph (2) of clause 3 and clauses 4 and 6, of the Agreement scheduled to the Veterinary Surgeons Act, 1931 (No. 36 of 1931), shall terminate.

10. The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom shall, as soon as possible, take such steps as may be necessary under the laws of their respective countries to enable the preceding provisions of this Agreement to be put into operation.²

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in London in duplicate this sixth day of April, 1954.

For the Government
of Ireland :

F. H. BOLAND

[L.S.]

For the Government
of the United Kingdom :

SWINTON

[L.S.]

¹ The following information is provided by the Government of Ireland :
" Clause I of the Agreement scheduled to the Veterinary Surgeons Act, 1952, terminated on the 1st June, 1954. "

² The following information is provided by the Government of Ireland :
" The necessary steps were completed by the Government of Ireland on the 27th April, 1954. "

compétence du Conseil irlandais, paiera à ce dernier les droits annuels requis à la première date à laquelle ces droits seront échus.

5) Un vétérinaire de l'une des deux zones, c'est-à-dire de la zone de compétence du Conseil ou de celle du Conseil irlandais, ne sera pas tenu de verser de droits annuels pour les petits déplacements de caractère professionnel effectués dans l'autre zone, et, lorsque le déplacement aura lieu dans la zone de compétence du Conseil irlandais, il ne sera pas exigé d'inscription au tableau de l'ordre irlandais.

6) Tout vétérinaire tenu de verser ses droits annuels au Conseil en vertu des dispositions du présent article sera assujéti aux dispositions de l'article 25 de la loi de 1948 sur l'art vétérinaire.

7) Dans le présent article le mot « vétérinaire » désigne une personne alors inscrite au tableau de l'ordre irlandais ou au tableau général de l'ordre; et l'expression « petits déplacements de caractère professionnel » désigne des déplacements professionnels ne dépassant pas sept jours consécutifs jusqu'à concurrence de 14 jours au cours d'une période de 12 mois commençant le 1^{er} avril.

8) Le présent article prendra effet à l'expiration de l'Accord annexé à la loi de 1952 sur l'art vétérinaire.

9. Lorsque cessera de s'appliquer¹ la clause 1 de l'Accord annexé à la loi de 1952 sur l'art vétérinaire,

a) Ledit Accord prendra fin;

b) Les clauses ou parties de clauses suivantes, c'est-à-dire l'alinéa 2 de la clause 3 et les clauses 4 et 6 de l'Accord annexé à la loi n° 36 de 1931 sur l'art vétérinaire cesseront d'être applicables.

10. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront dès que possible, dans le cadre des législations de leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour que les dispositions ci-dessus du présent Accord entrent en application².

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 6 avril 1954.

Pour le Gouvernement
irlandais :

F. H. BOLAND

[L.S.]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

SWINTON

[L.S.]

¹ Les renseignements suivants sont fournis par le Gouvernement irlandais :

« La clause I de l'Accord annexé à la loi de 1952 sur l'art vétérinaire a cessé de s'appliquer le 1^{er} juin 1954. »

² Les renseignements suivants sont fournis par le Gouvernement irlandais :

« Les mesures voulues ont été prises par le Gouvernement d'Irlande le 27 avril 1954. »

No. 8089

**IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement for the reciprocal relief of double taxation in respect of Irish corporation profits tax and United Kingdom profits tax. Signed at London, on 18 May 1949

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Convention tendant à éviter la double imposition au titre de l'impôt irlandais sur les bénéficiaires des sociétés et de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéficiaires. Signée à Londres, le 18 mai 1949

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8089. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL RELIEF OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF IRISH CORPORATION PROFITS TAX AND UNITED KINGDOM PROFITS TAX. SIGNED AT LONDON, ON 18 MAY 1949

The Government of the Republic of Ireland and the United Kingdom Government desiring to conclude an Agreement for the reciprocal relief of double taxation in respect of Irish Corporation Profits Tax and United Kingdom Profits Tax, have agreed as follows :

Article I

1.—The taxes which are the subject of the present Agreement are the corporation profits tax in the Republic of Ireland, hereinafter referred to as “ Irish tax ” and the profits tax in the United Kingdom, hereinafter referred to as “ United Kingdom tax. ”

2.—The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Republic of Ireland or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Agreement.

Article II

1.—In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;

(b) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or the Republic of Ireland, as the context requires;

(c) The term “ tax ” means United Kingdom tax or Irish tax, as the context requires;

(d) The term “ company ” means any body corporate;

(e) The term “ resident of the United Kingdom ” means any company whose business is managed and controlled in the United Kingdom and which is not incorporated in or under the laws of the Republic of Ireland, and the term

¹ Came into force on 28 July 1949, the date on which the last of the measures necessary to give the Agreement the force of law in each country had been taken in Ireland (on 12 July 1949) and in the United Kingdom (on 28 July 1949), in accordance with the provisions of article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8089. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION AU TITRE DE L'IMPÔT IRLANDAIS SUR LES BÉNÉFICES DES SOCIÉTÉS ET DE L'IMPÔT DU ROYAUME-UNI SUR LES BÉNÉFICES. SIGNÉE À LONDRES, LE 18 MAI 1949

Le Gouvernement de la République d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition au titre de l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés et de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord s'applique, dans la République d'Irlande, à l'impôt sur les bénéfices des sociétés, ci-après dénommé « l'impôt irlandais » et, dans le Royaume-Uni, à l'impôt sur les bénéfices, ci-après dénommé « l'impôt du Royaume-Uni ».

2) Le présent Arrangement s'appliquera en outre à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis dans la République d'Irlande ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature du présent Arrangement.

Article II

1) Dans le présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;

b) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la République d'Irlande, selon les indications du contexte;

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt irlandais, selon les indications du contexte;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale;

e) L'expression « personne résidant dans le Royaume-Uni » désigne toute société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni et qui n'est pas constituée dans la République d'Irlande ou en conformité de sa législation

¹ Entrée en vigueur le 28 juillet 1949, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans chaque pays avait été accompli dans l'un et l'autre pays (en Irlande le 12 juillet 1949 et au Royaume-Uni le 23 juillet 1949), conformément à l'article IX.

“ resident of the Republic of Ireland ” means any company which is incorporated in or under the laws of the Republic of Ireland and whose business is not managed and controlled in the United Kingdom;

(f) The terms “ resident of one of the territories ” and “ resident of the other territory ” mean a company which is a resident of the United Kingdom or a company which is a resident of the Republic of Ireland, as the context requires;

(g) The terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Irish enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Republic of Ireland, and the terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or an Irish enterprise, as the context requires;

(h) The term “ industrial or commercial profits ” includes rentals in respect of cinematograph films;

(i) The term “ permanent establishment ” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency, unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2.—In the application of the provisions of this agreement by the United Kingdom or the Republic of Ireland, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the

et l'expression « personne résidant dans la République d'Irlande » désigne toute société qui est constituée dans la République d'Irlande ou en conformité de sa législation et dont les affaires ne sont pas gérées et dirigées dans le Royaume-Uni;

f) Les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une société qui a sa résidence dans le Royaume-Uni ou une société qui a sa résidence dans la République d'Irlande, selon les indications du contexte;

g) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise irlandaise » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans la République d'Irlande, et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise irlandaise, selon les indications du contexte;

h) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » comprend les sommes versées pour la location de films cinématographiques;

i) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire véritable agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme établissement stable de l'entreprise;
- iii) Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Pour l'application des dispositions du présent Accord par le Royaume-Uni ou la République d'Irlande, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par

laws of the United Kingdom, or, as the case may be, the Republic of Ireland, relating to the taxes which are subject of this Agreement.

Article III

1.—The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Irish tax unless the enterprise carries on a trade or business in the Republic of Ireland through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed by the Republic of Ireland on the entire profits of the enterprise from sources in the Republic of Ireland.

2.—The industrial or commercial profits of an Irish enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed by the United Kingdom on the entire profits of the enterprise from sources in the United Kingdom.

3.—Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4.—No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those

la législation du Royaume-Uni ou, suivant le cas, de la République d'Irlande qui concerne les impôts visés par le présent Accord.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt irlandais à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans la République d'Irlande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, tous les bénéfices de l'entreprise qui proviennent de sources situées dans la République d'Irlande peuvent être soumis à l'impôt par la République d'Irlande.

2) Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise irlandaise ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, tous les bénéfices de l'entreprise qui proviennent de sources situées dans le Royaume-Uni peuvent être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni.

3) Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités dans les mêmes conditions ou à des activités analogues dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices réalisés par l'entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté des produits et des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes et que, par suite de ces conditions, des bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises ne lui sont pas

conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which enterprises of that other territory incorporated in or under the laws of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits.

Article VII

1.—Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Irish tax payable in respect of profits arising in the Republic of Ireland shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of those profits.

Where a dividend is paid by a company which is a resident of the Republic of Ireland to a company which beneficially owns, directly or indirectly, not less than three-quarters of the ordinary share capital of the former company, the credit shall take into account the Irish tax payable by the former company in respect of its profits.

2.—Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Republic of Ireland, United Kingdom tax payable in respect of profits arising in the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Irish tax payable in respect of those profits.

Where a dividend is paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which beneficially owns, directly or indirectly, not less than three-quarters of the ordinary share capital of the former company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the company in respect of its profits.

Article VIII

1.—The taxation authorities of the United Kingdom and the Republic of Ireland shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, or for the prevention of fraud or the administration of statutory

revenus, lesdits bénéfices peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts différents, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujettis, en ce qui concerne les bénéfices de même nature, les entreprises de cet autre territoire qui sont constituées dans cet autre territoire ou en conformité de sa législation.

Article VII

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni, l'impôt irlandais dû sur les bénéfices tirés de sources situées dans la République d'Irlande est considéré comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni dû sur ces bénéfices.

Lorsqu'un dividende est versé par une société dont la résidence se trouve dans la République d'Irlande ou à une société qui, directement ou indirectement, a la propriété utile des trois quarts au moins du capital social de la première société, il est tenu compte, pour la déduction, de l'impôt irlandais dû par la première société à raison de ses bénéfices.

2) Sous réserve des dispositions (lesquelles ne doivent pas porter atteinte au principe général posé par le présent Accord) qui pourront être édictées dans la République d'Irlande, l'impôt du Royaume-Uni dû sur les bénéfices tirés de sources situées dans le Royaume-Uni sera considéré comme déductible de l'impôt irlandais dû à raison de ces bénéfices.

Lorsqu'un dividende est versé par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni à une société qui, directement ou indirectement, a la propriété utile des trois quarts au moins du capital social de la première société, il est tenu compte, pour la déduction, de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société à raison de ses bénéfices.

Article VIII

1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et de la République d'Irlande échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Accord, prévenir les fraudes ou appli-

provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

2.—As used in this Article, the term “taxation authorities” means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Revenue Commissioners or their authorised representative in the case of the Republic of Ireland.

Article IX

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Republic of Ireland as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and the Republic of Ireland respectively, and shall thereupon have effect in respect of—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st January, 1949;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly on or after that date as falls on or after that date.

Article X

The present Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the contracting Governments may, on or before the 31st March in any calendar year not earlier than the year 1953, give to the other Government written notice of termination, and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect of the following profits :

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly on or after that date as falls on or after that date.

DONE in duplicate the 18th day of May, 1949.

For the Government
of the Republic of Ireland :

P. MCGILLIGAN
Minister for Finance

For the United Kingdom
Government :

R. STAFFORD CRIPPS
Chancellor of the Exchequer

quer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet du présent Accord. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne la République d'Irlande, les Commissaires aux recettes ou leur représentant autorisé.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et dans la République d'Irlande le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans le Royaume-Uni et dans la République d'Irlande respectivement, et produira ensuite ses effets :

- i) En ce qui concerne les bénéfices survenus au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1949 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les bénéfices imputables à la partie postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date.

Article X

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacune des Parties contractantes aura la faculté de notifier sa dénonciation par écrit à l'autre Partie contractante, le 31 mars au plus tard, au cours de toute année civile postérieure à l'année 1953, auquel cas le présent Accord cessera de produire ses effets en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} janvier ou après cette date, l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;
- ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date.

FAIT en double exemplaire, le 18 mai 1949.

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande :

P. MCGILLIGAN
Ministre des finances

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

R. STAFFORD CRIPPS
Chancelier de l'Echiquier

No. 8090

**IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the purchase and sale of sugar. Signed at
Dublin and London, on 27 June 1963**

**Revisional Agreement for the purchase and sale of sugar.
Signed at Duhlin and London, on 25 June 1964**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'achat et à la vente de sucre. Signé à Dublin
et à Londres, le 27 juin 1963**

**Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Dublin et à
Londres, le 25 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8090. AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTER FOR AGRICULTURE FOR IRELAND AND THE IRISH SUGAR COMPANY AND THE MINISTER OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD FOR THE UNITED KINGDOM FOR THE PURCHASE AND SALE OF SUGAR. SIGNED AT DUBLIN AND LONDON, ON 27 JUNE 1963

An agreement made the twenty-seventh day of June 1963 between the Minister for Agriculture and Comhlucht Siuicre Eireann Teoranta (the Irish Sugar Company hereinafter called the "Company") of Ireland of the one part and the Minister of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom (hereinafter called the "Minister") of the other part whereby it is agreed as follows :

Article 1

In this Agreement, unless the context requires, the following words have the meanings hereby assigned to them respectively, that is to say

a ton shall mean 2,240 pounds avoirdupois and

a year shall mean a period of twelve calendar months ending on 30th June in any year.

Article 2

The Company shall sell and the Minister shall purchase in every year 10,000 tons of refined beet sugar produced and refined in Ireland and subject to the following terms and conditions.

Article 3

The price shall be £50 (fifty pounds) sterling per ton ex. factory.

Article 4

The sale and purchase of 10,000 tons of sugar aforesaid shall subject to the terms of Article 11 hereof be made before the 30th June in every year, the first such sale and purchase to be made before 30th June 1963.

¹ Came into force on 27 June 1963, upon signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8090. ACCORD¹ ENTRE LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE D'IRLANDE ET LA COMPAGNIE IRLANDAISE DES SUCRES, D'UNE PART, ET LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHES ET DE L'ALIMENTATION DU ROYAUME-UNI, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ACHAT ET À LA VENTE DE SUCRE. SIGNÉ À DUBLIN ET À LONDRES, LE 27 JUIN 1963

Par le présent Accord, conclu le 27 juin 1963 entre le Ministre de l'agriculture d'Irlande et la Comhlucht Siuicre Eireann Teoranta (Compagnie irlandaise des sucres, ci-après dénommée la « Compagnie »), d'une part, et le Ministre de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni (ci-après dénommé le « Ministre »), d'autre part, il a été convenu de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes ci-après ont la signification suivante :

Par tonne, il faut entendre 2 240 livres anglaises avoirdupois (1 016 kilogrammes);

Par année, il faut entendre une période de 12 mois, prenant fin le 30 juin de chaque année civile.

Article 2

La Compagnie vendra et le Ministre achètera chaque année, aux clauses et conditions ci-après, 10 000 tonnes de sucre de betteraves raffiné, produit et raffiné en Irlande.

Article 3

Le prix sera de 50 (cinquante) livres sterling par tonne à la sortie de l'usine.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 11, la vente et l'achat des 10 000 tonnes de sucre visées plus haut auront lieu avant le 30 juin de chaque année, la première opération de ce type devant s'effectuer avant le 30 juin 1963.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1963, dès la signature, conformément à l'article 12.

Article 5

The Minister shall resell forthwith to the Company all sugar purchased pursuant to Article 2 of this Agreement at a price ex. factory exceeding by £10 (ten pounds) sterling per ton the average of the London Daily Price for raw sugar during the year.

Article 6

The Company shall resell all sugar purchased pursuant to Article 5 hereof only to manufacturers in Ireland of sugar-containing goods for use by such manufacturers as an ingredient of such goods for export to the United Kingdom.

Article 7

The Minister shall direct the Sugar Board to sell 5,000 tons of raw sugar during every year and the Company shall purchase the sugar sold by the Sugar Board pursuant to such direction, the first such purchase of 5,000 tons aforesaid to be made (subject to the terms of Article 11 hereof) before the 30th June 1963.

Article 8

Any sugar imported into Ireland in addition to the raw sugar mentioned in Article 7 hereof shall be sugar which has been sold by the Sugar Board unless the Sugar Board agree to the contrary.

Provided that the Company may purchase sugar which has not been sold by the Sugar Board, so however, that the quantity of sugar so purchased shall not exceed the quantity of sugar (including sugar used as an ingredient of manufactured goods) which is exported from Ireland to countries other than the United Kingdom.

Article 9

In consideration of the arrangements contained in this Agreement exports of refined sugar to the United Kingdom from Ireland shall not exceed 10,500 tons in every year for delivery to distributors and manufacturers in Northern Ireland. Any excess or deficiency in such exports in any year shall, up to a limit of 500 tons, be carried forward to the following year.

Article 10

The terms upon which sales and purchases of raw sugar between the Company and the Sugar Board pursuant to Articles 7 and 8 of this Agreement shall be made, including arrangements for payment for such sugar so sold and purchased, shall be settled by agreement between them.

Article 5

Le Ministre revendra aussitôt à la Compagnie tout le sucre acheté en application de l'article 2 du présent Accord à un prix à la sortie de l'usine supérieur de 10 (dix) livres sterling par tonne à la moyenne des cours journaliers enregistrés à Londres pour le sucre brut pendant l'année.

Article 6

La Compagnie revendra tout le sucre acheté en application de l'article 5 du présent Accord uniquement à des fabricants irlandais de produits à base de sucre, pour qu'ils l'utilisent dans la fabrication des produits destinés à l'exportation vers le Royaume-Uni.

Article 7

Le Ministre donnera l'ordre à l'Office du sucre de vendre chaque année 5 000 tonnes de sucre brut et, conformément à cet ordre, la Compagnie achètera le sucre vendu par l'Office du sucre, le premier achat de 5 000 tonnes devant avoir lieu (sous réserve des dispositions de l'article 11) avant le 30 juin 1963.

Article 8

Tout sucre importé en Irlande en sus du sucre brut visé à l'article 7 du présent Accord sera vendu par l'Office du sucre à moins que celui-ci accepte qu'il en soit autrement.

Il reste entendu que la Compagnie peut acheter du sucre qui n'a pas été vendu par l'Office du sucre, à condition que la quantité ainsi acquise ne dépasse pas la quantité de sucre (y compris celui qui entre dans la composition des produits fabriqués) exportée d'Irlande en direction de pays autres que le Royaume-Uni.

Article 9

Eu égard aux arrangements contenus dans le présent Accord, les exportations de sucre raffiné d'Irlande vers le Royaume-Uni ne devront pas dépasser 10 500 tonnes par an pour ce qui est des quantités destinées aux distributeurs ou aux fabricants d'Irlande du Nord. Tout excédent ou déficit enregistré au cours d'une année quelconque dans ces exportations sera, jusqu'à concurrence de 500 tonnes, reporté sur l'année suivante.

Article 10

Les conditions auxquelles s'effectueront les ventes et les achats de sucre entre la Compagnie et l'Office du sucre en application des articles 7 et 8 du présent Accord, y compris les modalités de paiement du sucre ainsi vendu et acheté, feront l'objet d'accords entre les deux organismes.

Article 11

If in any year the amount of sugar sold and purchased pursuant to Articles 2, 4 and 7 hereof is less than the amount specified in those Articles an amount of sugar representing the difference between the amount sold and purchased and the amount so specified may be agreement between the parties hereto be sold and purchased at the price for sugar for such year during the next following year in addition to the amount specified to be sold during that year.

Article 12

This Agreement shall commence on the date hereof and shall expire on 30th June 1967 subject to the right of either of the parties hereto to request a review of the provisions of this Agreement, and to give to the other not later than 31st March in any year notice in writing of intention to terminate this Agreement on the 30th June next following the date of such notice.

Article 13

Any renewal of this Agreement shall be discussed between the parties hereto before 30th June 1966.

SIGNED for and on behalf of the parties hereto the day and year first above written.

For and on behalf of the Minister for Agriculture
of Ireland :

Michael J. BARRY

For and on behalf of Comhlucht Siuicre Eireann
Teoranta :

J. E. MACELLIN

For and on behalf of the Minister of Agriculture,
Fisheries and Food for the United Kingdom :

John LOCKE

Article 11

Si, lors d'une année quelconque, la quantité de sucre vendu et acheté en application des articles 2, 4 et 7 du présent Accord n'atteint pas la quantité spécifiée par lesdits articles, une quantité de sucre égale à la différence entre le volume vendu et acheté et la quantité ainsi spécifiée pourra, au prix en vigueur pendant ladite année, être vendue et achetée, avec l'accord des Parties, pendant l'année suivante, en sus de la quantité prévue pour être vendue au cours de cette dernière.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra fin le 30 juin 1967, étant entendu que chacune des Parties a le droit de demander une révision des dispositions qu'il contient et de notifier à l'autre, le 31 mars de chaque année au plus tard, son intention d'y mettre fin le 30 juin qui suit la date de ladite notification.

Article 13

Toute prorogation du présent Accord devra faire l'objet de discussions entre les Parties avant le 30 juin 1966.

SIGNÉ au nom des Parties à la date ci-dessus indiquée.

Pour le Ministre de l'agriculture d'Irlande :

Michael J. BARRY

Pour la Comhlucht Siuicre Eireann Teoranta :

J. E. MACÉLLIN

Pour le Ministre de l'agriculture, des pêches
et de l'alimentation du Royaume-Uni :

John LOCKE

REVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTER FOR AGRICULTURE OF IRELAND AND THE IRISH SUGAR COMPANY AND THE MINISTER OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD FOR THE UNITED KINGDOM FOR THE PURCHASE AND SALE OF SUGAR. SIGNED AT DUBLIN AND LONDON, ON 25 JUNE 1964

An Agreement made the twenty-fifth day of June 1964 between the Minister for Agriculture and Comhlucht Siuicre Eireann Teoranta (the Irish Sugar Company hereinafter called the "Company") of Ireland of the one part and the Minister of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom of the other part whereby it is agreed as follows :

Article 1

This Agreement revises the Agreement (hereinafter called the Principal Agreement) made the twenty-seventh day of June 1963² between the same parties as are parties to this Agreement, and in the same order; and this Agreement shall be read as one with the Principal Agreement.

Article 2

The Principal Agreement shall be revised as follows :

(a) by substituting for Article 3 thereof the following article :

" Article 3

" The price ex. factory in Ireland shall be a price equivalent to the price being paid to exporting territories under the Commonwealth Sugar Agreement for raw sugar basis 96 degrees polarisation at the beginning of each year plus £12 (twelve pounds) sterling per ton. ";

(b) by adding at the end of Article 5 thereof the following words :

" or at such other price as may have been agreed between the Sugar Board and the Company. ";

(c) by substituting for Article 8 thereof the following article :

¹ Deemed to have come into force on 1 July 1963, with the exception of articles 2 (c) and 3 which were deemed effective from 1 January 1963, in accordance with the provisions of article 3.

² See p. 222 of this volume.

AVENANT¹ ENTRE LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE D'IRLANDE ET LA COMPAGNIE IRLANDAISE DES SUCRES, D'UNE PART, ET LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHES ET DE L'ALIMENTATION DU ROYAUME-UNI, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ACHAT ET À LA VENTE DE SUCRE. SIGNÉ À DUBLIN ET À LONDRES, LE 25 JUIN 1964

Par un avenant conclu le 25 juin 1964 entre le Ministre de l'agriculture d'Irlande et la Comhlucht Siuicre Eireann Teoranta (Compagnie irlandaise des sucres, ci-après dénommée la « Compagnie »), d'une part, et le Ministre de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni, d'autre part, il a été convenu de ce qui suit :

Article premier

Le présent Avenant modifie l'Accord (ci-après dénommé l'Accord principal) conclu le 27 juin 1963² entre les mêmes Parties et dans le même ordre ; le présent Avenant sera réputé faire partie intégrante de l'Accord principal.

Article 2

L'Accord principal est modifié comme suit :

a) En remplaçant l'article 3 par l'article suivant :

« Article 3

« Le prix à la sortie d'usine en Irlande sera l'équivalent du prix payé aux territoires exportateurs en vertu du *Commonwealth Sugar Agreement* pour le sucre brut polarisé à 96 degrés au début de chaque année plus 12 (douze) livres sterling par tonne. »;

b) En ajoutant à la fin de l'article 5 les mots suivants :

« ou à tout autre prix dont pourraient convenir l'Office du sucre et la Compagnie. »;

c) En remplaçant l'article 8 par l'article suivant :

¹ Réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, à l'exception des articles 2, c, et 3, qui sont réputés avoir pris effet le 1^{er} janvier 1963, conformément aux dispositions de l'article 3.

² Voir p. 223 de ce volume.

"Article 8

" Any sugar imported into Ireland in addition to the raw sugar mentioned in Article 7 hereof shall be sugar which has been sold by the Sugar Board :

" Provided that :

- " (a) the Sugar Board may agree to the importation into Ireland of sugar sold otherwise than by them; or
- " (b) there may be imported into Ireland a quantity of sugar in any calendar year not exceeding the quantity of sugar (including sugar used as an ingredient of manufactured goods) which is exported in that year from Ireland to countries other than the United Kingdom. "

Article 3

This Agreement shall have effect as follows :

- (a) this article and article 2 (c) hereof shall be deemed to have commenced on 1st January 1963;
- (b) in all other respects, this Agreement shall be deemed to have commenced on 1st July 1963, and shall expire on 30th June 1967 subject to the provisions of Articles 12 and 13 of the Principal Agreement.

SIGNED for and on behalf of the parties hereto the day and year first above written.

For and on behalf of the Minister for Agriculture
of Ireland :

Michael J. BARRY

For and on behalf of Comhlucht Siuicre Eireann
Teoranta :

J. E. MACELLIN

For and on behalf of the Minister of Agriculture,
Fisheries and Food for the United Kingdom :

John LOCKE

« Article 8

« Tout sucre importé en Irlande en sus du sucre brut visé à l'article 7 sera du sucre vendu par l'Office du sucre,

« Étant entendu :

- « a) Que l'Office du sucre pourra autoriser l'importation en Irlande de sucre vendu par d'autres que lui, ou
- « b) Qu'il pourra être importé en Irlande, pendant toute année civile, une quantité de sucre ne dépassant pas la quantité (y compris le sucre entrant dans la composition de produits fabriqués) exportée pendant la même année d'Irlande en direction de pays autres que le Royaume-Uni. »

Article 3

Le présent Avenant prendra effet comme suit :

- a) Le présent article et l'alinéa *c* de l'article 2 seront réputés avoir pris effet le 1^{er} janvier 1963;
- b) A tous autres égards, le présent Avenant sera réputé avoir pris effet le 1^{er} juillet 1963 et cessera d'être en vigueur le 30 juin 1967 sous réserve des dispositions des articles 12 et 13 de l'Accord principal.

SIGNÉ au nom des Parties à la date ci-dessus indiquée.

Pour le Ministre de l'agriculture d'Irlande :

Michael J. BARRY

Pour la Comhlucht Siuicre Eireann Teoranta :

J. E. MACELLIN

Pour le Ministre de l'agriculture, des pêches
et de l'alimentation du Royaume-Uni :

John LOCKE

No. 8091

**IRELAND
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement in regard to
commercial relations. London, 1 December 1964**

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

**IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Londres,
1^{er} décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

No. 8091. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM IN REGARD TO COMMERCIAL RELATIONS. LONDON, 1 DECEMBER 1964

I

From the Ambassador of Ireland at London to the Ambassador of the Republic of Vietnam at London

London, 1st December, 1964

Excellency,

On the instructions of the Government of Ireland, I have the honour to make the following proposal :

(1) the Government of Ireland shall accord most-favoured-nation treatment to all goods produced or manufactured in the Republic of Vietnam on importation into Ireland;

(2) the treatment provided for in paragraph 1 shall not apply to preferences accorded by the Government of Ireland—

(a) to member States of the British Commonwealth or their dependent territories and to the Republic of South Africa;

(b) to any country in accordance with obligations incurred as a result of the formation of a customs union, common market or free trade area, or the adoption of an agreement designed to lead to the formation of such a union or area.

(3) the Government of the Republic of Vietnam shall accord the minimum customs tariff to all goods produced or manufactured in Ireland on importation into the Republic of Vietnam;

(4) this arrangement shall be applicable for one year and shall be renewable annually by tacit agreement unless one or other party decides to terminate it by giving three months' notice.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Vietnam I would suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto should constitute an agreement which shall enter into force from the date of the exchange of letters.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. G. MOLLOY

¹ Came into force on 1 December 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8091. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM. LONDRES, 1^{er} DÉCEMBRE 1964

I

L'Ambassadeur d'Irlande à Londres à l'Ambassadeur de la République du Viet-Nam à Londres

Londres, le 1^{er} décembre 1964

Excellence,

D'ordre du Gouvernement irlandais, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1) Le Gouvernement irlandais accordera le traitement de la nation la plus favorisée à tous les articles produits ou manufacturés dans la République du Viet-Nam et importés en Irlande;

2) Pour déterminer le traitement visé au paragraphe 1, il ne sera pas tenu compte :

a) Des dispositions préférentielles accordées par le Gouvernement irlandais aux États membres du Commonwealth britannique ou aux territoires relevant de leur souveraineté, et à la République sud-africaine;

b) Des dispositions préférentielles accordées par le Gouvernement irlandais à tout pays en exécution d'obligations assumées par suite de l'institution d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange, ou de l'adoption d'un accord devant aboutir à l'institution d'une telle union ou zone.

3) Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accordera le tarif douanier minimum aux articles produits ou manufacturés en Irlande et importés en République du Viet-Nam;

4) Le présent Arrangement ci-dessus sera applicable pendant un an et sera renouvelable annuellement par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des parties ne décide d'y mettre fin avec un préavis de trois mois.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de l'échange de lettres.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

J. G. MOLLOY

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1964 par l'échange desdites notes.

II

From the Ambassador of the Republic of Vietnam at London to the Ambassador of Ireland at London

London, 1st December, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of December 1, 1964 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Vietnam who therefore agree that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, effective from December 1st, 1964.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VU VAN MAU

II

*L'Ambassadeur de la République du Viet-Nam à Londres à l'Ambassadeur d'Irlande
à Londres*

Londres, le 1^{er} décembre 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 1^{er} décembre 1964 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition formulée dans la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam qui, par conséquent, convient que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à compter du 1^{er} décembre 1964.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

VU VAN MAU

No. 8092

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRALIA**

Trade Agreement. Signed at Moscow, on 15 October 1965

Official texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 February 1966.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUSTRALIE**

Accord commercial. Signé à Moscou, le 15 octobre 1965

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 février 1966.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8092. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИЙСКОГО СОЮЗА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Австралийского Союза, желая развивать торговлю между обеими странами на основе взаимной выгоды, согласились о следующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся таможенных пошлин и сборов любого характера, налагаемых на импорт или экспорт товаров или в связи с импортом или экспортом товаров, а также в отношении метода взимания этих пошлин и сборов; в отношении всех правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом; в отношении всех внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода.

2. Соответственно товары одной из Договаривающихся Сторон, импортируемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подлежать в вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, обложению какими-либо иными или более высокими пошлинами, налогами или сборами или подчиняться правилам или формальностям более обременительным, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты аналогичные товары любой третьей страны.

3. Равным образом товары, экспортируемые из территории одной из Договаривающихся Сторон и направляемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться в вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, каким-либо другим или более высоким пошлинам, налогам или сборам или каким-либо более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть подвергнуты впоследствии подобные товары, предназначенные для вывоза на территорию любой третьей страны.

4. Всекие преимущества, льготы, привилегии или иммунитеты, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем каждой из Дого-

No. 8092. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 OCTOBER 1965

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to develop trade between their two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, products of the territory of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred

¹ Came into force on 15 October 1965, the date of signature, in accordance with article 7.

варивающихся Сторон в вопросах, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, какому-либо товару, происходящему из любой третьей страны или предназначенному для неё, будут немедленно и безусловно предоставлены аналогичным товарам, происходящим из другой Договаривающейся Стороны или предназначенным для неё.

Статья 2

1. Никакие запрещения или ограничения в форме ли квот, импортных или экспортных лицензий, валютного контроля, правил, распоряжений или любых других мер не будут вводиться или сохраняться каждой из Договаривающихся Сторон на импорт любого товара из территории другой Договаривающейся Стороны или на экспорт любого товара, направляемого на территорию другой Договаривающейся Стороны, если такие запрещения или ограничения не применяются ко всем третьим странам.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи не распространяются на импортные или валютные запрещения или ограничения, применяемые в подобных обстоятельствах ко всем странам в целях охраны внешнего финансового положения и платёжного баланса.

Статья 3

Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять какие-либо запрещения или ограничения, направленные:

- а) на защиту насущных интересов безопасности своей страны или
- б) на защиту здоровья населения или на предотвращение заболеваний и заражённости паразитами животных или растений.

Статья 4

Все платежи, вытекающие из торговли между обеими странами, будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 5

Постановления статей 1 и 2 настоящего Соглашения не распространяются:

а) на привилегии или льготы, предоставленные Союзом Советских Социалистических Республик соседним с ним странам;

б) на преференции или преимущества, предоставленные Австралийским Союзом в рамках Содружества наций или Республике Ирландии.

to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

Article 2

1. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directives or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

Article 3

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed :

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 4

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

Article 5

The provisions of Articles 1 and 2 of this Agreement shall not apply to :

- (a) preferences or advantages accorded by the Union of Soviet Socialist Republics to countries immediately adjacent to the Union of Soviet Socialist Republics;
- (b) preferences or advantages, accorded by the Commonwealth of Australia within the framework of the Commonwealth of Nations or to Ireland.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны соглашаются, по предложению одной из них, консультироваться в любое время друг с другом по любым вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания и будет действовать в течение четырех лет. После этого оно будет оставаться в силе до истечения девяноста дней от даты, когда одна из Договаривающихся Сторон получит от другой Договаривающейся Стороны письменное уведомление о её намерении аннулировать настоящее Соглашение.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве, 15 октября тысяча девятьсот шестьдесят пятого года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
М. КУЗЬМИН

По уполномочию
Правительства Австралийского
Союза:
J. ROWLAND

Article 6

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of four years from that day. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow this fifteenth day of October in the year one thousand nine hundred and sixty-five in duplicate in the Russian and English languages, both of which shall be equally authentic.

By authority of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

M. KUZMIN

By authority of the Government
of the Commonwealth of Australia :

J. ROWLAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8092. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de développer les échanges commerciaux entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les marchandises de l'une des Parties contractantes importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumises, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables d'un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables destinées à un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour une marchandise quelconque provenant d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1965, date de la signature, conformément à l'article 7.

et inconditionnellement pour toute marchandise semblable provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiée à destination de ce territoire.

Article 2

1. Les Parties contractantes n'institueront ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements, de directives ou d'une autre manière, à l'importation d'une marchandise provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'une marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'étendent pas aux interdictions ou restrictions frappant les importations ou les devises applicables dans des cas analogues à tous les pays en vue de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 4

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

Article 5

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux pays limitrophes de son territoire;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Commonwealth d'Australie aux pays membres du Commonwealth des nations ou à l'Irlande.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent de se consulter à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant quatre ans. À l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 15 octobre 1965, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. KOUZMINE

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

J. ROWLAND

No. 8093

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Co-operation.
Signed at Moseow, on 12 June 1964**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 February 1966.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié, d'entraide et de coopération. Signé à Moscou,
le 12 juin 1964**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 février 1966.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8093. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ И
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Германская Демократическая Республика,

руководствуясь желанием и дальше развивать и укреплять братскую дружбу между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой, что отвечает коренным интересам народов обеих стран и всего социалистического содружества,

основываясь на братском и всестороннем сотрудничестве, которое является краеугольным камнем политики, определяющей отношения между обоими государствами и приняло еще более тесный и сердечный характер после заключения Договора об отношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой от 20 сентября 1955 года,

выражая твердое намерение содействовать делу упрочения мира в Европе и во всем мире и неуклонно следовать политике мирного сосуществования государств с различным общественным строем,

преисполненные решимости объединить свои усилия для того, чтобы, опираясь на Варшавский Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года, эффективно противодействовать угрозе международной безопасности и миру, исходящей от реваншистских и милитаристских сил, стремящихся к ревизии итогов второй мировой войны, и защищать территориальную целостность и суверенитет обоих государств от любого нападения,

будучи единодушными в том, что первое в истории Германии государство рабочих и крестьян — Германская Демократическая Республика, осуществившая принципы Потсдамского соглашения, идет по пути мира и является важным фактором обеспечения безопасности в Европе и предотвращения угрозы войны,

стремясь облегчить заключение германского мирного договора и способствовать осуществлению единства Германии на миролюбивых и демократических началах,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

договорились о следующем:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8093. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, GEGENSEITIGEN BEISTAND UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Deutsche Demokratische Republik haben,

geleitet von dem Wunsch, die brüderliche Freundschaft zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik weiter zu entwickeln und zu festigen, was den Grundinteressen der Völker beider Länder und der gesamten sozialistischen Gemeinschaft entspricht,

aufbauend auf der brüderlichen und allseitigen Zusammenarbeit, die ein Grundpfeiler der Politik ist, welche die Beziehungen zwischen beiden Staaten bestimmt, und die sich seit dem Abschluß des Vertrages über die Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik vom 20. September 1955 noch enger und herzlicher gestaltet hat,

in der festen Absicht, die Sicherung des Friedens in Europa und in der ganzen Welt zu fördern und unbeirrt eine Politik der friedlichen Koexistenz von Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung zu befolgen,

von der Entschlossenheit erfüllt, ihre Anstrengungen zu vereinen, um — gestützt auf den Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 — der Bedrohung der internationalen Sicherheit und des Friedens durch die eine Revision der Ergebnisse des zweiten Weltkrieges anstrebenden revanchistischen und militaristischen Kräfte wirksam entgegenzutreten und die territoriale Integrität und Souveränität beider Staaten gegen jeden Angriff zu verteidigen,

in der übereinstimmenden Auffassung, daß der erste Arbeiter-und-Bauern-Staat in der Geschichte Deutschlands — die Deutsche Demokratische Republik, die die Grundsätze des Potsdamer Abkommens verwirklicht hat — den Weg des Friedens geht und ein wichtiger Faktor zur Gewährleistung der Sicherheit in Europa und zur Abwendung der Kriegsgefahr ist,

in dem Wunsch, den Abschluß eines deutschen Friedensvertrages zu erleichtern und die Verwirklichung der Einheit Deutschlands auf friedlicher und demokratischer Grundlage zu fördern,

geleitet von den Zielen und den Grundsätzen der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen,

folgendes vereinbart :

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны, основываясь на полном равноправии, взаимном уважении государственного суверенитета, невмешательстве во внутренние дела и высоких принципах социалистического интернационализма, осуществляя принципы взаимной выгоды и взаимной братской помощи, будут и дальше развивать и укреплять во всех областях отношения дружбы и тесного сотрудничества.

Статья 2

В интересах мира и мирного будущего народов, в том числе немецкого народа, Высокие Договаривающиеся Стороны будут неуклонно добиваться ликвидации остатков второй мировой войны, заключения германского мирного договора и нормализации на его основе положения в Западном Берлине.

Стороны исходят из того, что впредь до заключения германского мирного договора Соединенные Штаты Америки, Великобритания и Франция продолжают нести свою ответственность за осуществление на территории Федеративной Республики Германии требований и обязательств, совместно принятых Правительствами Четырех держав по Потсдамскому и другим международным соглашениям, направленным на искоренение германского милитаризма и нацизма и на предотвращение германской агрессии.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны объединяют свои усилия, направленные на обеспечение мира и безопасности в Европе и во всем мире в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций. Они будут предпринимать все зависящие от них меры для того, чтобы способствовать разрешению на основе принципов мирного сосуществования коренных международных проблем, как всеобщее и полное разоружение, включая принятие частичных мер, способствующих прекращению гонки вооружений и ослаблению международной напряженности, ликвидации колониализма, урегулирование территориальных и пограничных споров между государствами мирными средствами и другие.

Статья 4

Перед лицом существующей опасности агрессивной войны со стороны милитаристских и реваншистских сил Высокие Договаривающиеся Стороны торжественно заявляют, что одним из основных факторов европейской

Artikel 1

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden, ausgehend von der vollen Gleichberechtigung, der gegenseitigen Achtung der staatlichen Souveränität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten sowie von den hohen Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, indem sie die Prinzipien des gegenseitigen Vorteils und der gegenseitigen brüderlichen Hilfe verwirklichen, auch künftig die Beziehungen der Freundschaft und engen Zusammenarbeit auf allen Gebieten entwickeln und festigen.

Artikel 2

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden im Interesse des Friedens und der friedlichen Zukunft der Völker, darunter des deutschen Volkes, unbeirrt für die Beseitigung der Überreste des zweiten Weltkrieges, für den Abschluß eines deutschen Friedensvertrages und die Normalisierung der Lage in Westberlin auf seiner Grundlage eintreten.

Beide Seiten gehen davon aus, daß bis zum Abschluss eines deutschen Friedensvertrages die Vereinigten Staaten von Amerika, Großbritannien und Frankreich nach wie vor ihre Verantwortung für die Verwirklichung der Forderungen und Verpflichtungen auf dem Territorium der Bundesrepublik Deutschland tragen, die die Regierungen der vier Mächte gemeinsam im Potsdamer und in anderen internationalen Abkommen zur Ausrottung des deutschen Militarismus und Nazismus und zur Verhinderung einer deutschen Aggression übernommen haben.

Artikel 3

Die Hohen Vertragschließenden Seiten vereinen ihre Anstrengungen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt in Übereinstimmung mit den Zielen und den Grundsätzen der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen. Sie werden alle von ihnen abhängigen Maßnahmen treffen, um auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz die Lösung grundlegender internationaler Probleme zu fördern, wie die allgemeine und vollständige Abrüstung einschließlich solcher Teilmaßnahmen, die zur Einstellung des Wettrüstens und zur Minderung der internationalen Spannungen beitragen, sowie die Beseitigung des Kolonialismus, die Beilegung territorialer und Grenzstreitigkeiten zwischen den Staaten mit friedlichen Mitteln und andere.

Artikel 4

Angesichts der bestehenden Gefahr eines Aggressionskrieges seitens militaristischer und revanchistischer Kräfte erklären die Hohen Vertragschließenden Seiten feierlich, daß die Unantastbarkeit der Staatsgrenzen der Deutschen

безопасности является неприкосновенность государственных границ Германской Демократической Республики. Они подтверждают свою твердую решимость в соответствии с Варшавским Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи совместно обеспечивать неприкосновенность этих границ.

Высокие Договаривающиеся Стороны предпримут также все необходимые меры для недопущения агрессии со стороны сил милитаризма и реваншизма, добывающихся ревизии итогов второй мировой войны.

Статья 5

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению в Европе со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона окажет ей немедленную помощь в соответствии с положениями Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи.

О предпринятых мерах будет сообщено Совету Безопасности в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций. Эти меры будут прекращены, как только Совет Безопасности примет меры, необходимые для восстановления и поддержания международного мира и безопасности.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны будут рассматривать Западный Берлин как самостоятельную политическую единицу.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают свою точку зрения, что в обстановке существования двух суверенных германских государств — Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии — создание миролюбивого, демократического, единого германского государства может быть достигнуто только путем проведения равноправных переговоров и соглашения между обоими суверенными германскими государствами.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны будут на базе взаимной выгоды и бескорыстного братского сотрудничества, в соответствии с принципами Совета Экономической Взаимопомощи, всемерно развивать и укреплять экономические, научно-технические отношения между обоими государствами, осуществлять в соответствии с принципами международного социалистического разделения труда координацию народнохозяйственных планов, специализацию

Demokratischen Republik einer der Grundfaktoren der europäischen Sicherheit ist. Sie bekräftigen ihre feste Entschlossenheit, in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand, die Unantastbarkeit dieser Grenzen gemeinsam zu gewährleisten.

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auch alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um eine Aggression der Kräfte des Militarismus und Revanchismus, die eine Revision der Ergebnisse des zweiten Weltkrieges anstreben, zu verhindern.

Artikel 5

Im Falle eines bewaffneten Überfalls irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der Hohen Vertragschließenden Seiten in Europa wird die andere Hohe Vertragschließende Seite dieser in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Warschauer Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand sofortigen Beistand erweisen.

Von den ergriffenen Maßnahmen wird dem Sicherheitsrat in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen Mitteilung gemacht werden. Diese Maßnahmen werden eingestellt, sobald der Sicherheitsrat die Maßnahmen ergreift, die zur Wiederherstellung und Erhaltung des Weltfriedens und der Sicherheit erforderlich sind.

Artikel 6

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden Westberlin als selbständige politische Einheit betrachten.

Artikel 7

Die Hohen Vertragschließenden Seiten bekräftigen ihren Standpunkt, daß angesichts der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten — der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland — die Schaffung eines friedliebenden, demokratischen, einheitlichen deutschen Staates nur durch gleichberechtigte Verhandlungen und eine Verständigung zwischen beiden souveränen deutschen Staaten erreicht werden kann.

Artikel 8

Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils und der uneigennütigen brüderlichen Zusammenarbeit, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe, die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen beiden Staaten maximal entwickeln und festigen, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung die

и кооперирование производства и путем сближения и согласования национальной экономики обоих государств обеспечивать наивысшую производительность.

Стороны будут и дальше развивать свои отношения в культурной, общественной и спортивной областях, а также в области туризма.

Статья 9

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по действующим двусторонним и другим международным соглашениям, в том числе по Потсдамскому соглашению.

Статья 10

Настоящий Договор будет действовать в течение 20 лет со дня вступления его в силу. Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за 12 месяцев до истечения действия Договора об отказе от него, Договор будет оставаться в силе в течение последующих 10 лет.

В случае создания единого, демократического и миролюбивого германского государства или заключения германского мирного договора, настоящий Договор может быть пересмотрен до истечения 20-летнего срока по желанию любой из Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в ближайшее время в Берлине.

СОВЕРШЕНО в Москве 12 июня 1964 года, в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:
Председатель Совета Министров
Союза Советских Социалистических
Республик
Н. С. ХРУЩЕВ

За Германскую
Демократическую Республику:
Председатель Государственного
Совета Германской Демократической
Республики
W. ULBRICHT

Koordinierung der Volkswirtschaftspläne, die Spezialisierung und Kooperation der Produktion verwirklichen und durch die Annäherung und Abstimmung der nationalen Wirtschaften beider Staaten ein Höchstmaß an Produktivität sichern.

Beide Seiten werden auch weiterhin ihre Beziehungen auf kulturellem, gesellschaftlichem und sportlichem Gebiet wie auf dem Gebiet des Touristenverkehrs entwickeln.

Artikel 9

Dieser Vertrag berührt nicht Rechte und Pflichten der beiden Seiten aus geltenden zweiseitigen und anderen internationalen Abkommen einschließlich des Potsdamer Abkommens.

Artikel 10

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren vom Tage des Inkrafttretens gültig sein. Wenn ihn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer des Vertrages kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Schaffung eines einheitlichen, demokratischen und friedliebenden deutschen Staates oder des Abschlusses eines deutschen Friedensvertrages kann dieser Vertrag vor Ablauf der Frist von zwanzig Jahren auf Wunsch jeder der Hohen Vertragschließenden Seiten überprüft werden.

Artikel 11

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

AUSGEFERTIGT in Moskau am 12. Juni 1964 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

Vorsitzender des Ministerrates
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
H. C. XPYIIIIEB

Für die Deutsche Demokratische
Republik :

Vorsitzender des Staatsrates
der Deutschen Demokratischen
Republik
W. ULBRICHT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8093. TREATY OF FRIENDSHIP¹, MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 12 JUNE 1964

The Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,

Desiring further to develop and to strengthen brotherly friendship between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic, in accordance with the fundamental interests of the peoples of both countries and of the socialist community as a whole,

Taking as their basis the fraternal and all-embracing co-operation which is the cornerstone of the policy governing relations between the two States and which has become still closer and more cordial since the conclusion of the Treaty of 20 September 1955² concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,

Being firmly resolved to help to consolidate peace in Europe and throughout the world and consistently to pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems,

Determined to combine their efforts in order to combat effectively, with the support of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,³ the threat to international peace and security presented by revanchist and military forces seeking a revision of the outcome of the Second World War, and to defend the territorial integrity and sovereignty of both States from any attack,

Being at one in the conviction that the first workers' and peasants' State in the history of Germany—the German Democratic Republic, embodying the principles of the Potsdam Agreement—is pursuing a peaceful course and is an important factor in guaranteeing security in Europe and averting the threat of war,

Desiring to facilitate the conclusion of a German peace treaty and to bring about the unification of Germany on a peaceful and democratic basis,

Guided by the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

¹ Came into force on 29 September 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 201.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8093. TRAITÉ D'AMITIÉ, D'ENTRAIDE ET DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 12 JUIN 1964

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande,

Désireuses de développer et de renforcer encore les liens d'amitié fraternelle qui les unissent, ce qui correspond aux intérêts vitaux des peuples des deux pays, comme à ceux de toute la communauté socialiste,

Se fondant sur la collaboration fraternelle aux aspects multiples qui constitue la pierre angulaire des relations entre les deux pays et qui a pris un caractère encore plus étroit et plus cordial après la conclusion du Traité concernant les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande en date du 20 septembre 1955²,

Exprimant leur ferme intention de contribuer au renforcement de la paix en Europe et dans le monde entier et de poursuivre indéfectiblement une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents,

Fermement résolues à unir leurs efforts, conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelles signé à Varsovie le 14 mai 1955³, pour s'opposer efficacement aux menaces que font peser sur la paix et la sécurité internationales les forces revanchardes et militaristes qui veulent remettre en cause les résultats de la seconde guerre mondiale, et défendre l'intégrité et la souveraineté territoriales des deux États contre toute attaque,

Convaincues l'une et l'autre que le premier État des ouvriers et des paysans de l'histoire de l'Allemagne, la République démocratique allemande, qui a mis en application les principes de l'Accord de Potsdam, suit la voie de la paix et constitue un important facteur dans la défense de la sécurité en Europe et la prévention des risques de guerre,

Désireuses de faciliter la conclusion d'un traité de paix allemand et d'aider à la réalisation de l'unité allemande sur une base pacifique et démocratique,

S'inspirant des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 201.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Have agreed on the following provisions :

Article 1

The High Contracting Parties shall, on the basis of full equality of rights, mutual respect for State sovereignty, non-intervention in each other's domestic affairs and the lofty principles of socialist internationalism, continue to develop and strengthen their ties of friendship and close co-operation in all fields, realizing the principles of mutual benefit and mutual fraternal assistance.

Article 2

In the interests of peace and of the peaceful future of peoples, including the German people, the High Contracting Parties shall steadfastly strive for the elimination of the remaining vestiges of the Second World War, for the conclusion of a Germany peace treaty and for the establishment of normal conditions in West Berlin on the basis thereof.

The Parties proceed on the assumption that, pending the conclusion of a German peace treaty, the United States of America, the United Kingdom and France will continue to bear their responsibility for the fulfilment in the territory of the Federal Republic of Germany of the requirements and obligations jointly undertaken by the Governments of the four Powers under the Potsdam¹ and other international agreements designed to eradicate German militarism and nazism and to prevent German aggression.

Article 3

The High Contracting Parties shall make a concerted effort to ensure peace and security in Europe and throughout the world in accordance with the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations. They shall do all in their power to promote the solution, on the basis of the principles of peaceful co-existence, of such basic international problems as general and complete disarmament, including the adoption of partial measures contributing to the cessation of the armaments race and the relaxation of international tensions, the elimination of colonialism, the settlement of territorial and frontier disputes between States by peaceful means, and other problems.

Article 4

In view of the existing danger of an aggressive war on the part of militaristic and revanchist forces, the High Contracting Parties solemnly declare that the inviolability of the State frontiers of the German Democratic Republic is a basic

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 145, p. 852.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, se fondant sur l'égalité absolue des droits, le respect mutuel de la souveraineté nationale, la non-ingérence dans les affaires intérieures et les nobles principes de l'internationalisme socialiste, continueront, en appliquant les principes de l'intérêt mutuel et de l'entraide fraternelle, à développer et à renforcer dans tous les domaines leurs relations d'amitié et d'étroite collaboration.

Article 2

Dans l'intérêt de la paix et de l'avenir pacifique des peuples, notamment du peuple allemand, les Hautes Parties contractantes s'emploieront sans défaillance à obtenir la liquidation des séquelles de la seconde guerre mondiale, la conclusion d'un traité de paix allemand et la normalisation de la situation à Berlin-Ouest sur la base dudit traité.

Les Parties considèrent que, jusqu'à la conclusion d'un traité de paix allemand, les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne et la France continuent d'être responsables de l'application sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne des dispositions et des engagements que les Gouvernements des quatre Puissances ont pris par l'Accord de Potsdam et par d'autres accords internationaux visant à extirper le militarisme allemand et le nazisme et à empêcher une agression allemande.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes unissent leurs efforts pour assurer la paix et la sécurité en Europe et dans le monde entier conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies. Elles prendront toutes mesures en leur pouvoir pour aider à résoudre, sur la base des principes de la coexistence pacifique, les grands problèmes internationaux tels que le désarmement général et complet, y compris les mesures partielles permettant d'arrêter la course aux armements et de réduire la tension internationale, la liquidation du colonialisme, le règlement par des moyens pacifiques des différends territoriaux et de frontières entre les États et d'autres problèmes.

Article 4

Devant la menace d'une guerre d'agression que font peser les forces militaristes et revanchardes, les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement que l'inviolabilité des frontières de la République démocratique allemande

factor in European security. They reaffirm their determination, in keeping with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance, jointly to guarantee the inviolability of these frontiers.

The High Contracting Parties shall also take all necessary measures to prevent aggression on the part of the forces of militarism and revanchism, which are seeking a revision of the outcome of the Second World War.

Article 5

In the event of an armed attack in Europe on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall afford it immediate assistance in accordance with the provisions of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance.

The measures taken shall be reported to the Security Council, in accordance with the provisions of the United Nations Charter. These measures shall be discontinued as soon as the Security Council takes the necessary action to restore and maintain international peace and security.

Article 6

The High Contracting Parties shall regard West Berlin as an independent political unit.

Article 7

The High Contracting Parties reaffirm their opinion that, in view of the existence of two sovereign German States—the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany—the establishment of a peace-loving, democratic and unified German State can be achieved only by means of negotiations conducted on a footing of equality and by agreement between the two sovereign German States.

Article 8

On the basis of mutual benefit and disinterested fraternal co-operation, in accordance with the principles of the Council for Mutual Economic Assistance, the High Contracting Parties shall develop and strengthen to the utmost, the economic, scientific and technical relations between the two States, promote, in accordance with the principles of the international socialist division of labour, the co-ordination of economic plans and specialization and co-operation in production, and ensure maximum productivity by bringing the national economies of the two States into closer harmony.

constitue l'un des facteurs fondamentaux de la sécurité européenne. Elles réaffirment qu'elles sont fermement résolues, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie, à garantir conjointement cette inviolabilité.

Les Hautes Parties contractantes prendront également toutes mesures nécessaires pour empêcher une agression des forces militaristes et revanchardes qui veulent remettre en cause les résultats de la seconde guerre mondiale.

Article 5

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet en Europe d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États quelconque, l'autre Haute Partie contractante lui fournira immédiatement son assistance conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie.

Les mesures prises seront portées à la connaissance du Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies. Lesdites mesures seront suspendues dès que le Conseil de sécurité aura pris toutes les dispositions voulues pour le rétablissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes considéreront Berlin-Ouest comme une entité politique indépendante.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes réaffirment leur position selon laquelle, eu égard à l'existence de deux États allemands souverains — la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne — la création d'un État allemand démocratique, unifié et épris de paix ne peut être réalisée que par des négociations menées sur un pied d'égalité et par un accord entre les deux États allemands souverains.

Article 8

Sur la base des avantages mutuels et d'une collaboration désintéressée et amicale, conformément aux principes du Conseil d'aide économique mutuelle, les Hautes Parties contractantes développeront et intensifieront au maximum les relations économiques, scientifiques et techniques entre les deux États, réaliseront la coordination des plans de l'économie nationale, la spécialisation et la coopération de la production conformément aux principes de la division internationale du travail socialiste, et obtiendront le maximum de productivité grâce au raccordement et à l'harmonisation des économies nationales des deux États.

The Parties shall continue to develop their relations in the cultural and social fields and also in the fields of sport and tourism.

Article 9

This Treaty shall not affect the rights or obligations of the Parties under bilateral or other international agreements at present in force, including the Potsdam Agreement.

Article 10

This Treaty shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force. Unless either of the High Contracting Parties gives notice of termination twelve months before the expiration of that term, the Treaty shall remain in force for a further ten years.

In the event of the establishment of a unified, democratic and peace-loving German State or of the conclusion of a German peace treaty, this Treaty may be reviewed before the expiration of the twenty-year term at the request of either of the High Contracting Parties.

Article 11

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the near future at Berlin.

DONE at Moscow on 12 June 1964, in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics :

The Chairman of the Council
of Ministers of the Union
of Soviet Socialist Republics

N. S. KHRUSHCHEV

For the German Democratic
Republic :

The Chairman of the State Council
of the German Democratic Republic

W. ULBRICHT

Les Parties continueront à étendre leurs relations dans les domaines culturel, social, sportif et touristique.

Article 9

Le présent Traité n'affecte en rien les droits et les obligations des Parties découlant d'accords bilatéraux et autres accords internationaux en vigueur, notamment de l'Accord de Potsdam.

Article 10

Le présent Traité restera en vigueur pendant 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé pour les 10 années suivantes si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

En cas de création d'un État allemand unifié, démocratique et épris de paix ou en cas de conclusion d'un traité de paix allemand, le présent Traité pourra être révisé avant l'expiration de la période de 20 ans sur la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 11

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

FAIT à Moscou, le 12 juin 1964, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Président du Conseil
des Ministres de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

N. S. KHROUCHCHEV

Pour la République démocratique
allemande :

Le Président du Conseil d'État
de la République démocratique
allemande

W. ULBRICHT

No. 8094

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YEMEN**

Treaty of Friendship. Signed at Moscow, on 21 March 1964

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 February 1966.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YÉMEN**

Traité d'amitié. Signé à Moscou, le 21 mars 1964

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 février 1966.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8094. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЙЕМЕНСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Йеменская Арабская Республика,

учитывая происшедшую в Йемене революцию и изменения во всем мире, желая подтвердить и упрочить искренние и дружественные отношения между обеими странами,

подтверждая верность своим обязательствам по Уставу Организации Объединенных Наций и по другим международным соглашениям, соответствующим духу и содержанию этого Договора,

преисполненные решимости вести и дальше борьбу против колониализма во всех его формах и проявлениях в целях быстрого осуществления Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении полной независимости всем колониальным странам и народам,

решили подтвердить и обновить Договор о дружбе между обеими странами от 31 октября 1955 года, что соответствует 15 рабиа аль-авваль 1375 года Хиджры, заключенный на основе Договора о дружбе 1928 года, 1347 года Хиджры и известного под названием « Договор в Санаа », и согласились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик подтверждает свое признание полной и абсолютной независимости Йеменской Арабской Республики и ее суверенитета на йеменской территории. Советский Союз уважает проводимую Йеменом политику неприсоединения.

Йеменская Арабская Республика со своей стороны высоко оценивает дружеское отношение Союза Советских Социалистических Республик к Йеменской Арабской Республике и ее народу, а также к другим народам, борющимся за национальную независимость и свободу.

Статья 2

Между обеими странами будет вечный мир и постоянное согласие. И если между ними возникнет какое-либо разногласие, то урегулирование его будет производиться мирным дипломатическим путем.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются облегчить торговый обмен между обоими государствами в соответствии с признанными международными правилами. Отношение каждого государства к гражданам другого государства будет строиться на основах и принципах взаимности, и граждане каждого государства, проживающие на территории другого государства, будут подчиняться законам и порядкам того государства, в котором они проживают.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше развивать экономические и культурные связи между Советским Союзом и Йеменской Арабской Республикой, отвечающие интересам дружбы и плодотворного сотрудничества между двумя странами.

Статья 5

Настоящий Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в ближайшее время в городе Санаа, и будет действовать с момента обмена грамотами в течение 5 лет, по истечении которых он будет автоматически продлеваться на такой же срок, если только одна из Высоких Договаривающихся Сторон не уведомит о своем желании изменить или аннулировать его за шесть месяцев до окончания срока его действия.

Статья 6

Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и арабском языках.

В случае разногласий при толковании за основу будет принят арабский текст.

СОСТАВЛЕНО в Москве 21 марта 1964 года, что соответствует 7 зуль-ка'да 1383 года.

Председатель Президпума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

Л. И. БРЕЖНЕВ

Президент
Йеменской Арабской Республики:

عبد الله السلال

المادة ٢

يسود بين البلدين السلام الدائم والاتفاق الثام، وازا نشأ بينهما خلاف فتكون تسويته بالطريق السلمية الدبلوماسية المعمول بها .

المادة ٣

ان الطرفين المتعاقدين الساميين يتعهدان بتسهيل التبادل التجارى وفقا للقواعد المعترف بها دوليا ومعاملة كل دولة لرعايا الدولة الاخرى على أسس ومبادئ المعاملة بالمثل ويخضع رعايا كل دولة المقيمون في اراضي الدولة الاخرى لقوانين وانظمة تلك الدولة المقيمين فيها .

المادة ٤

ان الطرفين المتعاقدين الساميين سوف يطوران باستمرار العلاقات الاقتصادية والثقافية بين الاتحاد السوفياتي والجمهورية العربية اليمنية التي تتفق وعلاقات الصداقة والتعاون المشربين البلدين .

المادة ٥

تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول من تأريخ تبادل وثائق الابرام الذي سيجرى في مدينة صنعاء في اقرب وقت ممكن وتظل سارية منذ تبادل وثائق الابرام خلال خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة ماثلة الا اذا ابلغت احد الطرفين المتعاقدين الساميين الطرف الآخر رغبته بتعديلها او لغائها قبل ستة اشهر من تأريخ انتهاء مدتها .

المادة ٦

حررت هذه المعاهدة في نسختين باللغتين العربية والروسية وفي حالة حدوث خلاف في التفسير يعتمد النص العربي .

حرر في موسكو في ٢١ مارس ١٩٦٤ الموافق ٧ ذوالقعدة ١٣٨٣

رئيس الجمهورية العربية اليمنية

محمد الله السلال

رئيس هيئة الرئاسة لمجلس السوفيت الاعلى
لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

Л. И. БРЕЖНЕВ

No. 8094. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة

الصدّاقة بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية
الاشتراكية والجمهورية العربية اليمنية

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العربية اليمنية نظرا للشورة التي حدثت في اليمن والتغيرات في العالم بأسسه رغبة في تأكيد العلاقات الودية المخلصة بين البلدين وتعزيزها تأكيداً للوفاء بتعهداتها الناتجة من ميثاق هيئة الامم المتحدة وغيره من الاتفاقيات الدولية التي تتفق وروح ومضمون هذه المعاهدة يصمان تصميمًا حازماً على الاستمرار في النضال ضد الاستعمار فسي جميع اشكاله ومظاهره وعلى الاسراع في تحقيق قرار الامم المتحدة القاضي باعطاء جميع البلدان والشعوب المستعمرة الاستقلال العاجل الكامل ورغبة منهما في تأكيد وتجديد معاهدة الصداقة بين البلدين المؤرخة ٣١ اكتوبر سنة ١٩٥٥ الموافق ١٥ ربيع الاول سنة ١٣٧٥ هجرية المعقودة على اساس معاهدة الصداقة التي عقدت في سنة ١٩٢٧ ميلادية سنة ١٣٤٧ هجرية والمعروفة باسم معاهدة صنعاء واتفقا على مايلي :

المادة ١

ان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية يؤكد اعترافه بالاستقلال التام المطلق للجمهورية العربية اليمنية وسيادتها على الاراضي اليمنية والاتحاد السوفياتي يحترم سياسة عدم الانحياز التي يسير عليها اليمن ان الجمهورية العربية اليمنية من جانبها تقدر تقديراً عالياً موقف اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الودي من الجمهورية العربية اليمنية وشعبها وكذلك من الشعوب الاخرى التي تناضل من اجل الاستقلال الوطني الحرية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8094. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE YEMEN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 MARCH 1964

The Union of Soviet Socialist Republics and the Yemen Arab Republic,

Having regard to the revolution that has taken place in Yemen and the changes that have occurred throughout the world,

Desiring to reaffirm and strengthen the sincere and friendly relations between the two countries,

Reaffirming their loyalty to their obligations under the United Nations Charter and other international agreements consistent with the spirit and the letter of this Treaty,

Being firmly resolved to continue the struggle against colonialism in all its forms and manifestations so as to bring about the speediest possible implementation of the United Nations Declaration on the granting of full independence to all colonial countries and peoples,

Have decided to reaffirm and renew the Treaty of Friendship between the two countries of 31 October 1955,² corresponding to 15 Rabia al-Awwal in the year 1375 of the Hegira, concluded on the basis of the Treaty of Friendship, known as the "Treaty of San'a" of 1928, corresponding to the year 1347 of the Hegira, and have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics reaffirms its recognition of the full and absolute independence of the Yemen Arab Republic and its sovereignty over Yemeni territory. The Soviet Union respects Yemen's policy of non-alignment.

The Yemen Arab Republic, on its side, highly appreciates the friendly attitude shown by the Union of Soviet Socialist Republics towards the Yemen Arab Republic and its people and towards the other peoples which are fighting for national independence and freedom.

¹ Came into force on 20 October 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Sanáa, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 317.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8094. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 MARS 1964

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe du Yémen,

Considérant la révolution qui a eu lieu au Yémen et les changements intervenus dans le monde entier,

Désireuses de réaffirmer et de renforcer les relations d'amitié sincère existant entre les deux pays,

Réaffirmant leur fidélité aux obligations qui leur incombent en vertu de la Charte des Nations Unies et d'autres accords internationaux conformes à l'esprit et à la lettre du présent Traité,

Fermement résolues à poursuivre la lutte contre le colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations afin que soit appliquée au plus tôt la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance complète à tous les pays et peuples coloniaux,

Ont décidé de confirmer et renouveler le Traité d'amitié conclu entre les deux pays le 31 octobre 1955², ce qui correspond au 15 rabi 'al-awwal de l'an 1375 de l'Hégire, sur la base du Traité d'amitié conclu entre les deux pays en 1928, ce qui correspond à l'an 1347 de l'Hégire, et connu sous le nom de « Traité de Sanaa » et sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques réaffirme qu'elle reconnaît l'indépendance complète et absolue de la République arabe du Yémen et sa souveraineté sur le territoire yéménite. L'Union soviétique respecte la politique de non-alignement pratiquée par le Yémen.

La République arabe du Yémen, de son côté, apprécie hautement l'attitude amicale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard tant de la République arabe du Yémen et de son peuple, que des autres peuples en lutte pour l'indépendance nationale et la liberté.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Sanaa, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 317.

Article 2

There shall be perpetual peace and perfect concord between the two countries and any disagreement arising between them shall be settled by peaceful diplomacy.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to facilitate trade between the two States in accordance with the recognized rules of international law. The treatment accorded by each State to the nationals of the other State shall be based on the principles of reciprocity and the nationals of each State who reside in the territory of the other State shall be subject to the laws and regulations of the State in which they reside.

Article 4

The High Contracting Parties shall continue to develop the economic and cultural ties between the Soviet Union and the Yemen Arab Republic which accord with the ties of friendship and fruitful co-operation between the two countries.

Article 5

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at San'a as soon as possible, and shall continue in force for five years from the date of such exchange. Upon the expiration of this period the Treaty shall be automatically renewed for a similar period, unless either High Contracting Party has given notice six months before the expiration of the said period of its desire to amend or denounce the Treaty.

Article 6

This Treaty has been done in duplicate in the Russian and Arabic languages. In case of differences of interpretation, the Arab text shall prevail.

DONE at Moscow on 21 March 1964, corresponding to 7 Dhu 'l-Qa'da 1383.

Chairman of the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

L. I. BRESHNEV

President of the Yemen Arab
Republic :

Abdullah AS-SALLAL

Article 2

Il y aura entre les deux pays paix perpétuelle et entente permanente. Et si quelque différend devait s'élever entre eux, il serait réglé par la voie diplomatique pacifique.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les échanges commerciaux entre les deux États, conformément aux règles internationales communément admises. L'attitude de chaque État envers les ressortissants de l'autre État sera fondée sur les bases et les principes de la réciprocité; les ressortissants de chaque État résidant sur le territoire de l'autre État seront soumis aux lois et règlements de l'État où ils ont leur résidence.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes continueront de développer entre l'Union soviétique et la République arabe du Yémen des relations économiques et culturelles de nature à favoriser des liens d'amitié et de fructueuse coopération entre les deux pays.

Article 5

Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, qui se fera le plus tôt possible à Sanaa; il restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. À l'expiration de cette période, il sera renouvelé par tacite reconduction pour la même durée, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait fait connaître, six mois avant l'expiration du Traité, son désir de le modifier ou de le résilier.

Article 6

Le présent Traité est rédigé en deux exemplaires, en langues russe et arabe. En cas de divergence d'interprétation, le texte arabe fera foi.

FAIT à Moscou le 21 mars 1964, ce qui correspond au 7 dhu 'al-q'ada de l'an 1383 de l'Hégire.

Le Président du Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

L. I. BREJNEV

Le Président
de la République arabe du Yémen :

Abdullah AS-SALLAL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3432. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND GOVERNING DISPOSITION OF THE BALANCE IN THE COUNTERPART SPECIAL ACCOUNT. SIGNED AT DUBLIN, ON 17 JUNE 1954¹

AGREEMENT² (SUBSIDIARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT) RESPECTING THE USE OF COUNTERPART FOR DEFRAYING THE DELIVERY COSTS OF GROUND LIMESTONE (WITH ANNEXES). SIGNED AT DUBLIN, ON 22 MARCH 1955

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America :

Considering that under the Agreement signed in Dublin on the 17th June, 1954,¹ governing the disposition of the balance in the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the principal agreement), the Contracting Parties agreed that counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to improve and develop the agricultural production of Ireland and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the principal agreement setting forth a detailed specification of the nature of each project or programme for which the counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that lime deficiency constitutes a serious problem in Irish soils and represents an important factor limiting crop production over considerable areas ; that in these areas there are relatively few limestone deposits economically workable; that the most effective means of remedying lime deficiency is to make supplies of ground limestone available to all farmers at minimum cost and at approximately the same price to all farmers; and that transport charges are an important element in the cost of ground limestone;

Recognising that since 12th March, 1951, the Irish Government, in order to remedy lime deficiency, has operated a scheme for equalising the delivered cost of ground limestone from plant to farm by defraying transport charges and intends to continue to operate this scheme from funds provided by the Irish exchequer pending the coming into force of this Agreement;

Recognising that a forthright liming programme during the next three years is, by its nature, likely to stimulate the Irish farmers' consumption of limestone into the further future;

Have agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 173, and Vol. 304, p. 374.

² Came into force on 22 March 1955, upon signature, in accordance with article VI.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3432. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RÉGISSANT L'AFFECTATION DU SOLDE DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 17 JUIN 1954¹

ACCORD² (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ) RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE CONTREPARTIE AU PAIEMENT DES FRAIS DE LIVRAISON DE PIERRE À CHAUX BROYÉE (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DUBLIN, LE 22 MARS 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie, signé à Dublin le 17 juin 1954¹ (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à améliorer et développer la production agricole de l'Irlande et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant que la carence en chaux des sols irlandais constitue un problème sérieux et contribue pour beaucoup à limiter le rendement des récoltes dans de vastes régions; qu'il existe dans ces régions relativement peu de gisements de pierre à chaux dont l'exploitation serait rentable; que le moyen le plus efficace de remédier à l'insuffisance de chaux est de fournir à tous les agriculteurs, au moindre coût et à un prix qui soit à peu près uniforme, la pierre à chaux broyée; et que les frais de transport constituent un élément important du coût de celle-ci;

Reconnaissant que, depuis le 12 mars 1951, le Gouvernement irlandais, en vue de remédier à cette carence de chaux, a institué un système de péréquation du coût de la pierre à chaux livrée aux agriculteurs par les usines, qui consiste à prendre à sa charge les frais de transport, et à l'intention de continuer à financer ce système à l'aide de fonds alloués par le Trésor irlandais en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord;

Reconnaissant qu'un programme de chaulage qui serait entrepris immédiatement et poursuivi pendant les trois années à venir, serait de nature à stimuler plus tard la consommation de chaux des agriculteurs irlandais;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 173, et vol. 304, p. 375.

² Entré en vigueur le 22 mars 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

Article I

The Irish Government undertakes to utilise £1,750,000 (one million, seven hundred and fifty thousand pounds) of the counterpart for the purpose of defraying the cost of delivery of ground limestone from production plant to farmers' premises on the following conditions :

- (a) cost of delivery will be payable only in respect of the approved distance from an approved production plant :
- (b) where the nearest approved production plant is situated beyond the approved distance from a particular farm, the cost of delivery may be paid from the nearest approved production plant to that farm :
- (c) no payment will be made in respect of the cost of delivery beyond the limits specified at (a) and (b) :
- (d) payments in respect of the cost of delivery shall only be made to recognised carriers :
- (e) all payments made in accordance with this Article shall be made by the Irish Minister for Agriculture who shall cause to be kept an official account thereof :
- (f) for the purposes of this Agreement, the terms " approved distance ", " approved production plant ", and " recognised carrier " refer, respectively, to distances, production plants and carriers approved or recognised by the Irish Minister for Agriculture from time to time; and " ground limestone " means ground limestone conforming to the requirements set out in the Standard Specification (Ground Limestone) Order, 1953, set out in Annex I hereto.

Article II

The Irish Government undertakes, in pursuance of Article IV of the principal agreement, to furnish to the American Government, as soon as possible after the 31st March, 1955, a report on the progress of the programme details of which are set out in Article I hereof, and to furnish similar reports as soon as possible after the 31st March in each subsequent year until the sum mentioned in that Article is exhausted.

Article III

The Contracting Parties recognise that variations in transport costs and in the demand for ground limestone by farmers make it difficult to frame a budget and plan of expenditure as required under Article III of the principal agreement. The Irish Government, however, undertakes to plan its expenditure under Article I hereof as nearly as may be in accordance with the estimated budget set out in Annex II. It is understood, however, that the estimate is, of necessity, tentative.

Article IV

The Irish Government will assume liability for administrative expenses incurred by it in connection with the operation of the programme set out in Article I hereof as well as for expenses of publicity, propaganda or instruction.

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage à utiliser 1 750 000 (un million sept cent cinquante mille) livres provenant de la contrepartie pour financer la livraison de pierre à chaux broyée des usines aux exploitations agricoles, dans les conditions suivantes :

- a) Le coût du transport ne sera payé que sur les distances approuvées et pour les livraisons provenant d'usines de production agréées;
- b) Si l'usine de production agréée la plus proche se trouve à une distance supérieure à la distance approuvée d'une exploitation agricole donnée, le transport pourra être payé de l'usine de production agréée la plus proche à l'exploitation en question;
- c) Aucun versement ne sera effectué pour les livraisons faites au-delà des limites visées aux alinéas *a* et *b*;
- d) Les frais de la livraison ne seront payés qu'à des transporteurs agréés;
- e) Les versements visés du présent article seront effectués par le Ministre irlandais de l'agriculture, qui en fera tenir une comptabilité officielle;
- f) Aux fins du présent Accord, les expressions « distance approuvée », « usine de production agréée » et « transporteur agréé » désignent respectivement les distances, usines de production et transporteurs approuvés ou agréés de temps à autre par le Ministre irlandais de l'agriculture; l'expression « pierre à chaux broyée » s'entend de la pierre à chaux broyée dont les spécifications sont conformes aux dispositions du décret de 1953 fixant les normes applicables en matière de pierre à chaux broyée, dont on trouvera le texte à l'annexe I au présent Accord.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après le 31 mars 1955, un rapport sur l'état d'avancement du programme décrit à l'article premier ci-dessus et à présenter des rapports analogues, aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, jusqu'à épuisement de la somme visée audit article.

Article III

Les Parties contractantes reconnaissent qu'en raison des variations du prix des transports et des fluctuations de la demande de pierre à chaux broyée de la part des agriculteurs, il est difficile d'établir le budget et les prévisions de dépenses visées à l'article III de l'Accord principal. Le Gouvernement irlandais s'engage toutefois à suivre d'aussi près que possible, pour les dépenses visées à l'article premier ci-dessus, les prévisions figurant à l'annexe II. Il est entendu, cependant, que ces prévisions sont nécessairement approximatives.

Article IV

Le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses d'administration qu'il encourra du fait de la mise en œuvre du programme décrit à l'article premier ci-dessus ainsi que les dépenses de publicité, de propagande ou de démonstration.

Article V

No payments under Article I shall be made in respect of financial commitments incurred prior to the commencement of this Agreement.

Article VI

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin, in duplicate, this 22nd day of March, 1955.

For the Government
of Ireland :
Liam COSGRAVE

For the Government
of the United States of America :
William Howard TAFT III

ANNEX I

S.I. No. 260 of 1953

STANDARD SPECIFICATION (GROUND LIMESTONE) ORDER, 1953

I, Sean F. Lemass, Minister for Industry and Commerce, in exercise of the power conferred on me by subsection (3) of section 20 of the Industrial Research and Standards Act, 1946 (No. 25 of 1946), hereby order as follows :

1. This Order may be cited as the Standard Specification (Ground Limestone) Order, 1953.

2. (1) The specification set forth in the Schedule to this Order is hereby declared to be the standard specification for Ground Limestone.

(2) The said standard specification may be cited as Irish Standard 53: 1953 or as I.S. 53: 1953.

Schedule

In this specification, the letters I.S., when followed by two sets of numbers, refer to the Irish Standard of which the first is the serial number and the second the year of its promulgation by the Minister for Industry and Commerce.

Scope

1. This specification covers the requirements of ground limestone for the improvement of land for agricultural purposes.

Composition

2. For the purpose of this specification ground limestone shall be crushed natural limestone consisting mainly of calcium carbonate or of calcium and magnesium carbonates.

Article V

Aucun versement ne sera effectué au titre de l'article premier pour des engagements financiers contractés avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 22 mars 1955.

Pour le Gouvernement
irlandais :
Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William Howard TAFT III

ANNEXE I

S. I. n° 260 (1953)

*DÉCRET FIXANT LES NORMES APPLICABLES EN MATIÈRE DE PIERRE
À CHAUX BROYÉE (1953)*

Nous, Sean F. Lemass, Ministre de l'industrie et du commerce, en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés aux termes de la partie 3 de la section 20 de la loi de 1946 sur la recherche et les normes industrielles (1946, n° 25), décrétons ce qui suit :

1. Le présent décret s'intitulera décret de 1953 fixant les normes applicables en matière de pierre à chaux broyée.

2. 1) Les spécifications décrites à l'annexe du présent décret deviennent la norme en matière de pierre à chaux broyée.

2) Ladite norme s'intitulera norme irlandaise 53 : 1953 ou I. S. 53 : 1953

Annexe

Dans la présente norme, les lettres I. S., lorsqu'elles sont suivies de deux séries de chiffres, désignent la norme irlandaise correspondante, la première série de chiffres indiquant le numéro de série et la seconde l'année de promulgation de la norme par le Ministre du commerce et de l'industrie.

Portée

1. La présente norme concerne la pierre à chaux utilisée pour amender les terres à des fins agricoles.

Composition

2. Aux fins de la présente norme, la pierre à chaux broyée sera constituée de calcaire naturel composé essentiellement de carbonate de calcium ou de carbonates de calcium et de magnésium.

Moisture Content

3. The moisture content of ground limestone, when determined as described in Appendix A, shall be not more than 2.5 per cent.

Total Neutralising Value

4. The total neutralising value of ground limestone, when determined as described in Appendix B, shall be not less than 90 per cent.

Fineness

5. Ground limestone, when tested for fineness as described in Appendix C, shall all pass through a $\frac{1}{8}$ in. test sieve and not less than 35 per cent. of it shall pass through a No. 100 test sieve. The test sieves shall conform to I.S. 24 : 1950.

Sampling for Tests

6. Approximately equal portions of the material shall be taken by means of a sampling spear, spade or trowel, from different parts in the bulk of the material so as to be reasonably representative of the whole. The number of portions to be taken shall be :

- (a) where the quantity is 10 tons or less—10 portions,
- (b) where the quantity exceeds 10 tons but not exceed 20 tons—20 portions,
- (c) where the quantity exceeds 20 tons, but does not exceed 100 tons—20 portions, plus one portion for each five tons in excess of 20 tons,
- (d) where the quantity exceeds 100 tons—36 portions plus one portion for each 10 tons in excess of 100 tons.

The portions shall be thoroughly mixed and quartered down to give a sample for testing of not less than $\frac{1}{2}$ lb. in weight. The sample for testing shall be enclosed immediately in a clean dry air-tight container which shall be sealed and marked with sufficient information to identify the sample.

Appendix A

Determination of Moisture Content

A representative portion of the sample shall be weighed with precautions against loss of moisture. It shall then be dried in a ventilated oven maintained at a temperature between 100-105° C., until two successive weighings after cooling in a desiccator, at intervals of not less than 3 hours in the oven, show an increment of loss of not more than 0.1 per cent. of the original weight. The loss in weight calculated to the nearest 0.5 per cent. as a percentage of the original weight shall be taken to be the moisture content.

Teneur en humidité

3. La teneur en humidité de la pierre à chaux broyée, mesurée selon la méthode décrite à l'appendice A, ne dépassera pas 2,5 p. 100.

Pouvoir neutralisant total

4. Le pouvoir neutralisant total de la pierre à chaux broyée, mesuré selon la méthode décrite à l'appendice B, ne sera pas inférieur à 90 p. 100.

Granulométrie

5. Aux essais de granulométrie décrits à l'appendice C, la totalité de la pierre à chaux broyée devra passer au travers d'un crible d'essai de $\frac{1}{8}$ pouce et une proportion d'au moins 35 p. 100 au travers d'un crible d'essai n° 100. Les cribles d'essais seront conformes à la norme I. S. 24 : 1950.

Prélèvement des échantillons en vue des essais

6. Afin que les échantillons soient bien représentatifs, on prélèvera en plusieurs points du tas de pierre à chaux, à l'aide d'un fer, d'une bêche ou d'une truelle d'échantillonnage, des quantités sensiblement égales de pierre à chaux. Le nombre de prélèvements à effectuer sera le suivant :

- a) Lorsque la quantité totale sera égale ou inférieure à 10 tonnes : 10 prélèvements,
- b) Lorsque la quantité totale sera supérieure à 10 tonnes mais inférieure ou égale à 20 tonnes : 20 prélèvements,
- c) Lorsque la quantité totale sera supérieure à 20 tonnes mais inférieure ou égale à 100 tonnes : 20 prélèvements plus un prélèvement par tranche de 5 tonnes au-delà de 20 tonnes,
- d) Lorsque la quantité totale sera supérieure à 100 tonnes : 36 prélèvements plus un prélèvement par tranche de 10 tonnes au-delà de 100 tonnes.

Les prélèvements devront être intimement mélangés, puis divisés pour obtenir un échantillon d'essai ne pesant pas moins d'une demi-livre. L'échantillon destiné aux essais sera immédiatement placé dans un récipient propre, sec et hermétique, lequel sera scellé et muni d'une inscription suffisamment détaillée pour permettre l'identification.

Appendice A

Détermination de la teneur en humidité

Afin d'éviter toute déperdition d'humidité, on pèsera avec soin une fraction représentative de l'échantillon. Celle-ci sera ensuite séchée dans un four ventilé, maintenu à une température comprise entre 100 et 105° C, jusqu'à ce que deux pesées successives après refroidissement dans un dessiccateur, à intervalles de chauffage ne dépassant pas trois heures, indiquent que la déperdition supplémentaire ne dépasse pas 0,1 p. 100 du poids initial. La perte de poids, exprimée en pourcentage du poids initial et arrondie à la demi-unité la plus proche, sera considérée comme étant la teneur en humidité.

Appendix B

Determination of the Total Neutralising Value

A representative portion of the sample shall be dried in an oven maintained at a temperature between 100-105° C., until two successive weighings after cooling in a desiccator, at intervals of not less than 3 hours in the oven, show an increment of loss of not more than 0.1 per cent. of the original weight. The material shall then be ground to a degree of fineness which permits the whole amount to pass through a No. 60 test sieve conforming to I.S. 24 : 1950. The ground material shall be kept in an air-tight container. An amount, 1 g., shall be weighed to an accuracy of 1 mg., and this amount shall be placed in a 250 ml. Erlenmeyer flask to which 50 ml. of 0.5 N hydrochloric acid shall be added. A small funnel shall be placed in the neck of the flask. The contents shall be heated, maintained at gentle boiling for five minutes and then cooled.

The residual acid shall be determined by titration against 0.25 N sodium hydroxide using phenolphthalein as indicator.

The weight of calcium carbonate equivalent to the weight of hydrochloric acid which has been neutralised by the ground limestone, shall be calculated and shall be expressed as a percentage of the weight of the ground limestone. This result shall be taken to be the total neutralising value.

Appendix C

Determination of Fineness

A quantity of the dried material, approximately 100 g. in weight, shall be weighed to 0.1 g. accuracy. This amount shall be sifted through the $\frac{1}{8}$ in. test sieve specified. Soft lumps shall be broken down with the fingers but shall not be rubbed on the sieve. Any residue remaining on the $\frac{1}{8}$ in. test sieve shall be noted. The material which has passed through this sieve shall be transferred to the No. 100 test sieve specified and shall be sifted continuously for ten minutes with occasional tapping of the sides of the sieve.

The material which has passed through the No. 100 test sieve shall be weighed to 0.1 g. accuracy and the result shall be expressed as a percentage of the weight of dry material taken for the test.

GIVEN under my Official Seal, this 24th day of July, 1953.

Sean F. LEMASS
Minister for Industry and Commerce
[L.S.]

Appendice B

Détermination du pouvoir neutralisant total

On fera sécher une fraction représentative de l'échantillon dans un four maintenu à une température comprise entre 100 et 105° C, jusqu'à ce que deux pesées successives après refroidissement dans un dessiccateur, à intervalles de chauffage ne dépassant pas trois heures, indiquent que la déperdition supplémentaire ne dépasse pas 0,1 p. 100 du poids initial. Le matériau sera ensuite broyé jusqu'à ce qu'il puisse passer en totalité au travers d'un crible d'essai n° 60, conforme à la norme I. S. 24 : 1950. Le matériau broyé sera placé dans un récipient hermétique. On en prélèvera un gramme, pesé au milligramme près, que l'on placera dans une ampoule d'Erlenmeyer de 250 ml., dans laquelle on ajoutera 50 ml. d'acide chlorhydrique à 0,5 p. 100 d'azote. On introduira un petit entonnoir dans le goulot de l'ampoule. On chauffera ensuite le contenu que l'on maintiendra à un début d'ébullition pendant cinq minutes, avant de le refroidir.

On titrera l'acide résiduel par comparaison avec de l'hydrate de soude à 0,25 p. 100 d'azote, en utilisant la phénolphtaléine comme indicateur chimique.

On calculera le poids de carbonate de calcium correspondant au poids d'acide chlorhydrique qui aura été neutralisé par la pierre à chaux broyée et on l'exprimera en pourcentage du poids de la pierre à chaux broyée. Ce résultat sera considéré comme indiquant le pouvoir neutralisant total.

Appendice C

Granulométrie

On prélèvera une fraction d'environ 100 grammes de pierre à chaux séchée, que l'on pèsera à 0,1 gramme près. On criblera cette fraction sur le crible d'essai de $\frac{1}{8}$ pouce spécifié. Les mottes de chaux molles seront émiettées avec les doigts mais non frottées contre le crible. On notera la proportion de refus demeurée à la surface du crible d'essai de $\frac{1}{8}$ pouce. On déversera le passant sur le crible d'essai n° 100 spécifié et on le criblera sans interruption pendant 10 minutes, en tapant de temps à autre les côtés du crible.

Le passant du crible d'essai n° 100 sera pesé au décigramme près et le résultat exprimé en pourcentage du poids du matériau sec utilisé pour l'essai.

FAIT sous notre sceau officiel, le 24 juillet 1953.

Sean F. LEMASS
Ministre de l'industrie et du commerce
[L.S.]

ANNEX II

Scheme for Defraying Delivery Costs of Ground Limestone

<i>Year ending 31st March</i>	<i>Quantity of Ground Limestone Delivered</i>	<i>Estimated Outlay in meeting Delivery Costs</i>
	<i>Tons</i>	<i>£</i>
1955	850,000	600,000
1956	950,000	600,000
1957	1,100,000	675,000
1958	1,250,000	725,000

It is understood that expenditure incurred on the Scheme prior to the coming into effect of the Sub-Agreement cannot be reimbursed from the Grant Counterpart Fund.

It is understood that, in this instance, the Irish Government will assume liability for administrative expenses incurred by it on this Scheme as well as for expenses incurred, by or on behalf of the Government, in promoting by publicity, propaganda or instruction the use of ground limestone.

ANNEXE II

Calendrier de paiement des frais de livraison de la pierre à chaux broyée

<i>Exercice se terminant le 31 mars</i>	<i>Quantité de pierre à chaux broyée livrée</i>	<i>Montant estimatif des dépenses nécessaires pour couvrir les frais de livraison</i>
	<i>Tonnes</i>	<i>Livres</i>
1955	850 000	600 000
1956	950 000	600 000
1957	1 100 000	675 000
1958	1 250 000	725 000

Il est entendu que les dépenses engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire ne pourront être remboursées sur le Fonds de contrepartie.

Il est entendu qu'en l'occurrence, le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses d'administration liées à l'exécution du programme ainsi que les dépenses encourues par lui ou en son nom en vue de promouvoir, par des moyens de publicité, de propagande ou de démonstration, l'utilisation de pierre à chaux broyée.

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954)² RESPECTING THE USE OF COUNTERPART ON A SCHEME FOR THE PASTEURISATION OF SEPARATED MILK IN CREAMERIES (WITH ANNEX). SIGNED AT DUBLIN, ON 31 MARCH 1955

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America

Considering that, under the Agreement signed in Dublin on the 17th June, 1954,² governing the disposition of the balance in the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the principal agreement), the Contracting Parties agreed that counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to improve and develop the agricultural production of Ireland and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the principal agreement setting forth a detailed specification of the nature of each project or programme for which the counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that the production of livestock, particularly cattle and pigs, is the predominant activity of Irish agriculture; that considerable production losses are incurred through the prevalence of bovine tuberculosis; that the rapid progress of bovine tuberculosis eradication in Great Britain is calculated to affect the export outlet for Irish cattle which constitutes a most important item of Ireland's export trade; that since 1st September, 1954, the Irish Government has introduced a scheme for the eradication of bovine tuberculosis;

Recognising that the return of unpasteurised separated milk from creameries and cream-separating stations is a potent factor in the dissemination of bovine tuberculosis;

Have agreed as follows :

Article I

The Irish Government undertakes to utilise £500,000 (five hundred thousand pounds) of the counterpart for the following purposes, to the extent in each case as may be deemed appropriate by the Irish Minister for Agriculture :

- (a) to meet half the capital cost of providing suitable pasteurising plant at those creameries and cream-separating stations not already so equipped or not adequately equipped; and
- (b) to make grants, on the same basis as for pasteurising plant, to those creameries and cream-separating stations that can arrange for the provision of plant for the washing and sterilising of containers in which milk is supplied to the premises.

¹ Came into force on 31 March 1955, upon signature, in accordance with article VII.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954)² RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE COUNTERPARTIE À UN PROGRAMME DE PASTEURISATION DU LAIT ÉCRÉMÉ DANS LES LAITRIES (AVEC ANNEXE).
SIGNÉ À DUBLIN, LE 31 MARS 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie, signé à Dublin le 17 juin 1954² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à améliorer et développer la production agricole de l'Irlande et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant que l'élevage, et particulièrement l'élevage de bovins et de porcins constitue l'activité prédominante de l'agriculture irlandaise; que des pertes de production importantes sont à déplorer du fait de la tuberculose bovine; que les progrès rapides réalisés en Grande-Bretagne dans le domaine de la lutte contre la tuberculose bovine sont de nature à affecter les exportations de bétail irlandais, qui constituent l'un des éléments les plus importants du commerce d'exportation du pays; que depuis le 1^{er} septembre 1954, le Gouvernement irlandais a mis en œuvre un programme d'éradication de la tuberculose bovine;

Reconnaissant que le lait écrémé non pasteurisé livré par les laiteries et les installations d'écémage peut constituer un facteur important de propagation de la tuberculose bovine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage, dans la mesure où le Ministre irlandais de l'agriculture l'estimera approprié, à utiliser 500 000 (cinq cent mille) livres provenant de la contrepartie :

- a) Pour couvrir la moitié des dépenses nécessaires pour équiper d'installations de pasteurisation adéquates les laiteries et stations d'écémage ne possédant pas encore un tel équipement ou dont l'équipement est défectueux;
- b) Pour accorder, sur la même base que pour les installations de pasteurisation des subventions aux laiteries et stations d'écémage, en mesure de construire des installations pour le lavage et la stérilisation des récipients dans lesquels le lait leur est fourni.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1955, dès la signature, conformément à l'article VII.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

Article II

The Irish Government undertakes, in pursuance of Article IV of the principal agreement, to furnish to the American Government, as soon as possible after 31st March, 1955, a report on the progress of the programme details of which are set out in Article I hereof, and to furnish similar reports as soon as possible after the 31st March in each subsequent year until the sum mentioned in that Article is exhausted.

Article III

The Contracting Parties recognise that, in so far as the prices quoted for the different plants required for the number of creameries and cream-separating stations shown in Annex I are, of necessity, approximate and may vary depending, *inter alia*, on the rate of progress of installation of the plants, it is difficult to frame a precise budget and plan of expenditure as required under Article III of the principal Agreement.

Article IV

The Contracting Parties agree that priority will be given to the provision of pasteurising plant in the areas already selected for intensive eradication of bovine tuberculosis.

Article V

The Irish Government will assume liability for administrative expenses incurred by it in connection with the operation of the programme set out in Article I hereof as well as for expenses of inspection, publicity, propaganda or instruction.

Article VI

All payments made in accordance with the projects detailed in Article I hereof should be made by the Irish Minister for Agriculture who shall cause to be kept an official account thereof.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this 31st day of March, 1955.

For the Government
of Ireland :

Liam COSGRAVE

For the Government
of the United States of America :

William H. TAFT III

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après le 31 mars 1955, un rapport sur l'état d'avancement du programme décrit à l'article premier ci-dessus et à présenter des rapports analogues, aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, jusqu'à épuisement de la somme visée audit article.

Article III

Les Parties contractantes reconnaissent que pour les différentes installations requises dans les laiteries et stations d'écémage mentionnées à l'annexe I, les prix indiqués sont nécessairement approximatifs et peuvent varier en fonction notamment du rythme auquel ces installations seront mises en place, et que de ce fait il est difficile d'établir le budget détaillé et les prévisions de dépenses visés à l'article III de l'Accord principal.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent de donner la priorité, pour la mise en place d'installations de pasteurisation, aux régions qui ont déjà été choisies en vue d'une lutte intensive contre la tuberculose bovine.

Article V

Le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses d'administration qu'il encourra du fait de la mise en œuvre du programme décrit à l'article premier ci-dessus, ainsi que les dépenses d'inspection, de publicité, de propagande ou de démonstration.

Article VI

Tous les versements concernant les projets décrits à l'article premier ci-dessus seront effectués par le Ministre irlandais de l'agriculture, qui en fera tenir une comptabilité officielle.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 31 mars 1955.

Pour le Gouvernement
irlandais :

Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William H. TAFT III

ANNEX I

Scheme for the Pasteurisation of Separated Milk in Creameries

1. There are at present 594 creamery premises in Ireland comprising 159 central creameries and 435 cream-separating stations. Only 51 possess facilities for pasteurising separated milk or whole milk at the point of intake.

2. The estimated number of pasteurisers required for the 543 premises yet to be equipped is :

- 171 × 650 gallon pasteurisers
- 274 × 1,100 gallon pasteurisers
- 72 × 1,760 gallon pasteurisers
- 55 × 2,200 gallon pasteurisers

3. The estimated number of pasteurising plants required slightly exceeds the number of premises because in certain of the bigger premises wide seasonal fluctuations in the milk intake make it more economic to operate a large plant at the peak and a small plant at other times.

4. The cost on the basis of recent quotations is £805,000 approximately but prices may increase. It is accordingly estimated that a fund of the order of approximately £440,000 will be required to defray grants equivalent to half the cost of the pasteurisers.

5. The balance of the monies, viz., £60,000 is intended for grants on a similar basis towards the provision of can washing and sterilising facilities at the limited number of premises where such equipment can be conveniently installed.

6. The whole programme of installation would it is estimated take about four years, but priority would be given to the areas selected for intensive eradication measures under the Bovine Tuberculosis Eradication Scheme.

7. The administrative costs of the Minister for Agriculture in connection with the Scheme would not be borne on Grant Counterpart.

8. Payment of grants will be subject in each case to such conditions as the Minister for Agriculture may prescribe. These conditions will include the following :

- (a) Pasteurising plant for which a grant is sought must be new;
- (b) A grant will not be made until the plant is found on inspection by an Inspector under the Dairy Produce Acts to be suitably installed, adequate for its purpose and working efficiently;
- (c) Payment of a grant will be subject to the submission to the Irish Department of Agriculture of vouched receipts in respect of the purchase and delivery of the pasteurising plant.

ANNEXE I

Programme de pasteurisation du lait écrémé dans les laiteries

1. Il existe actuellement en Irlande 594 laiteries, dont 159 laiteries centrales et 435 stations d'écémage. Seules 51 d'entre elles possèdent des installations pour la pasteurisation du lait écrémé ou du lait entier à la réception.

2. Le nombre estimatif de pasteurisateurs nécessaires dans les 543 laiteries non encore équipées est le suivant :

- 171 pasteurisateurs de 650 gallons
- 274 pasteurisateurs de 1 100 gallons
- 72 pasteurisateurs de 1 760 gallons
- 55 pasteurisateurs de 2 200 gallons

3. Le nombre estimatif d'installations de pasteurisation nécessaires est légèrement supérieur au nombre de laiteries du fait que dans certaines des grandes laiteries des fluctuations saisonnières de l'approvisionnement en lait sont telles qu'il est plus rentable d'exploiter une grande unité aux périodes de pointe et une petite unité le reste du temps.

4. D'après les prix récents, le coût de ces installations s'élèverait à environ 805 000 livres, mais les prix peuvent augmenter. On estime en conséquence qu'il faudra disposer d'environ 440 000 livres pour financer par des subventions la moitié du coût de ces pasteurisateurs.

5. Le solde des fonds disponibles, soit 60 000 livres, doit servir à fournir sur une base analogue des subventions pour la construction d'installations de lavage et de stérilisation des bidons dans le petit nombre limité de laiteries où il est facile d'installer de telles unités.

6. Selon les estimations la durée de l'ensemble du programme de mise en place sera d'environ quatre ans, mais la priorité sera donnée aux régions qui ont été choisies en vue d'une action intensive dans le cadre du programme d'éradication de la tuberculose bovine.

7. Les dépenses d'administration assumées par le Ministère de l'agriculture aux fins du Programme d'éradication ne seront pas imputées sur le compte de contrepartie.

8. Le versement des subventions sera dans tous les cas subordonné aux conditions que fixera le Ministre de l'agriculture, dont notamment les suivantes :

- a) Les installations de pasteurisation faisant l'objet d'une demande de subvention devront être neuves;
- b) Aucune subvention ne sera accordée à une usine avant que celle-ci n'ait été inspectée conformément aux lois sur la production laitière et qu'il n'ait été établi que l'installation est satisfaisante, qu'elle convient à l'usage auquel elle est destinée et qu'elle fonctionne efficacement;
- c) La subvention ne pourra être versée qu'après présentation au Ministère irlandais de l'agriculture de reçus certifiés concernant l'achat et la livraison de l'installation de pasteurisation.

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954)² RESPECTING THE USE OF COUNTERPART ON A SCHEME FOR THE ERADICATION OF BOVINE TUBERCULOSIS (WITH ANNEXES). SIGNED AT DUBLIN, ON 31 MARCH 1955

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America :

Considering that, under the Agreement signed in Dublin on the 17th June, 1954,² governing the disposition of the balance of the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the principal agreement), the Contracting Parties agreed that counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to improve and develop the agricultural production of Ireland and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the principal agreement setting forth a detailed specification of the nature of each project or programme for which the counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that the production of livestock, particularly of cattle, is the predominant activity of Irish agriculture; that considerable production losses are incurred through the prevalence of bovine tuberculosis; that exports of cattle and beef, taken together, constitute the most important item in Ireland's export trade; that the rapid progress of bovine tuberculosis eradication in Great Britain is calculated to affect the export outlet for Irish cattle;

Recognising that, since 1st September, 1954, the Irish Government has introduced a scheme for the intensive eradication of bovine tuberculosis in County Sligo and in an area surrounding the parish of Bansha in Counties Tipperary and Limerick, which scheme is estimated to cost approximately £423,000 (four hundred and twenty-three thousand pounds) from funds provided by the Irish Exchequer;

Recognising that, since 1st September, 1954, and pending the availability of counterpart, funds are being provided by the Irish Exchequer for similar eradication measures in County Clare;

Have agreed as follows :

Article I

The Irish Government undertakes to utilise £700,000 (seven hundred thousand pounds) of the counterpart for the eradication of bovine tuberculosis as follows :

(a) In County Clare

- (i) To provide free tuberculin testing of herds;
- (ii) To provide free veterinary advice on the control of bovine tuberculosis;

¹ Came into force on 31 March 1955, upon signature, in accordance with article VI.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954)² RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE CONTREPARTIE À UN PROGRAMME D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE BOVINE (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DUBLIN, LE 31 MARS 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie signé à Dublin le 17 juin 1954² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à améliorer et développer la production agricole de l'Irlande et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant que l'élevage, et particulièrement l'élevage de bovins, constitue l'activité prédominante de l'agriculture irlandaise; que des pertes de production importantes sont à déplorer du fait de la tuberculose bovine; que les exportations de bovins et de viande de bœuf constituent l'élément le plus important du commerce d'exportation de l'Irlande; que les progrès rapides réalisés en Grande-Bretagne dans le domaine de la lutte contre la tuberculose bovine sont de nature à affecter les exportations de bétail irlandais;

Reconnaissant que, depuis le 1^{er} septembre 1954, le Gouvernement irlandais a entrepris un programme d'éradication intensive de la tuberculose bovine dans le comté de Sligo et dans la région environnant la commune de Bansha (comtés de Tipperary et de Limerick), dont le coût, financé par le Trésor irlandais, doit, selon les estimations, s'élever à environ 423 000 (quatre cent vingt-trois mille) livres;

Reconnaissant que depuis le 1^{er} septembre 1954, et en attendant de disposer à cette fin de fonds provenant du Compte de contrepartie, le Trésor irlandais finance également des mesures d'éradication analogues dans le comté de Clare;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage à utiliser 700 000 (sept cent mille) livres provenant de la contrepartie aux fins de l'éradication de la tuberculose bovine; cette somme servira :

a) *Dans le comté de Clare*

- i) À tuberculiner gratuitement les troupeaux;
- ii) À fournir gratuitement des conseils vétérinaires sur la lutte contre la tuberculose bovine;

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

(iii) In the case of tuberculosis cattle which are required by the official veterinary inspector to be disposed of for immediate slaughter under the Scheme, to provide monies from Counterpart to meet the difference between the current selling value of such cattle in the open market as assessed by the official veterinary inspector (which will be the price paid to the owner of the cattle) and the slaughter realisation price received by the Minister;

(iv) To supplement (subject to veterinary certification) by equal grants from counterpart the financial assistance available to farmers under the Department of Agriculture Farm Buildings Scheme for the provision, reconstruction or improvement of byres where such is considered necessary in connection with the scheme;

(v) To provide for the certification and registration of herds as attested when the necessary clearance of bovine tuberculosis has been achieved and the herds are otherwise suitably managed;

(vi) To meet the salaries and expenses of the official veterinarians in so far as they are attributable to eradication work in County Clare;

(vii) To meet other administrative salaries and expenses including cost of accommodation and equipment of staff engaged in the scheme at local offices in County Clare;

(viii) To meet the cost of publicity and advisory work generally in the furtherance of the scheme in County Clare;

(ix) To meet the cost of testing equipment and requisites.

(b) *In areas other than County Clare, County Sligo and the Bansha area:*

(i) To provide free tuberculin testing of herds;

(ii) To provide free veterinary advice on the control of bovine tuberculosis;

(iii) To meet the salaries and expenses of the official veterinarians in so far as they are attributable to eradication work in these areas;

(iv) To meet other administrative salaries and expenses including costs of accommodation and equipment of staff engaged in the scheme in so far as such expenditure is attributable to eradication work;

(v) To provide for the certification and registration of herds as attested herds when the necessary clearance of bovine tuberculosis has been achieved and the herds are otherwise suitably managed;

(vi) To meet the cost of publicity and advisory work generally in the furtherance of the scheme in these areas;

(vii) To meet the cost of testing equipment and requisites.

Article II

The Irish Government undertakes, in pursuance of Article IV of the principal agreement, to furnish to the American Government as soon as possible after the 31st March, 1955, a report on the progress of the programme, details of which are given in Article I hereof, and to furnish similar reports as soon as possible after the 31st March in each subsequent year until the sum mentioned in that Article is exhausted.

iii) À financer, lorsqu'il s'agit de bétail tuberculeux dont l'Inspecteur vétérinaire officiel exige qu'il soit abattu immédiatement aux fins du programme, la différence entre la valeur marchande courante du bétail en question, telle qu'elle est évaluée par l'Inspecteur vétérinaire officiel, (qui sera le prix versé au propriétaire du bétail) et le prix reçu à l'abattage par les services ministériels;

iv) À compléter (sous réserve de la délivrance d'un certificat vétérinaire) à l'aide de subventions d'un montant égal provenant de la contrepartie l'aide financière fournie aux agriculteurs au titre du programme du Ministère de l'agriculture relatif aux bâtiments de ferme, en vue de l'installation, de la reconstruction ou de l'amélioration d'étables, lorsque l'on estime que cela est nécessaire aux fins du projet;

v) À certifier et enregistrer les troupeaux qui ont été déclarés non atteints de tuberculose bovine, quand ils sont par ailleurs convenablement exploités;

vi) À financer les traitements et dépenses des vétérinaires officiels imputables aux travaux d'éradication effectués dans le comté de Clare;

vii) À financer les autres traitements et dépenses d'administration, y compris le coût du logement et de l'équipement du personnel participant au programme dans les bureaux locaux du comté de Clare;

viii) À couvrir le coût de la publicité et des services consultatifs liés d'une manière générale à la mise en œuvre du programme dans le comté de Clare;

ix) À couvrir le coût du matériel et des accessoires nécessaires pour la tuberculination.

b) *Dans les régions autres que le comté de Clare, le comté de Sligo et la région de Bansha:*

i) À tuberculiner gratuitement les troupeaux;

ii) À fournir gratuitement des conseils vétérinaires sur la lutte contre la tuberculose bovine;

iii) À financer les traitements et dépenses des vétérinaires officiels imputables aux travaux d'éradication effectués dans ces régions;

iv) À financer les autres traitements et dépenses d'administration, y compris le coût du logement et de l'équipement du personnel participant au programme, dans la mesure où ces dépenses sont imputables aux travaux d'éradication;

v) À certifier et enregistrer les troupeaux déclarés non atteints de tuberculose bovine, quand ils sont par ailleurs convenablement exploités;

vi) À couvrir le coût de la publicité et des services consultatifs liés d'une manière générale à la mise en œuvre du programme dans ces régions.

vii) À couvrir le coût du matériel et des accessoires nécessaires pour la tuberculination.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après le 31 mars 1955, un rapport sur l'état d'avancement du programme décrit à l'article premier ci-dessus et à présenter des rapports analogues, aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, jusqu'à épuisement de la somme visée audit article en question.

Article III

The Contracting Parties recognise that the estimates of expenditure given in Annex I (which sets out the programme of clearance in County Clare) and in Annex II (which sets out the programme of expenditure from counterpart in areas other than Counties Clare and Sligo and the Bansha area) are tentative and approximate and that amendments may have to be made in the light of actual experience.

Article IV

No payment under Article I shall be made in respect of expenditure incurred on the Scheme in County Clare and elsewhere prior to the commencement of this Agreement.

Article V

All payments made in accordance with the projects and programmes detailed in Article I hereof shall be made by the Irish Minister for Agriculture who shall cause to be kept an official account thereof.

Article VI

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this 31st day of March, 1955.

For the Government
of Ireland :
Liam COSGRAVE

For the Government
of the United States of America :
William H. TAFT III

ANNEX I

County Clare:

Estimated Expenditure	£540,000
(i) Total cattle numbers in County Clare are estimated at 220,000 head (including 60,000 cows) in 13,000 herds;	
(ii) The total estimated expenditure of £540,000 is made up thus :	
	£
(a) Official Staff, materials and incidentals	60,000
(b) Fees for testing	117,000
(c) Supplementary byre grants	150,000
(d) Compensation payments for reactors disposed of for slaughter	213,000
	<u>£540,000</u>

Article III

Les Parties contractantes reconnaissent que les prévisions de dépenses figurant à l'annexe I (programme d'éradication pour le comté de Clare) et à l'annexe II (dépenses financées à l'aide de la contrepartie dans les régions autres que les comtés de Clare et de Sligo et la région de Bansha) ont un caractère approximatif et provisoire et qu'il pourra être nécessaire de les modifier compte tenu de l'expérience acquise.

Article IV

Aucun versement ne sera effectué au titre de l'article premier pour des dépenses engagées dans le cadre du programme, dans le comté de Clare et ailleurs, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article V

Tous les versements concernant les projets et programmes décrits à l'article premier ci-dessus seront effectués par le Ministre irlandais de l'agriculture qui en fera tenir une comptabilité officielle.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 31 mars 1955.

Pour le Gouvernement
irlandais :
Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William H. TAFT III

ANNEXE I

Comté de Clare:

Prévisions de dépenses 540 000 livres

- i) On estime à 220 000 têtes (y compris 60 000 vaches), réparties en 13 000 troupeaux, le cheptel bovin du comté de Clare;
- ii) En conséquence, les prévisions totales de dépenses (540 000 livres) se répartissent comme suit :

	<i>Livres</i>
a) Personnel officiel, fournitures et dépenses imprévues	60 000
b) Honoraires pour la tuberculination	117 000
c) Subventions supplémentaires pour l'aménagement des étables	150 000
d) Indemnités pour le bétail abattu après réaction positive à la tuberculination	213 000
TOTAL	540 000

(iii) The incidence of expenditure is tentatively estimated as follows :

	£
First year	120,000
Second year	200,000
Third year	160,000
Fourth year	60,000
	<u>TOTAL £540,000</u>

ANNEX II

General scheme of eradication in areas other than Counties Clare and Sligo and the Bansha area :

Estimated Expenditure from Counterpart £160,000

(i) The estimate of expenditure is made up as follows :

	£
(a) Official Staff, material and incidentals	50,000
(b) Fees to Veterinary Surgeons	110,000
	<u>TOTAL £160,000</u>

(ii) The incidence of expenditure is tentatively estimated at :

	£
First year	90,000
Second year	45,000
Third year	15,000
Fourth year	10,000
	<u>TOTAL £160,000</u>

iii) On estime que les dépenses s'échelonnent approximativement comme suit :

	<i>Livres</i>
Première année	120 000
Deuxième année	200 000
Troisième année	160 000
Quatrième année	60 000
TOTAL	<u>540 000</u>

ANNEXE II

Programme général d'éradication dans les régions autres que les comtés de Clare et de Sligo et la région de Bansha :

Dépenses prévues financées à l'aide de la contrepartie . . . 160 000 livres

i) Ces prévisions de dépenses se répartissent comme suit :

	<i>Livres</i>
a) Personnel officiel, fournitures et dépenses imprévues .	50 000
b) Honoraires des vétérinaires	110 000
TOTAL	<u>160 000</u>

ii) On estime que les dépenses s'échelonnent approximativement comme suit :

	<i>Livres</i>
Première année	90 000
Deuxième année	45 000
Troisième année	15 000
Quatrième année	10 000
TOTAL	<u>160 000</u>

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954)² RESPECTING THE USE OF COUNTERPART ON A SCHEME FOR THE PROVISION OF ADDITIONAL LABORATORIES AND EQUIPMENT FOR THE INSTITUTE FOR INDUSTRIAL RESEARCH AND STANDARDS (WITH ANNEX). SIGNED AT DUBLIN, ON 7 JUNE 1955

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America :

Considering that, under the Agreement signed in Dublin on the 17th June, 1954,² governing disposition of the balance in the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the principal agreement), the Contracting Parties agreed that the counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to increase the production and efficiency of Irish industry and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the principal agreement setting forth a detailed specification of the nature of each project or programme for which the counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that scientific investigation, research and testing are essential if Irish industry is to keep pace with modern developments and if the resources of the country are to be adequately exploited;

Recognising that the Government of Ireland in 1946 established the Institute for Industrial Research and Standards (hereinafter called the Institute) for the purpose of, amongst other things, undertaking and encouraging scientific research and investigation, of formulating standard specifications for commodities, processes and practices, and of testing and analysing commodities intended for sale or for use by the public;

Recognising that the work of the Institute is limited by the inadequacy of the laboratory accommodation and technical equipment at present at its disposal;

Have agreed as follows :

Article I

The Irish Government undertakes to utilise £130,000 (one hundred and thirty thousand pounds) for the purpose of defraying the expenses incurred by the Institute in erecting and providing equipment for

- (a) a testing house for the textile, paper and leather industries;
- (b) a laboratory for investigating and testing building materials;
- (c) a photometric laboratory.

Article II

The Irish Government undertakes, in pursuance of Article IV of the principal agreement, to furnish to the American Government as soon as possible after 31st March,

¹ Came into force on 7 June 1955, upon signature, in accordance with article VI.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954)² RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE CONTREPARTIE À UN PROGRAMME PRÉVOYANT LA DOTATION, EN LABORATOIRES ET EN MATÉRIEL SUPPLÉMENTAIRES, DE L'INSTITUT DE LA RECHERCHE ET DES NORMES INDUSTRIELLES (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À DUBLIN, LE 7 JUIN 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie signé à Dublin le 17 juin 1954² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à accroître la production et le rendement de l'industrie irlandaise et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant qu'études, recherches et essais scientifiques sont indispensables pour permettre à l'industrie irlandaise de suivre les progrès modernes et d'exploiter comme il convient les ressources du pays;

Reconnaissant que le Gouvernement irlandais a créé, en 1946, l'Institut de la recherche et des normes industrielles (ci-après dénommé « l'Institut ») afin, notamment, d'entreprendre et d'encourager les recherches et les études scientifiques, de définir des normes pour les divers produits, procédés et méthodes et de faire des essais et des analyses sur les produits destinés à la vente ou à l'usage du public;

Reconnaissant que l'Institut se trouve limité dans ses activités par l'insuffisance des laboratoires et du matériel technique dont il dispose actuellement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage à utiliser 130 000 (cent trente mille) livres pour rembourser à l'Institut les dépenses de construction et d'équipement :

- a) D'un laboratoire d'essai pour le textile, le papier et le cuir;
- b) D'un laboratoire d'étude et d'essai pour les matériaux de construction;
- c) D'un laboratoire de photométrie.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

1956, a report on the progress of the programme, details of which are set out in Article I hereof and to furnish similar reports as soon as possible after the 31st March in each subsequent year until the sum mentioned in that Article is exhausted.

Article III

The contracting parties recognise that variations in the cost and availability of materials make it difficult to frame a budget and plan of expenditure under Article III of the principal agreement. The Irish Government, however, undertakes to plan its expenditure under Article I hereof as nearly as may be in accordance with the estimated budget set out in Annex I. It is understood, however, that the estimate is of necessity tentative.

Article IV

No payment under Article I shall be made in respect of expenditure incurred prior to the commencement of this Agreement.

Article V

All payments in accordance with the projects and programmes detailed in Article I hereof shall be made by the Irish Minister for Industry and Commerce who shall cause to be kept an official account thereof.

Article VI

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this 7th day of June, 1955.

For the Government
of Ireland :
Liam COSGRAVE

For the Government
of the United States of America :
William H. TAFT III

après le 31 mars 1956, un rapport sur l'état d'avancement du programme décrit à l'article premier ci-dessus et à présenter des rapports analogues, aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, jusqu'à épuisement de la somme visée audit article.

Article III

Les Parties contractantes reconnaissant que du fait qu'en raison des variations des coûts et de l'offre de matériel, il est difficile d'établir le budget et les prévisions de dépenses visées à l'article III de l'Accord principal. Le Gouvernement irlandais s'engage toutefois à suivre d'aussi près que possible, pour les dépenses visées à l'article premier ci-dessus, les prévisions figurant à l'annexe I. Il est entendu, cependant, que ces prévisions sont nécessairement approximatives.

Article IV

Aucun versement ne sera effectué au titre de l'article premier pour des dépenses engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article V

Tous les versements concernant les projets et programmes décrits à l'article premier ci-dessus seront effectués par le Ministre irlandais de l'industrie et du commerce, qui en fera tenir une comptabilité officielle.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 7 juin 1955.

Pour le Gouvernement
irlandais
Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William H. TAFT III

ANNEX I

Institute for Industrial Research and Standards
Proposed Testing Laboratories
Estimated Costs of Buildings and Equipment

1. *Textile Testing Laboratory* (Includes provision for textile testing, paper testing, leather testing, paint testing.*)

Floor area (gross)	6,250 sq. ft.
	£
Building	18,000
Site work	1,600
Services—water, electricity, gas, also heating	4,000
Air conditioning plant	3,400
Laboratory benches and furniture	2,000
Laboratory equipment†	16,500
Installation of equipment	1,000
	£46,500

Appendix " A "

Equipment for Textile Testing Laboratory

Textile Section

Wrap-reel, power driven.
 Lea tester, power driven, dual range.
 Yarn strength tester, 0-8 lb.
 Yarn strength tester, 0-150 lb.
 Inclined plane tester.
 Tensile tester—cloth : constant rate of loading.
 Shirley type Combined Stiffness and Creasing tester.
 Cotton sorter (determination of fibre or staple lengths).
 Comparator (fibre diameters).
 Rotary microtome.
 Evenness tester.
 Microscopes.
 Camera, for photo micrographs.
 Tester for dye-fastness to rubbing.
 Cloth wear tester.
 Moisture tester.
 Porosity tester.
 Waterproofness tester.

* Paint testing properly belongs to the Testing Laboratory for the Building Industry (section 2), but it would be more economical to provide for Paint Testing in the Textile Testing Laboratory.

† Major items of equipment are listed in Appendix " A ".

ANNEXE I

*Institut de la recherche et des normes industrielles**Laboratoires d'essai proposés**Coûts estimatifs des bâtiments et du matériel*1. *Laboratoire d'essai du textile* (comprenant des installations d'essai pour le textile, le papier, le cuir et les peintures*)

Surface des locaux (brute)	6 250 pieds carrés
	<i>Livres</i>
Bâtiment	18 000
Aménagement de l'emplacement	1 600
Services (eau, électricité, gaz et chauffage)	4 000
Installation de climatisation	3 400
Tables de manipulation et mobilier de laboratoire	2 000
Matériel de laboratoire†	16 500
Installation du matériel	1 000
	46 500

Appendice A

Matériel destiné au laboratoire d'essai du textile

Section du textile

- Bobineuse mécanique.
- Appareil à moteur, à double portée, pour le contrôle des échevettes.
- Dynamomètre pour fil (0-8 livres).
- Dynamomètre pour fil (0-150 livres).
- Dynamomètre à plan incliné.
- Appareil à taux de charge constant pour mesurer la résistance à la traction de la toile.
- Appareil de mesure combiné du type Shirley (raideur et froissage).
- Trieuse pour le coton (détermination de la longueur des fibres ou des soies).
- Comparateur (diamètres des fibres).
- Microtome rotatif.
- Appareil de contrôle de la régularité.
- Microscopes.
- Camera pour microphotographies.
- Appareil de mesure de la résistance des couleurs au frottement.
- Appareil de mesure de la résistance des tissus à l'usure.
- Hygromètre.
- Appareil de mesure de la porosité.
- Appareil de mesure de l'imperméabilité.

* Les essais de peintures relèvent en fait du laboratoire d'essai de l'industrie du bâtiment (section 2), mais il est plus rentable de les effectuer dans le laboratoire d'essai du textile.

† On trouvera la liste des principaux éléments de ce matériel à l'appendice A.

Bursting tester (Mullen type).
 Bursting tester (Steel ball type).
 Fastness to laundering tester.
 Drying oven.
 Fastness to light tester.
 Experimental processing equipment—Package dyeing, etc.

Paper Section

Standard apparatus of pulp evaluation.
 Grinder.
 Beating and freeness tester.
 Combined oven and balance.
 Folding and Endurance tester.
 Bursting strength tester (lower range than for textile testing).

 Sizing tester.
 Controlled temperature and humidity cabinet.
 Apparatus for measurement of expansion and contraction of paper under various humidities and tensions.

Leather Section

Lastometer for testing strength and stretch.

Paint Section

Tensile strength tester.
 Siccator, with film spreader.
 Apparatus for accelerated weathering testing.
 Salt spray test apparatus.

2. Testing Laboratory for the Building Industry

Floor Area (gross)	9,150 sq. ft.
	£
Building	31,000
Site work	2,800
Services—water, electricity, gas, also heating	5,000
Laboratory furniture	2,000
Laboratory equipment*	24,000
Installation of equipment	1,200
	<hr/>
	£66,000
	<hr/>

* Major items of equipment are listed in Appendix "B".

Appareil de mesure de la résistance à l'éclatement (type Mullen).
 Appareil de mesure de la résistance à l'éclatement (type à bille d'acier).
 Appareil de mesure de la tenue des couleurs au lavage.
 Four de séchage.
 Appareil de mesure de la tenue des couleurs à la lumière.
 Matériel de traitement expérimental (teinture en vrac, etc.).

Section du papier

Appareil standard de mesure de la qualité de la pâte à papier.
 Broyeur.
 Appareil de mesure (brassage et viscosité).
 Ensemble four-balance.
 Appareil de mesure (pliage et endurance).
 Appareil de mesure de la résistance à l'éclatement (charge plus faible que pour le textile).
 Appareil de contrôle de l'encollage.
 Coffret à température et humidité constantes.
 Appareil de mesure de la dilatation et de la contraction du papier sous l'effet de l'humidité et de la traction.

Section du cuir

Dynamomètre pour mesurer la résistance à la traction et l'allongement.

Section de la peinture

Appareil de mesure de la résistance à la traction.
 Siccatomètre avec épandeur.
 Appareil de mesure accélérée de la résistance aux intempéries.
 Appareil d'essai (à pulvérisation de sel).

2. Laboratoire d'essai de l'industrie du bâtiment

Surface des locaux (brute)	9 150 pieds carrés
	<i>Livres</i>
Bâtiment	31 000
Aménagement de l'emplacement	2 800
Services (eau, électricité, gaz et chauffage)	5 000
Mobilier de laboratoire	2 000
Matériel de laboratoire*	24 000
Installation du matériel	1 200
	<hr/>
	66 000

* On trouvera la liste des principaux éléments de ce matériel à l'appendice B.

Appendix " B "

Equipment for Testing Laboratory for Building Industry

Building Materials Section

- Universal Testing Machine : 50 or 100 ton capacity.
- Universal Testing Machine : 5 or 10 ton capacity.
- Transverse testing machine.
- Torsion testing machine.
- Impact testing machine.
- Dynamic fatigue tester.
- Tensile testing machine (cement).
- Compression testing machine—aggregates, blocks, etc.
- Tester for adhesives.
- Abrasion test machine.
- Vibrator machine for preparation of concrete cubes for compressive strength test.

- Disintegrator—suitable for timber, clays, and leather.
- Industrial X-Ray Plant.
- Crack detector (magnetic or electronic).
- Metrological polarising microscope.
- Microscope.
- Sieve Tester.
- Extensometers.
- Thermal Conductivity Testing apparatus.
- Vacuum oven.
- Drying oven.
- Electric furnace.

Testing of Fuel Burning Appliances

- Combustion furnace and train.
- Moll thermopiles.
- Fan, ducting and orifice plates.
- Anemometer tubes, complete.

Workshop Section

- Lathe—metal turning.
- Milling machine—Universal type.
- Shaping machine.
- Drilling machine—heavy.
- Welding Set.
- Lathe—woodworking.
- Saw bench—wood working.

Miscellaneous

- Overhead travelling crane.
- Platform weighing machine.

Appendice B

Matériel destiné au laboratoire d'essai de l'industrie du bâtiment

Section des matériaux de construction

- Banc d'essai universel (capacité : 50 à 100 tonnes).
- Banc d'essai universel (capacité : 5 à 10 tonnes).
- Banc d'essai transversal.
- Machine pour les essais de torsion.
- Machine pour les essais aux chocs.
- Appareil de mesure de la fatigue des matériaux.
- Appareil de mesure de la résistance à la traction (ciment).
- Machine pour les essais de compression (agglomérés, blocs, etc.).
- Banc d'essai pour les adhésifs.
- Appareil de mesure de la résistance à l'abrasion.
- Vibreux pour la préparation des cubes de béton en vue des essais de résistance à la compression.
- Désintégrateur (convenant pour le bois, l'argile et le cuir).
- Installations de contrôle aux rayons X.
- Détecteur de fissures (magnétique ou électronique).
- Microscope métrologique à polarisation.
- Microscope.
- Appareil de mesure pour le criblage.
- Extensomètres.
- Appareil de mesure de la conductivité thermique.
- Four à vide.
- Four de séchage.
- Four électrique.

Mise à l'essai des appareils à combustion

- Four et train à combustion.
- Thermopiles Moll.
- Soufflante avec plaques conductrices et diaphragmes.
- Tubes d'anémomètre complets.

Atelier mécanique

- Tour (à métaux).
- Fraiseuse (type universel).
- Machine à façonner.
- Perceuse (type lourd).
- Appareil de soudage.
- Tour (à bois).
- Scieuse (à bois).

Divers

- Pont roulant.
- Bascule à plate-forme.

3. *Photometric and Optical Laboratory*

Floor Area (gross)	1,800 sq. ft.
	£
Building	5,200
Site Work	500
Services—water, electricity, gas, also heating	1,000
Laboratory benches and furniture	850
Laboratory Equipment*	9,500
Installation of Equipment	450
	<hr/>
	£17,500

Appendix "C"

Sphere photometer.
 Bench photometer.
 Voltage regulator.
 Battery equipment, for D.C. supply.
 Electron microscope.
 Spectrographic analysis equipment.
 Dark Room accessories and equipment, including enlarger.

* Major items of equipment are listed in Appendix "C".

3. *Laboratoire de photométrie et d'optique*

Surface des locaux (brute)	1 800	piets carrés
		<i>Livres</i>
Bâtiment	5 200	
Aménagement de l'emplacement	500	
Services (eau, électricité, gaz et chauffage)	1 000	
Tables de manipulation et mobilier de laboratoire	850	
Matériel de laboratoire*	9 500	
Installation du matériel	450	
	<hr/>	
	17 500	
	<hr/>	

Appendice C

Photomètre à sphère.

Photomètre à banc d'optique.

Régulateur de tension.

Accumulateurs pour alimentation en courant continu.

Microscope électronique.

Matériel d'analyse spectographique.

Accessoires et matériel de chambre noire, y compris un agrandisseur.

* On trouvera la liste des principaux éléments de ce matériel à l'appendice C.

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954)² RESPECTING THE USE OF COUNTERPART FOR DEFRAYING THE COSTS OF PROGRAMMES SUBMITTED BY MUINTIR NA TÍRE, MACRA NA FEIRME AND THE IRISH COUNTRYWOMEN'S ASSOCIATION (WITH ANNEXES). SIGNED AT DUBLIN, ON 16 JANUARY 1956

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America :

Considering that under the Agreement signed in Dublin on 17th June, 1954,² governing the disposition of the balance of the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the principal agreement), the Contracting Parties agreed that Counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to improve and develop the agricultural production of Ireland and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the principal agreement setting forth a detailed specification of the nature of each project or programme for which Counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that the promotion of suitable programmes of agricultural and rural organisation and betterment by bodies such as Macra na Feirme, Muintir na Tíre and the Irish Countrywomen's Association are calculated to advance materially the productivity and amenities of Irish agriculture;

Recognising also that these organisations have already contributed materially towards the improvement of rural and agricultural organisation and community life; and recognising that the implementation of the programmes submitted for Grant Counterpart financing by these organisations is calculated to contribute further and materially to the effectiveness of the organisations' existing efforts;

Have agreed as follows :

Article I

The Irish Government undertakes to utilise £30,000 (thirty thousand pounds) of the Counterpart for the purpose of enabling the organisations known as (a) Macra na Feirme, (b) Muintir na Tíre, and (c) the Irish Countrywomen's Association, to implement the programmes set out in Annexes 1, 2 and 3 hereto. The amount of Grant Counterpart to be made available to each organisation (exclusive of such further sums as may be provided out of Grant Counterpart assigned to technical assistance projects) shall be £10,000.

Article II

The Irish Government undertakes in pursuance of Article IV of the principal agreement to furnish to the American Government after 31st March, 1956, a report on the progress of the programmes set out in the Annexes hereto and to furnish similar

¹ Came into force on 16 January 1956, upon signature, in accordance with article VII.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954)² RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS³ DE CONTREPARTIE AU FINANCEMENT DE PROGRAMMES PROPOSÉS PAR MUINTIR NA TÍRE, MACRA NA FEIRME ET L'IRISH COUNTRYWOMEN'S ASSOCIATION (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À DUBLIN, LE 16 JANVIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie signé à Dublin le 17 juin 1954² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à améliorer et développer la production agricole de l'Irlande et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant que les activités d'organismes tels que Macra na Feirme, Muintir na Tíre et l'Irish Countrywomen's Association qui ont pour objet d'encourager des programmes appropriés d'organisation et d'amélioration de la vie agricole et rurale, sont de nature à accroître la productivité et l'attrait de l'agriculture irlandaise;

Reconnaissant également que ces organisations ont déjà contribué de façon appréciable à l'amélioration de l'organisation et de la vie communautaire rurale et agricole, et reconnaissant que la mise en œuvre des programmes que ces organisations proposent de financer à l'aide de fonds de contrepartie doit contribuer de manière concrète à accroître encore sensiblement l'efficacité des efforts actuels de ces organismes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage à utiliser 30 000 (trente mille) livres provenant de la contrepartie en vue de permettre aux organisations connues sous le nom de *a*) Macra na Feirme, *b*) Muintir na Tíre et *c*) Irish Countrywomen's Association, de mettre en œuvre les programmes définis aux annexes 1, 2 et 3 ci-après. Le montant des fonds de contrepartie mis à la disposition de chacune de ces organisations (compte non tenu des autres fonds de contrepartie qui pourront leur être alloués aux fins de projets d'assistance technique) sera de 10 000 livres.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après le 31 mars 1956, un rapport sur l'état d'avancement des programmes décrits aux annexes ci-après et à

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1956, dès la signature, conformément à l'article VII.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

reports as soon as possible after the 31st March in each of the subsequent years until the sums mentioned in Article I are exhausted.

Article III

The Contracting Parties recognise that organisational, legal and other difficulties may make it difficult to adhere strictly to the estimates of expenditure set out in the Annexes hereto. The Irish Government, however, undertakes to consult with the organisations so as to ensure that the programmes will be carried out as nearly as may be in accordance with the estimated budget set out in the Annexes. It is understood, however, that the breakdown among the different portions of the programmes of the several sums of £10,000 is of necessity tentative.

Article IV

The Irish Government will assume liability for administrative expenses incurred by it in connection with the operation of the programmes set out in the Annexes hereto.

Article V

No payments under Article I shall be made in recoupment of outlay which has taken place prior to the commencement of this Agreement.

Article VI

All payments made in accordance with the programmes set out in the Annexes hereto shall be made by the Irish Minister for Agriculture who shall cause to be kept an official account thereof. The Minister shall advance to Macra na Feirme the sum proposed towards the purchase of a headquarters as soon as the necessary legal formalities have been completed by that organisation. Other payments shall be made by the Minister to the organisations concerned according as the programmes set out in the Annexes develop.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this 16th day of January 1956.

For the Government
of Ireland :
Liam COSGRAVE

For the Government
of the United States of America :
William H. TAFT III

présenter des rapports analogues, aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, jusqu'à épuisement des sommes visées à l'article premier.

Article III

Les Parties contractantes reconnaissent qu'en raison des problèmes d'organisation et des problèmes juridiques ou autres qui pourront surgir, il pourra être difficile de s'en tenir strictement aux prévisions de dépenses contenues dans les annexes ci-après. Le Gouvernement irlandais s'engage toutefois à tenir des consultations avec ces organisations de manière à faire en sorte que l'exécution des programmes suive d'aussi près que possible ces prévisions de dépenses. Il est entendu cependant, que dans chaque cas, la répartition du montant de 10 000 livres entre les différentes parties du programme est nécessairement approximative.

Article IV

Le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses d'administration qu'il encourra du fait de la mise en œuvre des programmes décrits dans les annexes ci-après.

Article V

Aucun versement ne sera effectué au titre de l'article premier en remboursement de dépenses engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

Tous les versements concernant les programmes décrits dans les annexes ci-après seront effectués par le Ministre irlandais de l'agriculture, qui en fera tenir une comptabilité officielle. Le Ministre avancera à Macra na Feirme la somme prévue pour l'achat des locaux destinés à abriter son siège dès qu'elle aura accompli les formalités juridiques nécessaires. Le Ministre versera les autres sommes prévues, aux organisations intéressées selon l'état d'avancement des programmes visés dans les annexes.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 16 janvier 1956.

Pour le Gouvernement
irlandais :
Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William H. TAFT III

ANNEX I

Macra na Feirme

Sum to be made available to this organisation	£10,000
<i>Plan of Expenditure</i>	
(a) Purchase of new headquarters in or near the City of Dublin approx. £ 4,000	
(b) Equipment of new Headquarters	500
(c) Appointment of three whole-time organisers : payment of salaries and travelling expenses for first year	2,500
(d) Provision of short courses to train local leaders : grant-in-aid	750
(e) Exchange visits with farmers in other countries : grant-in-aid towards expenses	600
(f) Visiting lecturers : four lectures for one week each for two successive years at an estimated cost of £75 for each visit	600
(g) Grant-in-aid towards publications on project work dealing with technical matters for young farmers	300
(h) Grant-in-aid towards expenses of making film dealing with the activities of an active competent branch of the organisation, showing branch meetings, farm work, etc.	750
	TOTAL £10,000

ANNEX II

Muintir na Tíre

Sum to be made available to this organisation	£10,000
<i>Plan of expenditure</i>	
(a) Appointment of three full-time organisers : payment of salaries for a period of four years	£ 8,400
(b) Grant-in-aid :	
i. Towards training abroad for above organisers;	
ii. To meet the cost of lectures;	
iii. To promote inter-parish show contests;	
iv. To meet the cost of providing registers and maps in very poor parishes	1,600
	TOTAL £10,000

ANNEXE I

Macra na Feirme

Somme mise à la disposition de l'organisation	10 000 livres
<i>Prévisions de dépenses</i>	
	<i>Livres</i>
a) Achat de nouveaux locaux destinés à abriter le siège de l'organisation, à Dublin ou dans les environs	4 000 env.
b) Équipement des nouveaux locaux du siège	500
c) Engagement de trois organisateurs à plein temps : traitements et frais de voyage pour la première année	2 500
d) Organisation de cours de courte durée pour la formation de dirigeants locaux (subvention)	750
e) Échange de visites avec des agriculteurs d'autres pays (subvention destinée à couvrir une partie des frais)	600
f) Tournée de conférenciers : quatre conférences données pendant une semaine chacune, deux années de suite à raison de 75 livres environ par tournée	600
g) Subvention pour la publication, à l'intention des jeunes agriculteurs, de brochures traitant de certains projets concernant des questions techniques	300
h) Subvention destinée à couvrir une partie des frais de production d'un film portant sur les activités d'un service local actif de l'organisation (réunions, travaux agricoles, etc.)	750
TOTAL	10 000

ANNEXE II

Muintir na Tíre

Somme mise à la disposition de l'organisation	10 000 livres
<i>Prévisions de dépenses</i>	
	<i>Livres</i>
a) Engagement de trois organisateurs à plein temps : traitements pour une période de quatre ans	8 400
b) Subvention destinée à :	
i) Couvrir une partie des frais de formation à l'étranger des organisateurs visés ci-dessus;	
ii) Financer des conférences;	
iii) Encourager les concours agricoles entre communes;	
iv) Financer l'achat de registres et de cartes dans les communes très pauvres	1 600
TOTAL	10 000

ANNEX III

Irish Countrywomen's Association

Sum to be made available to this organisation	£10,000
<i>Plan of expenditure</i>	
(a) Appointment of Production Organiser, Home Economics Adviser, and Home Planning Adviser :	
Training of Production Organiser	£150
Training of Home Economics Adviser	200
Training of Home Planning Adviser	175
	525
(b) Salaries of Home Economics Adviser and Home Planning Adviser for four years (Production Organiser's salary being paid by the Association from its own funds) at the rate of £500 per annum each	4,000
(c) Expenses of above officials for four years	2,100
(d) Equipment and maintenance thereof for above officials for four years	2,850
(e) Grant-in-aid towards expenses of Association's Conferences . .	525
	TOTAL £10,000

ANNEXE III

Irish Countrywomen's Association

Somme mise à la disposition de l'organisation 10 000 livres

Prévisions de dépenses

a) Engagement d'un organisateur de la production, d'un conseiller en matière d'économie domestique et d'un conseiller en matière de planification du foyer :	
	<i>Livres</i>
Formation de l'organisateur de la production	150
Formation du conseiller en matière d'économie domestique . . .	200
Formation du conseiller en matière de planification du foyer . . .	175
	<hr/>
	<i>Livres</i>
	525
b) Traitements des deux conseillers pendant quatre ans, à raison de 500 livres par an chacun (l'organisateur de la production étant rémunéré par l'Association sur ses propres fonds)	4 000
c) Frais des fonctionnaires ci-dessus pendant une période de quatre ans .	2 100
d) Matériel destiné aux fonctionnaires ci-dessus et entretien de ce matériel pendant quatre ans	2 850
e) Subvention destinée à financer une partie des conférences organisées par l'Association	525
	<hr/>
	TOTAL 10 000

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954)² RESPECTING THE USE OF COUNTERPART FOR THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL ASSISTANCE SCHEME (WITH ANNEX). SIGNED AT DUBLIN, ON 14 JUNE 1957

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America :

Considering that under the Agreement signed in Dublin on the 17th June, 1954,² governing the disposition of the balance in the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the Principal Agreement), the Contracting Parties agreed that the Counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to increase the production and efficiency of Irish agriculture and industry and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the Principal Agreement setting forth a detailed specification of the nature of each project or programme for which the Counterpart should be expended, including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognising that it is essential to increase the productivity and efficiency of Irish agriculture and industry; that to this end persons engaged in, or associated with, agriculture and industry in Ireland should be enabled to keep abreast of the latest scientific knowledge and to utilise the most modern techniques and methods in their various fields of activity;

Accepting that the application of £350,000 (three hundred and fifty thousand pounds) from the Counterpart Special Account is an appropriate use of Counterpart in the sense of Article I of the Principal Agreement;

Have agreed as follows :

Article I

The Irish Government undertake to utilise £350,000 (three hundred and fifty thousand pounds) of the Counterpart for the operation of a Technical Assistance Programme along the following general lines :

- (a) Towards defraying in whole or in part the expenses arising in connection with the provision, outside the State, for persons or representative groups, of courses of training, study or experience (including postgraduate studies);
- (b) Towards defraying in whole or in part the fees and/or expenses arising in connection with the engagement of personnel from outside the State for training, investigatory or advisory purposes whether inside or outside the State;

¹ Came into force on 14 June 1957, upon signature, in accordance with article VII.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954)² RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE CONTREPARTIE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À DUBLIN, LE 14 JUIN 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie signé à Dublin le 17 juin 1954² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à accroître la production et le rendement de l'agriculture et de l'industrie irlandaises et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant qu'il est de la première importance d'accroître la productivité et le rendement de l'agriculture et de l'industrie irlandaises; qu'à cette fin, il convient de permettre aux personnes qui exercent en Irlande des activités agricoles ou industrielles ou sont associées à de telles activités, de se tenir au courant des dernières acquisitions de la science et d'utiliser les techniques et les méthodes les plus modernes dans leurs domaines d'activités respectifs;

Reconnaissant que l'utilisation à cette fin d'un montant de 350 000 (trois cent cinquante mille) livres provenant du Compte spécial de contrepartie constitue une utilisation de cette contrepartie conforme aux dispositions de l'article premier de l'Accord principal;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage à utiliser 350 000 (trois cent cinquante mille) livres provenant de la contrepartie aux fins de la mise en œuvre d'un programme d'assistance technique. D'une manière générale, cette somme servira à financer, en tout ou en partie :

- a) Les dépenses nécessaires pour permettre à certaines personnes ou groupes représentatifs de suivre des cours de formation, de poursuivre des études ou d'acquérir une certaine expérience (y compris sous la forme d'études postuniversitaires) en dehors du pays;
- b) Le recrutement et la rémunération de personnel étranger à des fins de formation, de recherche ou de consultation, dans le pays même ou à l'étranger;

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1957, dès la signature, conformément à l'article VII.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

- (c) Towards defraying in whole or in part the fees and/or expenses of the engagement of consultants (including, where necessary, the expenses of local personnel) for the purpose of advising on lay-out, organisation and techniques;
- (d) Towards defraying in whole or in part the expenses of the technical investigation of manufacturing possibilities and the exploration of resources;
- (e) Towards defraying either in whole or in part the expenses of participation in training courses, workshops, seminars, congresses and other similar activities of the European Productivity Agency, the Food and Agriculture Organisation, the World Health Organisation and other appropriate organisations;
- (f) Towards defraying either in whole or in part the expenses arising in connection with the purchase of literature, visual aids and other materials for the purpose of investigations related to the objects of the Grant Counterpart Fund.

Article II

The Irish Government undertake in pursuance of Article IV of the Principal Agreement to furnish to the American Government as soon as possible after 31st March, 1958, a report on the progress of the programme outlined in Article I hereof and to furnish similar reports as soon as possible after the 31st March in each subsequent year until the sum mentioned in that Article is exhausted.

Article III

1. The Contracting Parties recognise that the implementation of a comprehensive Technical Assistance Programme depends upon varying factors and needs from year to year and that it is not possible to forecast the incidence of expenditure upon projects on a detailed annual basis. The Government of Ireland nevertheless undertake to plan their expenditure in accordance with the projects and details of expenditure specified in the Annex hereto. However, the Government of Ireland may make modifications of such projects and details, insofar as the amounts of funds allocated to any of the projects listed in the Annex are found by the Irish Government to be unexpendable within a five-year period, or if in the opinion of that Government the funds could be used to greater economic advantage on one or more of the remaining projects. Such funds may be automatically re-allocated by the Government of Ireland, without the prior concurrence of the United States, to any one or more of the remaining projects listed in the Annex; if upon annual review by the Government of Ireland it should develop that the amount of any such funds exceeds the amount which can be automatically and usefully re-allocated, the Government of Ireland will submit for the concurrence of the United States additional projects to be completed, preferably within the original five-year period, equivalent in total cost to such excess.

2. The overall objective is to complete the Technical Assistance Programme to be financed by Counterpart within a period of five years. Time extensions will be allowable where necessary to utilise unexpended small balances.

- c) Le recrutement et la rémunération de consultants chargés de fournir des services consultatifs en matière d'agencement, d'organisation et de techniques, y compris, le cas échéant, les dépenses connexes de personnel local;
- d) Une étude technique des possibilités d'installation d'industries manufacturières et la prospection des ressources;
- e) Les frais de participation aux cours de formation, ateliers, cycles d'études, congrès et autres activités similaires de l'Agence européenne de productivité, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation mondiale de la santé et d'autres organisations appropriées;
- f) L'achat de documentation, de moyens visuels et d'autres matériels à des fins de recherche s'inscrivant dans le cadre des objectifs du fonds de contrepartie.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après le 31 mars 1958, un rapport sur l'état d'avancement du programme décrit à l'article premier ci-dessus et à présenter des rapports analogues aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes, jusqu'à épuisement de la somme visée audit article.

Article III

1. Les Parties contractantes reconnaissent que la mise en œuvre d'un programme détaillé d'assistance technique dépend d'un certain nombre de facteurs et de besoins qui varient d'année en année et qu'il n'est pas possible d'établir des prévisions de dépenses annuelles détaillées pour chaque projet. Le Gouvernement irlandais s'engage, toutefois, à organiser ses dépenses conformément aux projets et prévisions figurant à l'annexe ci-après. Le Gouvernement irlandais pourra cependant modifier ces projets et ces prévisions, chaque fois que les sommes affectées à l'un quelconque des projets énumérés dans l'annexe ne pourront, à son avis, être dépensées au cours de la période prévue de cinq ans ou s'il estime que les fonds en question peuvent être employés plus utilement aux fins de l'un quelconque ou de plusieurs des autres projets. Les fonds visés pourront être automatiquement réaffectés par le Gouvernement irlandais à l'un quelconque des autres projets énumérés dans l'annexe, sans l'assentiment préalable des États-Unis; si lors de son examen annuel, le Gouvernement irlandais constate que le montant de ces fonds est supérieur au montant qu'il est possible de réaffecter automatiquement et efficacement, il soumettra à l'approbation des États-Unis d'autres projets qui devront être de préférence menés à bien au cours de la période initiale de cinq ans, et dont le coût total sera équivalent à l'excédent en question.

2. D'une manière générale, l'objectif visé est d'achever en cinq ans le programme d'assistance technique, financé à l'aide de la contrepartie. Des prolongations pourront être autorisées le cas échéant pour utiliser les soldes non dépensés dont le montant sera peu important.

Article IV

No payments under Article I shall be made in respect of expenditure incurred prior to the commencement of this Agreement.

Article V

Payments made for any project undertaken in accordance with the terms of Article I hereof shall be made by the Irish Minister in charge of the Department responsible for the project. An official account shall be kept of all such payments.

Article VI

The Irish Government will assume liability for administrative expenses incurred by them in connection with the operation of the programme set out in Article I hereof.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this 14th day of June, 1957.

For the Government
of Ireland :
Proinsias MAC AOGÁIN

For the Government
of the United States of America :
William H. TAFT III

ANNEX TO TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT

<i>Project</i>	<i>Estimated Cost in First Year</i>	<i>Estimated Cost in Later Years</i>	<i>Total Estimated Cost</i>
<i>(A) Projects sponsored by Department of Agriculture</i>			
I. Post-graduate and other Academic Studies relating to Higher Agricultural and Veterinary Education	£ 6,000	£ 44,000	£ 50,000
II. Specialised Veterinary Studies	5,350	6,650	12,000
III. Livestock Improvement Studies	1,260	5,240	6,500
IV. Studies in Soil Science and Related Problems	5,000	8,000	13,000
V. Agronomy (including Plant Breeding) Studies	300	5,200	5,500
VI. Studies related to the Dairy Industry and Milk	600	2,400	3,000
VII. Studies in Crop Pests and Diseases	1,000	3,000	4,000
VIII. Studies in Fruit and Vegetable Processing and Marketing	500	500	1,000

Article IV

Aucun versement ne sera effectué au titre de l'article premier pour des dépenses engagées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article V

Tous les versements concernant un projet quelconque entrepris au titre de l'article premier ci-dessus seront effectués par le Ministre irlandais à la tête du Ministère chargé de la mise en œuvre du projet. Il sera tenu une comptabilité officielle de ces versements.

Article VI

Le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses d'administration qu'il encourra du fait de la mise en œuvre du programme visé à l'article premier ci-dessus.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 14 juin 1957.

Pour le Gouvernement
irlandais :
Proinsias MAC AOGÁIN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William H. TAFT III

ANNEXE AU PROGRAMME D'ASSISTANCE TECHNIQUE

<i>Projet</i>	<i>Coût estimatif pour la première année</i>	<i>Coût estimatif pour les années suivantes</i>	<i>Coût estimatif total</i>
	<i>Livres</i>	<i>Livres</i>	<i>Livres</i>
<i>A. Projets patronnés par le Ministère de l'agriculture</i>			
I. Études postuniversitaires et autres (enseignement supérieur agricole et vétérinaire)	6 000	44 000	50 000
II. Études vétérinaires spécialisées	5 350	6 650	12 000
III. Études sur l'amélioration du cheptel	1 260	5 240	6 500
IV. Études de pédologie et études de problèmes connexes	5 000	8 000	13 000
V. Études d'agronomie (y compris la sélection des plantes)	300	5 200	5 500
VI. Études sur l'industrie laitière et le lait	600	2 400	3 000
VII. Études sur les parasites et les maladies des récoltes	1 000	3 000	4 000
VIII. Études sur le traitement et la commercialisation des fruits et des légumes	500	500	1 000

<i>Project</i>	<i>Estimated Cost in First Year</i>	<i>Estimated Cost in Later Years</i>	<i>Total Estimated Cost</i>
	£	£	£
IX. Educational Tours for Advisory Officers (local and central)	5,000	10,000	15,000
X. Participation in EPA/OEEC Projects, FAO and International Meetings and Congresses	1,000	5,750	6,750
XI. Technical Assistance to Rural and Farming Organisations	4,000	16,000	20,000
XII. Studies in Grain Harvesting, Drying and Conditioning Problems	300	700	1,000
XIII. Poultry Studies	1,000	3,000	4,000
XIV. Economic and Technical Studies including Processing, marketing Controls, and Farm Management	7,000	7,000	14,000
TOTALS	£38,310	117,440	155,750

<i>Project</i>	<i>Estimated Cost</i>
(B) <i>Projects sponsored by Department of Industry and Commerce</i>	£
I. Proposed grant to the Irish Management Institute towards the cost of establishing a Management Development Unit	6,000
II. Provision to meet applications from industrial and commercial firms for State contributions towards the cost of obtaining advice and guidance, <i>e.g.</i> , through the employment of industrial consultants and technical advisers, on problems of lay-out, organisation, design, styling, etc., with a view to improving efficiency and productivity; this provision is also intended to cover the cost of any State contributions towards participation in European Productivity Agency Projects and possibly grants towards the cost of establishing a National Productivity Centre	74,000
III. A three-year programme of exploration to evaluate the coal resources in the Leinster and Arigna Coalfields, the main emphasis being on the Leinster Coalfield. The aim of the exploration would be to provide information about coal reserves which would form the basis for an expansion in the production of coal from the present level of 150,000 tons to 250,000 tons a year	80,000
(C) <i>Projects sponsored by Department of Lands</i>	
(1) <i>Fisheries:</i>	
Fisheries Development Studies	7,400
(2) <i>Forestry:</i>	
I. The employment of a British (or other European) Forestry expert with a particular knowledge of forest exploitation to advise on the treatment of plantations from which young produce will be available, and on the utilisation and marketing of such produce in particular and forest produce generally.	
Duration of project—6 to 12 months	1,000

Projet	Coût estimatif pour la première année	Coût estimatif pour les années suivantes	Coût estimatif total
	Livres	Livres	Livres
IX. Voyages d'études pour le personnel consultatif (local et central)	5 000	10 000	15 000
X. Participation à des projets conjoints de l'Agence européenne de productivité et de l'Organisation européenne de coopération économique, à des réunions et congrès de la FAO et d'autres réunions et congrès internationaux	1 000	5 750	6 750
XI. Assistance technique aux organismes ruraux et agricoles	4 000	16 000	20 000
XII. Études sur les problèmes de la récolte, du séchage et du conditionnement des céréales	300	700	1 000
XIII. Études sur l'aviculture	1 000	3 000	4 000
XIV. Études économiques et techniques, portant notamment sur le traitement, le contrôle des ventes et la gestion des exploitations agricoles	7 000	7 000	14 000
TOTAL	38 310	117 440	155 750

Projet	Coût estimatif Livres
B. Projets patronnés par le Ministère de l'industrie et du commerce	
I. Subvention à l'Institut irlandais de gestion en vue de la création d'un service de développement des méthodes de gestion	6 000
II. Crédit destiné à satisfaire les demandes présentées par des sociétés industrielles et commerciales en vue d'obtenir de l'État des subventions couvrant une partie du coût des services consultatifs et d'orientation fournis notamment par des consultants industriels et des conseillers techniques, sur les problèmes d'agencement, d'organisation, de conception, de présentation des produits, etc., en vue d'améliorer le rendement et la productivité; ce crédit doit également permettre de couvrir le coût des contributions éventuelles de l'État aux frais de participation à certains projets de l'Agence européenne de productivité et le cas échéant, certaines subventions pour la création d'un centre national de productivité	74 000
III. Programme de prospection de trois ans en vue de l'évaluation des réserves de charbon des gisements d'Arigna et surtout de Leinster. Les travaux de prospection auraient pour objet de fournir des renseignements sur les réserves de charbon du pays en vue de porter de 150 000 à 250 000 tonnes la production annuelle	80 000
C. Projets patronnés par le Ministère des eaux et forêts	
1) <i>Pêcheries:</i>	
Études de mise en valeur des pêcheries	7 400
2) <i>Sylviculture:</i>	
I. Emploi d'un expert en sylviculture britannique (ou du continent européen) possédant des connaissances particulières en matière d'exploitation forestière, qui serait chargé de fournir des conseils sur le traitement des plantations destinées à produire de jeunes pousses et sur l'utilisation et la commercialisation de ces pousses en particulier et des produits forestiers en général.	
Durée du projet : 6 à 12 mois	1 000

<i>Project</i>	<i>Estimated Cost</i>
	£
II. The training in Britain of selected State Forestry personnel in the operation and maintenance of power saws and sawmilling equipment. Duration of project—1 year	750
III. Employment of consultants from abroad to advise on management and organisation of State Sawmills and the marketing of their produce	1,250
IV. Investigation abroad of timber extraction techniques	2,000
V. Investigation abroad and/or employment of consultants from abroad to advise on the development of new forest product industries	1,000
	<u>TOTAL £329,150</u>
 (D) <i>Projects sponsored by Department of the Gaeltacht</i>	
I. Employment of Management Consultants to make full survey of the organisation of the rural industries (hand-weaving, knitwear, embroidery, toys and utilities) operated by the Department and to draw up a scheme of complete reorganisation to bring the operation of the industries into line with modern efficient management practice. Duration of project—6 months	10,000
II. Provision of training courses at home and abroad for technical personnel and for new entrants employed in the rural industries. The courses envisaged would include courses in aspects of woollen manufacture (carding, spinning, dyeing, finishing) in knitwear design and production. Duration of project—3 years	5,750
 (E) <i>Projects sponsored by Department of Health</i>	
I. Expert advice and assistance in connection with the establishment of a rehabilitation centre for the reablement of disabled persons and for the training of such persons for employment suitable to their condition of health	3,000
II. Study of methods for the diagnosis, prevention and cure of pneumoconiosis in mine workers	1,000
 (F) <i>Projects sponsored by the Commissioners of Public Works</i>	
Visit to the United States of two architects for a period of approximately five weeks to study building construction as follows :	
(a) general design and construction of service ducts and panel walling;	
(b) lay-out of postal sorting buildings with special regard to the use of mechanical sorting and handling equipment	
	<u>1,100</u>
	<u>TOTAL £350,000</u>

<i>Projet</i>	<i>Coût estimatif</i>
	<i>Livres</i>
II. Formation d'employés des eaux et forêts au maniement et à l'entretien de scies mécaniques et de matériel de scierie, en Grande-Bretagne. Durée du projet : un an	750
III. Emploi de consultants étrangers qui seraient chargés de fournir des conseils sur les questions de gestion et d'organisation des scieries de l'État et de commercialisation de leurs produits	1 250
IV. Étude à l'étranger des techniques d'abattage du bois	2 000
V. Étude à l'étranger ou emploi de consultants étrangers en vue de la création de nouvelles industries des produits forestiers	1 000
TOTAL	329 150
 <i>D. Projets patronnés par le Ministère du Gaeltacht</i>	
I. Emploi de consultants en matière de gestion en vue de faire une étude complète de l'organisation des industries rurales (tissage à la main, tricot et bonneterie, broderie, jouets et services) dirigées par le Ministère et d'élaborer un plan de réorganisation complète visant à aligner les activités de ces industries sur les pratiques modernes de gestion. Durée du projet : 6 mois	10 000
II. Cours de formation, dans le pays et à l'étranger, à l'intention du personnel technique et du personnel nouvellement recruté des industries rurales. Les cours envisagés porteraient notamment sur certains aspects de la fabrication de produits lainiers (cardage, filage, teinture et finissage) et sur le tricot et la bonneterie (choix des modèles et production). Durée du projet : 3 ans	5 750
 <i>E. Projets patronnés par le Ministère de la santé</i>	
I. Services consultatifs et assistance fournis par des experts en vue de la création d'un centre de rééducation pour la réadaptation des invalides et leur formation à des emplois convenant à leur état de santé	3 000
II. Étude de méthodes permettant de diagnostiquer, prévenir et guérir la pneumoconiose des mineurs	1 000
 <i>F. Projets patronnés par les commissaires aux travaux publics</i>	
Envoi aux États-Unis, pour une période d'environ cinq semaines, de deux architectes chargés d'étudier certaines techniques de construction, à savoir :	
a) La conception et la construction des canalisations et des murs en panneaux préfabriqués;	
b) L'agencement des bâtiments de tri postal, et notamment l'utilisation de matériel de triage et de manutention mécanique	1 100
TOTAL	350 000

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SUBSIDIARY TO THE AGREEMENT OF 17 JUNE 1954)² RESPECTING THE USE OF COUNTERPART FOR THE ESTABLISHMENT OF AN AGRICULTURAL INSTITUTE (WITH ANNEX). SIGNED AT DUBLIN, ON 16 APRIL 1958

Official text: English.

Registered by Ireland on 7 February 1966.

The Governments of Ireland and the United States of America :

Considering that under the Agreement signed in Dublin on 17th June, 1954,² governing the disposition of the balance of the Counterpart Special Account (hereinafter referred to as the Principal Agreement), the Contracting Parties agreed that Counterpart should be utilised, amongst other things, on programmes and projects to improve and develop the agricultural production of Ireland and also undertook to negotiate agreements subsidiary to the Principal Agreement setting forth detailed specification of the nature of each project or programme for which Counterpart should be expended including a detailed budget and plan of expenditure;

Recognizing that the Irish economy is particularly dependent on agriculture; that research is of basic importance in raising agricultural efficiency and expanding output; and that there is need for the co-ordination and further development of agricultural research facilities in Ireland;

Have agreed as follows :

Article I

The Irish Government undertake to establish an Agricultural Institute to be known as An Foras Talúntais, and to place at the disposal of the Institute £1,840,000 (one million, eight hundred and forty thousand pounds) from the balance in the Counterpart Special Account. This money shall be utilised by the Institute in the manner specified in paragraphs 4 and 5 of the Annex to this Agreement. The functions, government and other regulations relating to the finances and administration of the Institute shall also be as set out in the Annex.

Article II

The Irish Government undertake, in pursuance of Article IV of the Principal Agreement, to furnish to the American Government as soon as possible after 31st March, 1959, a report on the progress of the project referred to in Article I and to furnish similar reports as soon as possible after 31st March in each subsequent year. Each such report shall be accompanied by a copy of the annual report of the Institute referred to in paragraph 13 of the Annex to this Agreement.

Article III

No payments out of the monies referred to in Article I shall be made in respect of financial commitments incurred prior to the commencement of this Agreement.

¹ Came into force on 16 April 1958, upon signature, in accordance with article IV.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JUIN 1954)² RELATIF À L'AFFECTATION DE FONDS DE CONTREPARTIE À LA CRÉATION D'UN INSTITUT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À DUBLIN, LE 16 AVRIL 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 7 février 1966.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'aux termes de l'Accord relatif à l'affectation du solde du Compte spécial de contrepartie signé à Dublin le 17 juin 1954² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), les Parties contractantes sont convenues que la contrepartie doit être utilisée notamment aux fins de programmes et de projets destinés à améliorer et développer la production agricole de l'Irlande et se sont en outre engagées à négocier des accords complémentaires à l'Accord principal contenant une description détaillée des projets ou programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensée, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses;

Reconnaissant que l'économie irlandaise repose en grande partie sur l'agriculture; que la recherche présente une importance fondamentale lorsqu'il s'agit d'accroître le rendement de l'agriculture et sa production; et qu'il est nécessaire de coordonner et de développer davantage les services de recherche agricole irlandais;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement irlandais s'engage à créer un institut agricole, dénommé An Foras Talúntais, et à mettre à sa disposition une somme de 1 840 000 (un million huit cent quarante mille) livres provenant du solde du Compte spécial de contrepartie. Cette somme sera utilisée par l'Institut selon les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 de l'annexe au présent Accord, laquelle précise également les fonctions de l'Institut, son mode de gestion et ses règlements financiers et administratifs.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage, conformément à l'article IV de l'Accord principal, à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après le 31 mars 1959, un rapport sur l'état d'avancement du projet visé à l'article premier et à présenter des rapports analogues aussitôt que possible après le 31 mars de chacune des années suivantes. Chacun de ces rapports sera accompagné d'une copie du rapport annuel de l'Institut (voir paragraphe 13 de l'annexe ci-après).

Article III

La somme visée à l'article premier ne pourra servir à faire face à aucun engagement financier contracté avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1958, dès la signature, conformément à l'article IV.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

Article IV

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Dublin in duplicate this sixteenth day of April, 1958.

For the Government
of Ireland :
Proinsias MAC AOGÁIN

For the Government
of the United States of America :
Scott McLEOD

ANNEX

1. Functions of the Institute

The functions of the Institute shall be to review, facilitate, encourage, assist, co-ordinate, promote and undertake agricultural research. In this context agriculture shall be understood to include horticulture, forestry and bee-keeping, and also facilities, activities and sciences (including agricultural economics) which relate to or tend to promote or improve agriculture. In pursuance of its functions and without prejudice to the generality of the foregoing the Institute shall be empowered to do any or all of the following :

- (a) award capital grants to institutions and persons engaged in carrying out agricultural research for the extension and development of research facilities;
- (b) where necessary establish new research units and administer them directly or otherwise;
- (c) control and administer research units which may be transferred to it by other bodies;
- (d) consult with and advise other bodies carrying out agricultural research on their research programmes;
- (e) make grants in aid of specific research projects;
- (f) make provision for the award of scholarships for postgraduate studies;
- (g) award fellowships, subject to such conditions as it may think fit, to persons who have made outstanding contributions to agricultural sciences and research;
- (h) provide and organise courses of study for advanced students in agricultural research and related subjects;
- (i) provide and organise seminars, conferences, lectures and demonstrations on agricultural research and related subjects and on specific problems and programmes in relation thereto;
- (j) make appropriate arrangements for the dissemination of results of research work in particular to the Agricultural Advisory Services;
- (k) publish or arrange for the publication of the results of research work.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 16 avril 1958.

Pour le Gouvernement
irlandais :

Proinsias MAC AOGÁIN

Pour les États-Unis
d'Amérique :

Scott McLEOD

ANNEXE

1. Fonctions de l'Institut

Les fonctions de l'Institut consisteront à passer en revue, faciliter, encourager assister, coordonner, promouvoir et entreprendre des recherches dans le domaine agricole. Dans le présent contexte, le terme agriculture englobe également l'horticulture, la sylviculture et l'apiculture ainsi que les services, les activités et les sciences (y compris l'économie agricole) qui se rapportent à l'agriculture ou visent à la promouvoir ou à l'améliorer. Dans le cadre de ses fonctions, et sans préjudice du caractère général de ce qui précède, l'Institut sera habilité à :

- a) Accorder des subventions à des institutions ou des personnes effectuant des recherches agricoles, en vue de l'extension et du développement de leurs installations de recherche;
- b) Créer, le cas échéant, de nouveaux services de recherche et les administrer, directement ou non;
- c) Contrôler ou administrer les services de recherche qui pourront lui être transférés par d'autres organismes;
- d) Consulter ou conseiller, au sujet de leurs programmes de recherche, d'autres organismes effectuant des recherches dans le domaine agricole;
- e) Subventionner en totalité ou en partie certains projets de recherche particuliers;
- f) Affecter des crédits à l'octroi de bourses d'études postuniversitaires;
- g) Accorder des bourses, soumises aux conditions qu'il estimera appropriées, à des personnes qui ont apporté une contribution importante dans le domaine des sciences et de la recherche agricoles;
- h) Donner et organiser des cours de perfectionnement portant sur la recherche agricole et d'autres sujets connexes;
- i) Financer et organiser des cycles d'études, des conférences, des causeries et des démonstrations intéressant la recherche agricole et des sujets connexes et certains problèmes et programmes qui s'y rapportent;
- j) Prendre des dispositions pour la diffusion des résultats des recherches entreprises, en particulier pour la communication de ces résultats aux services consultatifs agricoles;
- k) Publier ou faire publier les résultats de certains travaux de recherche.

The Institute shall have the further function of advising the Minister for Agriculture of Ireland on such matters relating to agricultural research or agricultural science as he may refer to it from time to time.

2. Government of the Institute

(i) The Institute shall be a body corporate and shall be governed by a Council.

(ii) The Council shall consist of a Chairman and twelve ordinary members. The Chairman shall be appointed by the President of Ireland. The twelve ordinary members shall be appointed as follows :

Nominated by Agricultural and Rural Organisations in a manner to be specified by Order of the Government of Ireland. Any such Order may be amended	5 members
Nominated by Governing Body of University College, Dublin	1 member
Nominated by Governing Body of University College, Cork	1 member
Nominated by Governing Body of University College, Galway	1 member
Nominated by Board of Trinity College, Dublin,	1 member
Nominated by the Government of Ireland	3 members

(iii) The Irish Government shall determine the terms and conditions (including terms of remuneration) of the appointment of the Chairman. The term of office of the Chairman shall not exceed three years.

(iv) The ordinary members of the Council shall hold office for a period of three years.

(v) The Council shall have power to appoint advisory committees.

(vi) There may be paid, out of the current income of the Institute, to members of the Council and of the advisory committees such expenses of travel and subsistence as the Council may determine.

3. Director of the Institute

(i) There shall be a Director of the Institute who shall be the chief officer of the Institute and shall control and direct the activities and staff of the Institute subject to the general direction of the Council.

(ii) The first Director shall be appointed by the Government of Ireland and shall hold office for such term and on such terms and conditions (including terms of remuneration) as may be determined by the Government. Subsequent Directors shall be appointed by the Council and shall hold office for such term and on such terms and conditions (including terms of remuneration) as may be determined by the Council.

4. Capital Fund

(i) The Irish Government shall place at the disposal of the Institute a sum of £840,000 out of the monies held in the Counterpart Special Account, which sum shall be invested by the Institute in such securities as may be approved from time to time by the Minister for Finance of Ireland and used by the Institute as a Capital Fund for financing :

L'Institut aura en outre pour fonction de conseiller le Ministre irlandais de l'agriculture sur les questions liées à la recherche agricole ou à l'agronomie, qu'il pourra lui soumettre de temps à autre.

2. Conseil d'administration de l'Institut

- i) L'Institut sera un corps constitué dirigé par un Conseil d'administration;
- ii) Le Conseil comprendra un président et 12 membres. Le président sera nommé par le Président de la République irlandaise. Les 12 autres membres seront désignés comme suit.

Par les organisations agricoles et rurales, selon la procédure que fixera un décret du Gouvernement irlandais (étant entendu que tout décret de ce genre pourra être ultérieurement modifié) . . .	5 membres
Par le Conseil d'administration de l'University College de Dublin	1 membre
Par le Conseil d'administration de l'University College de Cork	1 membre
Par le Conseil d'administration de l'University College de Galway	1 membre
Par la direction du Trinity College de Dublin	1 membre
Par le Gouvernement irlandais	3 membres

- iii) Le Gouvernement irlandais fixera le statut (y compris la rémunération) du président. Le mandat du président ne dépassera pas trois ans;

iv) Le mandat des autres membres du Conseil sera de trois ans;

v) Le Conseil sera habilité à désigner des comités consultatifs;

vi) Les revenus ordinaires de l'Institut pourront servir à rembourser les frais de voyage et de subsistance des membres du Conseil et des comités consultatifs jusqu'à concurrence du montant que fixera le Conseil.

3. Directeur de l'Institut

i) L'Institut aura à sa tête un Directeur qui contrôlera et dirigera les activités et le personnel de l'Institut, en se conformant aux directives de caractère général du Conseil;

ii) Le premier Directeur sera désigné par le Gouvernement irlandais et restera en fonction pour la durée et dans les conditions (y compris les conditions de rémunération) que fixe le Gouvernement. Ses successeurs seront nommés par le Conseil, qui décidera de la durée de leur maintien en fonction et fixera leur statut (y compris leurs conditions de rémunération).

4. Capital

i) Le Gouvernement irlandais mettra à la disposition de l'Institut une somme de 840 000 livres provenant du Compte spécial de contrepartie; cette somme servira à effectuer les placements que le Ministre irlandais des finances approuvera de temps à autre et à créer un capital destiné à financer :

- (a) capital grants to institutions and persons engaged in carrying out agricultural research for the extension and development of research facilities;
 - (b) capital costs of establishing necessary new research units under the direct control of the Institute or otherwise;
 - (c) capital costs of providing and equipping a Headquarters for the Institute.
- (ii) The interest on the unexpended balance of the Capital Fund shall accrue to the Institute as annual income.

5. *Endowment Fund*

(i) The Irish Government shall place at the disposal of the Institute the sum of £1,000,000 out of the monies held in the Counterpart Special Account which sum shall be placed by the Institute to an endowment fund, to be called the Endowment Fund of An Foras Talúntais, and invested by the Institute in such securities as may be approved from time to time by the Minister for Finance of Ireland.

(ii) The interest on the Endowment Fund shall accrue to the Institute as annual income.

6. *Annual expenses of the Institute*

The sum accruing to the Institute as interest on the Capital and Endowment Funds, together with such payments as may be made to the Institute in accordance with paragraph 7 of this Annex and any annual receipts from other sources shall be used to defray the annual expenses of the Institute including, in particular :

- (a) the annual headquarters costs of the Institute;
- (b) the remuneration and expenses of the Chairman, Director and staff of the Institute and the expenses of the members of the Council and its Committees;
- (c) annual cost of such research work as may be conducted by or on behalf of the Institute;
- (d) annual cost of grants for specific research and investigational projects;
- (e) annual cost of the provision of scholarships for postgraduate studies and research;
- (f) annual cost of providing and organising courses of study, seminars, conferences, lectures and demonstrations;
- (g) annual cost of publication and dissemination of the results of research work;
- (h) annual cost of such other activities, consistent with the functions of the Council, as may be approved by the Council from time to time.

7. *State contribution towards the annual expenses of the Institute*

(i) The Irish Government undertake that, in each financial year, there shall be paid to the Institute out of monies provided by the Oireachtas such sum as when added to the income accruing to the Institute from all other sources may be agreed between the Council and the Ministers for Agriculture and Finance of Ireland to be necessary to meet the annual expenses of the Institute. In this connection it is the intention of the Irish Government that the appropriations for agricultural research purposes from State funds should

- a) L'octroi de subventions à des institutions et des personnes effectuant des recherches dans le domaine agricole, en vue de l'extension et du développement de leurs installations de recherche;
- b) Les dépenses d'équipement qu'entraînera la création de nouveaux services de recherche placés ou non sous le contrôle direct de l'Institut;
- c) Les dépenses d'installation et d'équipement du siège de l'Institut.
 - ii) Les intérêts perçus sur le solde non utilisé du capital constitueront l'un des revenus annuels de l'Institut.

5. Fonds de dotation

i) Le Gouvernement irlandais mettra à la disposition de l'Institut une somme d'un million de livres, provenant du Compte spécial de contrepartie, qui constituera le « Fonds de dotation de l'An Foras Talúntais »; ce fonds servira à effectuer les placements qu'approuvera de temps à autre le Ministre irlandais des finances.

ii) Les intérêts rapportés par le Fonds de dotation constitueront l'un des revenus annuels de l'Institut.

6. Dépenses annuelles de l'Institut

Les intérêts perçus par l'Institut sur son capital et son fonds de dotation, ainsi que les versements qu'il pourra recevoir en vertu du paragraphe 7 de la présente annexe et toute autre recette annuelle, serviront à couvrir les dépenses annuelles de l'Institut, et notamment :

- a) Le coût du siège de l'Institut;
- b) La rémunération et les frais du président du Conseil d'administration, du Directeur et du personnel de l'Institut et les frais des membres du Conseil d'administration et des comités;
- c) Le coût des recherches entreprises par l'Institut ou pour son compte;
- d) Les subventions accordées pour certains projets particuliers de recherche et d'études;
- e) Le crédit affecté à l'octroi de bourses d'études postuniversitaires et de recherche;
- f) Le financement et l'organisation de cours, cycles d'études, conférences, causeries et démonstrations;
- g) Les frais de publication et de diffusion des résultats de certaines recherches;
- h) Le coût de toute autre activité, compatible avec les fonctions de l'Institut, que pourra approuver de temps à autre le Conseil d'administration.

7. Contribution de l'État aux dépenses annuelles de l'Institut

i) Le Gouvernement irlandais s'engage à verser à l'Institut, à chaque exercice, sur les fonds fournis par les Oireachtas, la somme que le Conseil d'administration et les Ministres irlandais de l'agriculture et des finances estimeront nécessaire, en sus des revenus de toute provenance de l'Institut, pour faire face à ses dépenses annuelles. À cet égard, le Gouvernement irlandais entend ne pas réduire les crédits affectés par l'État à la recherche agricole du fait de la création de l'Institut et, dans le cas où certaines activités

not be reduced as a consequence of the establishment of the Institute and, in the event of the transfer to the Institute of any research activities under the Government's control, to make available to the institute for the purpose of defraying the expenses of conducting these activities, funds of an annual amount not less than that provided from State sources at the date of transfer.

(ii) The Council shall prepare and submit to the Minister for Agriculture of Ireland in each year a programme and estimate of income and expenditure.

8. *Offices and premises of the Institute*

The Council shall, as soon as may be after its appointment, make arrangements for acquiring, equipping and maintaining suitable offices and premises necessary for the performance of the functions of the Institute.

9. *Staff of the Institute*

(i) The Institute shall be empowered to employ such staff as is necessary for the performance of its functions. The members of the staff of the Institute shall be appointed and removed by the Council. Any appointments to the research staff of the Institute shall be made after considering the recommendations of an ad hoc Selection Board the personnel of which is decided by the Council.

(ii) The numbers, grades, remuneration, tenure of office and conditions of service of the members of the staff of the Institute shall be determined from time to time by the Council.

10. *Power of the Institute to charge fees*

The Institute shall have power to charge, receive and recover fees for researches, tests, investigations and analyses undertaken by the Institute and for courses of study, seminars, lectures and demonstrations provided or organised by it.

11. *Power of the Institute to accept donations*

The Institute shall have power to accept gifts of money, land or other property, upon such trusts and conditions, if any, as may be specified by the person making the gift. The Institute shall not accept any gift if the conditions attached by the donor to the acceptance thereof are inconsistent with the functions of the Institute.

12. *Finances, accounts and audit*

(i) The Council shall administer the financial affairs of the Institute and for that purpose all monies payable to or accruing to the Institute shall be paid to and received by the Council and all disbursements made by or on behalf of the Institute shall be made by the Council.

(ii) The Council shall keep, in such form as may be approved by the Minister for Agriculture of Ireland with the concurrence of the Minister for Finance of Ireland, all proper and usual accounts of all money received or expended by it. Such accounts shall be submitted annually to the Comptroller and Auditor General of Ireland for audit.

13. *Annual report of the Institute*

The Council shall, in every financial year, present to the Minister for Agriculture of Ireland for submission to the Government of Ireland a report of the work of the Institute.

de recherche contrôlées par le Gouvernement seraient confiées à l'Institut, il se propose de lui fournir chaque année, pour couvrir les dépenses liées à ces activités, un montant au moins égal à celui qu'il versait à la date du transfert de ces activités;

ii) Le Conseil préparera et présentera chaque année au Ministre irlandais de l'agriculture un programme et des prévisions de recettes et de dépenses.

8. *Bureaux et locaux de l'Institut*

Dès qu'il le pourra, après avoir été désigné, le Conseil d'administration prendra les dispositions nécessaires pour acquérir, équiper et entretenir les locaux et bureaux nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Institut.

9. *Personnel de l'Institut*

i) L'Institut sera autorisé à employer le personnel dont il pourra avoir besoin pour l'accomplissement de ses fonctions. Les membres du personnel de l'Institut seront engagés et relevés de leurs fonctions par le Conseil d'administration. Le personnel de recherche de l'Institut ne pourra être recruté qu'après recommandation d'un comité spécial de recrutement, dont les membres seront désignés par le Conseil;

ii) L'effectif, les grades, la rémunération, la durée de l'emploi et les conditions de service des membres du personnel de l'Institut sont déterminés de temps à autre par le Conseil.

10. *Fourniture de services à titre onéreux*

L'Institut sera autorisé à demander, recevoir et recouvrer certains paiements pour les recherches, essais, études et analyses qu'il entreprendra ainsi que pour les cours, cycles d'études, conférences et démonstrations qu'il donnera ou organisera.

11. *Droit d'accepter des donations*

L'Institut sera autorisé à accepter des dons d'argent, de terres ou d'autres biens, aux conditions (fidéicommissaires ou autres), que pourra fixer, le cas échéant, le donateur. Il n'acceptera aucun don assorti de conditions incompatibles avec ses fonctions.

12. *Finances, comptes et vérification des comptes*

i) Le Conseil d'administration gérera les finances de l'Institut; à cette fin, toutes les sommes dues ou revenant à l'Institut seront versées au Conseil ou reçues par lui et tous les débours de l'Institut ou faits en son nom effectués également par lui;

ii) Le Conseil tiendra, sous la forme qu'approuveront le Ministre de l'agriculture et le Ministre des finances, les registres habituels de recettes et de dépenses. Ces registres seront présentés tous les ans, pour vérification, au Contrôleur et vérificateur général des comptes d'Irlande.

13. *Rapport annuel de l'Institut*

À chaque exercice, le Conseil d'administration présentera au Ministre de l'agriculture, à l'intention du Gouvernement irlandais, un rapport sur les activités de l'Institut.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications¹ and declarations by the States listed below regarding the following three Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

31 January 1966

DECLARATIONS by AUSTRALIA made under paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation

- (a) Application without modification to New Guinea and Papua;
- (b) Inapplicable to Nauru; and
- (c) Decision reserved as regards the application to Norfolk Island.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of the first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 530, 533 and 548.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications¹ et déclarations des États ci-après concernant les trois Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

31 janvier 1966

DÉCLARATIONS faites par l'Australie conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

- a) Application sans modification à la Nouvelle-Guinée et au Papua;
- b) Exclusion de l'application à Nauru; et
- c) Décision réservée en ce qui concerne l'application à l'île Norfolk.

¹ La ratification de toute convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522, 524, 530, 533 et 548.

N^o. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 January 1966

RATIFICATION by the NETHERLANDS
(To take effect on 17 January 1967.)

N^o 626. CONVENTION (N^o 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 janvier 1966

RATIFICATION des PAYS-BAS
(Pour prendre effet le 17 janvier 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 510, 521, 527 and 548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 521, 527 et 548.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-SIXTH SES-
SION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

4 January 1966

RATIFICATION by JAMAICA

(To take effect on 4 January 1967.)

27 January 1966

RATIFICATION by COSTA RICA

(To take effect on 27 January 1967.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
8 February 1966.*

Nº 7237. CONVENTION (Nº 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET LES NORMES DE BASE DE LA
POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SIXIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

4 janvier 1966

RATIFICATION de la JAMAÏQUE

(Pour prendre effet le 4 janvier 1967.)

27 janvier 1966

RATIFICATION du COSTA RICA

(Pour prendre effet le 27 janvier 1967.)

*Les déclarations certifiées ont été en-
registrées au Secrétariat de l'Organisation
des Nations Unies par l'Organisation inter-
nationale du Travail le 8 février 1966.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 249; Vol. 504, p. 371, Vol. 521, p. 429, and Vol. 522, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; vol. 504, p. 371, vol. 521, p. 429, et vol. 522, p. 393.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3172. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, JULY 25 AND 28, 1930¹

EXTENSIONS of the above-mentioned Agreement for successive one-year periods from 16 February 1946

By agreements concluded by exchanges of notes dated at Cairo, on 12 February and 2 April 1946, and at London on 12 and 28 February 1948, on 12 and 24 February 1949, and on 20 and 21 March 1950, the above-mentioned Agreement of 25 and 28 July 1930, which had been extended annually, was further extended for successive one-year periods from 16 February 1946 until 16 February 1951.

The extending agreements came into force on 16 February 1946, 16 February 1948, 16 February 1949 and 16 February 1950, respectively, in accordance with the provisions of the said notes.

EXTENSION from 16 February 1951 of the above-mentioned Agreement of 25 and 28 July 1930

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at London, on 27 February 1951, the above-mentioned Agreement of 25 and 28 July 1930, as extended, was further extended for 12 months from 16 February 1951 and for further periods of twelve months thereafter, until it shall have been replaced by a treaty regulating definitively the commercial relations between Ireland and Egypt, or until the 15th of February next following the expiry of at least three months' notice by either Government of their intention to abrogate it.

The extending agreement came into force on 16 February 1951, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statements were registered at the request of Ireland on 7 February 1966.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 426.

ANNEXE C

N° 3172. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, 25 ET 28 JUILLET 1930¹

PROROGATIONS de l'Accord susmentionné pour des périodes successives d'un an à compter du 16 février 1946

Par voie d'accords conclus par échanges de notes en date, au Caire, des 12 février et 2 avril 1946 et, à Londres, des 12 et 28 février 1948, des 12 et 24 février 1949 et des 20 et 21 mars 1950, l'Accord susmentionné des 25 et 28 juillet 1930, qui avait été prorogé d'année en année, a été prorogé de nouveau pour des périodes successives d'un an, du 16 février 1946 au 16 février 1951.

Les accords de prorogation sont entrés en vigueur les 16 février 1946, 16 février 1948, 16 février 1949 et 16 février 1950 respectivement, conformément aux dispositions desdites notes.

PROROGATION de l'Accord susmentionné des 25 et 28 juillet 1930 au-delà du 16 février 1951

Par voie d'accord conclu par un échange de notes en date, à Londres, du 27 février 1951, l'Accord susmentionné des 25 et 28 juillet 1930, précédemment prorogé, a été de nouveau prorogé de 12 mois à compter du 16 février 1951 et ensuite pour des périodes supplémentaires de 12 mois, jusqu'à son remplacement par un traité portant réglementation définitive des relations commerciales entre l'Irlande et l'Égypte, ou jusqu'au 15 février suivant l'expiration d'un préavis de trois mois au moins par lequel l'un ou l'autre Gouvernement aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

L'accord de prorogation est entré en vigueur le 16 février 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de l'Irlande le 7 février 1966.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 426.

